

Lecciones para el aprendizaje de la gramática pedagógica en Kashinawa



Susan Montag



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 59

Instituto Lingüístico de Verano

Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE
DEL IDIOMA
KASHINAWA

Por Susan Montag

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS
N° 59

segunda edición revisado, 2004
(1^{ra} ed., 1979)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Lima-Perú

PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta *Datos etno-lingüísticos*, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar para pulir la redacción.

La Autora inició el estudio del idioma kashinawa el año 1969 y preparó el borrador del presente trabajo el año 1975 a base de la obra *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibonibo* de Norma Faust. El asesoramiento de José Luis Jordana hizo posible la redacción de la primera edición en castellano.

Esta segunda edición se presenta con un cambio de ortografía y unos cambios que son fruto de un mejor entendimiento del idioma kashinawa y su gramática por la autora.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	4
LECCIÓN I.....	5
LECCIÓN II.....	8
LECCIÓN III.....	14
LECCIÓN IV.....	19
LECCIÓN V.....	25
LECCIÓN VI.....	33
LECCIÓN VII.....	41
LECCIÓN VIII.....	49
LECCIÓN IX.....	54
LECCIÓN X.....	64
LECCIÓN XI.....	71
LECCIÓN XII.....	79
LECCIÓN XIII.....	85
RESPUESTAS PARA LOS EJERCICIOS.....	89
VOCABULARIO.....	103

INTRODUCCIÓN

El idioma kashinawa es idioma materno de aproximadamente 1,500 personas que viven el Perú en la cuenca del río Purús, y de otras 4,500 que viven en el Brasil. Pertenece a la familia pano, familia que incluye unas treinticinco lenguas esparcidas en los territorios de Brasil, Bolivia y Perú.

Las diversas lenguas del país gozan ahora de una dignidad y valor anhelados por largo tiempo, ya que la Ley General de Educación estableció que se consideraran como medios valiosos de comunicación y expresión de cultura, y que se velara por su preservación y desarrollo. El estudio de una de esas lenguas vernáculas por parte de hispanohablantes es una afirmación del valor de dicho idioma y tenderá nuevos puentes de comunicación entre los que hablan diferentes lenguas. Con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del idioma kashinawa, se presenta este tomo en forma todavía provisional. Se espera que la experiencia de los que lo utilicen proporcione luces para una revisión de las lecciones y su publicación en forma más permanente.

Como esta obra se destina a personas de cualquier sector público o privado sin formación lingüística formal, las explicaciones gramaticales son presentadas según la gramática tradicional en vez de usar términos técnicos.

Esta obra se preparó con la ayuda de hablantes del dialecto del río Curanja . Recomendamos que todos los ejercicios que se incluyen en las lecciones sean practicados con la ayuda de un nativohablante. Si se presentaran diferencias dialectales y el ayudante nativo prefiera usar una forma diferente a la que se encuentra en la lección, sus observaciones deben ser aceptadas, tanto en lo que se refiere a la pronunciación como a la forma.

El vocabulario, las construcciones gramaticales y los modismos nuevos de cada lección aparecen en las conversaciones al comienzo de la lección; estos se explican en los párrafos sucesivos. Los diálogos deben ser memorizados. Por lo demás, es preferible estudiar siempre con un nativohablante de este idioma, porque la conversación y el trato personal constituyen la mejor manera para compenetrarse sonido y significado de las expresiones y de la cultura nativa.

Practique la pronunciación de las siguientes expresiones con un kashinawa hablante:

¿Min jani kai?

¿A dónde vas?

¿Min xekidan, janimen?

¿Dónde está tu maíz?

C. Entonación

Observe la entonación de cada estructura e imítela.

III. Gramática:

A. El modo

Los tres modos principales de la oración kashinawa son el indicativo, que declara o informa de una cosa, el interrogativo, que pregunta algo, el imperativo, que expresa orden directa, mandato o ruego.

El modo de la oración kashinawa se indica en combinación con marcadores de persona mediante sufijos que se incluyen en el verbo.

1. El sufijo **-aii** indica el presente incompleto y el futuro del modo indicativo, usado cuando el sujeto es de primera o segunda persona.

En day**aii**.

Estoy trabajando.

Mia dikabi min kaxan**aii**.

Tú también vas a ir.

2. El sufijo **-ikiki** indica el presente incompleto y el futuro del modo indicativo, usado cuando el sujeto es de tercera persona.

Min ibu dayajaidaxan**ikiki**.

Tu padre trabajará fuerte.

Juanen baka xeamai**ikiki**.

Juan está pescando.

3. El sufijo **-ki** funciona como los verbos *ser* y *estar*. Indica el aspecto completo y se usa en todos los tiempos del modo indicativo con la excepción del presente incompleto y del futuro.

Una en jay**ki**.

Tengo un libro.

En**ki**.

Es mío.

P**ki**.

Está bien.

4. El sufijo **-ai** en expresiones directas indica el presente progresivo y el futuro interrogativo cuando el sujeto es de primera o segunda persona.

¿Min jani **kai**?

¿A dónde vas?

¿Min jani kaxan**ai**?

¿A dónde irás?

5. El sufijo **-men** indica tiempo completo del modo interrogativo; se usa con todas las personas y también denota la tercera persona cuando la oración consiste de sustantivos o adjetivos verbalizados con el sentido de *estar* o *ser*.

¿Min bachi tashipam**en**?

¿Es rojo tu vestido?

6. El sufijo **-imenkain** indica el modo interrogativo cuando el tiempo es presente progresivo o futuro.

¿Min epa mawaimenkain**?**

¿Está muriendo tu padre?

7. El sufijo **-we** indica el modo imperativo. Tiene una variante **-wen** que se da después de una **n**.

Kaw**e**.

Vete.

Katan**wen**.

Vete (con el pensamiento que luego regresará).

B. El verbo

En esta lección hay un verbo **kaii**, *ir*. Para formar la raíz, se quita el sufijo del modo (y el de otro tiempo si lo hubiera), y ya tiene usted la raíz **ka-**. Se nota en esta lección que el verbo **ka-** ocurre en los siguientes usos.

¿Min jani *kai*?
En bai anu en *kaii*.

¿A dónde vas? (interrogativo, ka- + -ai)
Voy a mi chacra. (indicativo, ka- + -aii)

C. Los pronombres personales:

Los pronombres personales tienen dos formas: 1) la forma que se usa para el sujeto del verbo y 2) la forma que se usa para el complemento.

Los pronombres personales que se usan para el sujeto de un verbo son los siguientes.

en	yo	nun	nosotros, nosotras
min	tú	man	ustedes
jatun	él, ella	jabun	ellos, ellas

En bawaii	Yo cocino (o estoy cocinando).
Min bawaii	Tú cocinas, estás cocinando
Jatun bawaikiki	Ella (él) cocina, está cocinando
Nun bawaii	Nosotros/nosotras cocinamos, estamos cocinando
Man bawaii	Ustedes cocinan, están cocinando
Jabun bawakanikiki.	Ellos (ellas) cocinan, están cocinando

Los pronombres personales que se usan para el objeto o complemento de un verbo son los siguientes:

ea	me, a mi	nuku	nosotros, a nosotros
mia	te, a ti,	matu	ustedes, a ustedes, Ud., a Ud.
jatu	él, a él,	jabu	ellos, a ellos, ella, a ella, ellas, a ellas

Nota: En kashinawa no hay distinción de género en los pronombres. Tampoco existe la diferencia entre *tú* y *usted*. En estas lecciones usamos *tú* y *ti* para traducir *min* y *mia*.

VI. Ejercicios:

A. Construya oraciones en el modo indicativo e interrogativo, empleando los pronombres con el verbo ka-. Recuerde que se debe usar el respectivo sufijo de modo.

- | | |
|--------------------|-------------------|
| 1. ¿Dónde va ella? | 4. Yo me voy. |
| 2. ¿Usted se va? | 5. Él está yendo. |
| 3. Nosotras vamos. | 6. ¿Tú vas? |

B. Disponga que los alumnos se dividen en parejas para que uno pregunte al otro en kashinawa, ¿Dónde vas? El otro debe contestar en la forma correcta, como en los siguientes ejemplos:

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. ¿Min jani kai? | ¿Dónde vas? |
| 2. En bai anu en kaii. | Voy a mi chacra (huerto). |

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. ¿Min jani kai? | ¿Dónde vas? |
| 2. En ibuan jiwe anu en kaii. | Voy a la casa de mis padres. |

- | | |
|------------------|------|
| 1. Min jani kai? | Etc. |
| 2. etc. | |

LECCIÓN II

I. Conversación que se debe aprender de memoria.

(Así se saluda uno al otro.)

Kashinawa:	¿Min ma juai?	¿Ya vienes?
Estudiante:	En ma juaii.	Ya estoy viniendo / llegando a la comunidad.
Kashinawa:	Peki. Judiwe.	Muy bien. Ven.

(Es la manera de dar a uno la bienvenida. Se usa **juwe** para saludar a una o dos personas; pero cuando el saludo se dirige a varias personas, se usa **bekanwen**.) Cuando se despide a una o dos personas, se emplea **kawe, vete**; cuando se despide a varias se usa **bukanwen, vayan**.

Estudiante	Matun jancha en tapinkatsis ikaii. / En unankatsis ikaii).	Quiero aprender su idioma de ustedes.
Kashinawa	Peki. Tapinwen. / Unanwen).	Está bien. Apréndelo.
Estudiante	Nadan, ¿jawamen?	¿Qué es esto? (señalando un libro o cualquier objeto).
Kashinawa	Jadan, unaki.	Eso es un libro.
Estudiante	En ma kaii.	Ya me voy.
Kashinawa	Kadiwe.	Vete.

II. Pronunciación

La consonante **b** suena casi como la *v* del castellano pero es labial y no semilabial. Por ejemplo, **Bekanwen, Vengan; Bukanwen, Vayan**. La **n** al final de sílaba indica que la vocal (o las vocales) que precede es nasal, como en francés. Es muy importante para el significado.

Ejercicio: Practique la pronunciación de las siguientes expresiones con un kashinawa-hablante.

bekanwen	vengan
bukanwen	vayan
en	yo
matun	su (de ustedes)
nadan	esto
tapinwen	¡apréndelo!
unanwen	¡apréndelo!

Entonación

Escuche atentamente a un kashinawa pronunciar las oraciones de la conversación e imitar la entonación cuidadosamente.

III. Gramática

cláusula siguiente.

En baka wai kaii.	Voy a ir a pescar con huaca (un veneno).
En dayai kaii.	Voy a ir a trabajar.

d. El sufijo **-ki** indica el modo indicativo. (Véase la Lec. I. Sec. III. A. 3.)

Peki.	Muy bien. / Está bien.
Jadan, unaki.	Eso es un libro

e. El sufijo **-tan-** indica *hacer algo y regresar*. No es sufijo terminal. (Más adelante estudiaremos otro afijo **-tan** que sí es afijo terminal.)

Katanwen.	Vete y después regresa.
En batanaai.	Regreso de ir a visitar.

f. El sufijo **-men** indica el modo interrogativo. (Véase la Lec. I. Sec. III. A. 5.)

Nadan, ¿jawamen?	¿Qué es esto?
Mín bakedan, ¿jati badiyamen?	¿Cuántos años tiene tu hijo?

g. El complejo **-katsi(s) ik-** indica deseo referente a la acción del verbo. No es sufijo terminal; no puede ser colocado como último sufijo del verbo. Se usa la *s* para expresar un deseo intenso. No se usa la *s* con el negativo.

Matun jancha en tapinkatsis ikaii.	Quiero aprender su idioma de ustedes.
Tadi bena bikatsis ikikiki.	Quiere comprar ropa nueva.
Tadi bena en bikatsi ikamaki.	No quiero comprar ropa nueva

B. Los pronombres posesivos

1. Los pronombres posesivos que funcionan como adjetivos son los siguientes.

en	mi	en una	mi libro
		en jancha	mi idioma o palabra
min	tu, de ti	min una	tu libro
		min jancha	tu idioma o palabra
jawen	su, de él, de ella	jawen una	su libro
		jawen jancha	su idioma o palabra
nukun	nuestro, nuestra	nukun una	nuestro libro
		nukun jancha	nuestro idioma o palabra
matun	su, de Uds.	matun una	su libro (de ustedes)
		matun jancha	su idioma (de ustedes)
jatun	su, de ellos, de ellas	jatun una	su libro (de ellos o ellas)
		jatun jancha	su idioma (de ellos o ellas)

En ibu ma juikiki.	Ya viene mi padre.
Jawen bai anu kaikiki.	Él (o ella) va a su chacra.
Nukun jiweki.	Es nuestra casa.
Matun jancha en tapinkatsis ikaii.	Quiero aprender su idioma (de Uds.)

2. Los pronombres posesivos que funcionan como el sujeto de un verbo intransitivo o complemento son los siguientes.

ena	el mío, la(s) mías, los míos
mina	el tuyo, la(s) tuyo(s), los tuyos, el suyo, la(s) suyo(s)
jawena	el suyo, la(s) suya(s), los suyos
nukuna	el nuestro, la(s) nuestra(s), los nuestros
matuna	el suyo, la(s) suya(s), los suyos (de ustedes)
jatuna, jabuna	el suyo, la(s) suya(s), los suyos (de ellos, ellas)

Ena ma kaikiki	El mío ya está yendo / saliendo.
Jawena xeniki.	El suyo está viejo.
Matuna yamaki.	No hay del suyo/ de la suya /de ustedes.
Jatuna mawashinaki.	El suyo/ la suya murió ayer.

3. Los pronombres posesivos que funcionan como el sujeto de un verbo transitivo son los siguientes.

enatun	el mío, la(s) mía(s), los míos
minatun	el tuyo, la(s) tuya(s), los tuyos, el suyo, la(s) suya(s), los suyos
jawenatun	el suyo, la(s) suya(s), los suyos
nukunatun	el nuestro, la(s) nuestra(s), los nuestros
matunatun	el suyo, la(s) suya(s), los suyos (de ustedes)
jatunatun, jabunatun	el suyo, la(s) suya(s), los suyos (de ellos)
Minatun ea bixunxuki.	Hoy el tuyo me lo compró/ obtuvo/ trajo/ dio.
Jawenatun yumetsumiski.	El suyo siempre roba.
Nukunatun min jancha tapinkanikiki.	Los nuestros están aprendiendo tu idioma.
Jatunatun jawen una unainkiki.	El suyo (de ellos) está aprendiendo/estudiando su libro.

C. Los pronombres demostrativos

1. Los pronombres demostrativos que funcionan como sujeto de un verbo intransitivo y como un complemento son los siguientes.

ja	ese, esa, eso
na	este, esta, esto
Ja kaikiki.	Ese se va.
Ja en biaii.	Voy a comprar eso.
Na en mia inaiin.	Te doy esto.

Cuando el pronombre demostrativo no modifica un sustantivo, o sea, cuando funciona como un sustantivo, si lleva énfasis, se puede agregar el sufijo *-dan*.

Jadan, en biaii.	Voy a comprar eso.
Nadan, en disi benaki.	Esta es mi hamaca nueva.

2. Estos son los pronombres demostrativos que funcionan como sujeto de un verbo transitivo.

jatun	ese, esa, eso
natun	este, esta, esto
jabun	esos, esas
nabun	estos, estas
Jatun pikiki.	Ese está comiendo.
Nabun tapinkatsis ikanikikiki.	Estos quieren aprender.

3. Dos pronombres demostrativos que funcionan como modificadores.

ja	ese, esa, eso, esos, esas
na	este, esta, esto, estas, estos
Ja disi en biaii.	Voy a comprar esa hamaca.
Na junin en disi bikiki.	Ese hombre está comprando mi hamaca.

LECCIÓN III

I. Conversación

Frases que se puede usar cuando va a visitar a un kashinawa.

Estudiante:	En ma juaii.	Ya estoy viniendo (para visitarte).
Kashinawa:	Min ma juai?	¿Ya vienes?
Estudiante:	Jaa. En juaii. (Un hombre habla.)	Sí. Vengo (estoy viniendo).
	Jeen. En juaii. (Una mujer habla.)	
Estudiante:	En mia uinyuaiin. / En miki bayuaii.	Yo he venido a verte (a visitarte).
Kashinawa:	Pejaidaki. Na disin inadiwe. / Tsauyuwe.	Muy bien. Sube en esta hamaca. Siéntate.
Estudiante:	¿Inapa?	¿Voy a subir en la hamaca? (pidiendo permiso, según costumbre).
	¿Tsaupa?	¿Voy a sentarme? / ¿Puedo sentarme?
Kashinawa:	Jaa. Inadiwe. / Jaa. Tsauwe. (Un hombre habla.) / Jeen. Inadiwe. / Jeen. Tsauwe. (Una mujer habla.)	Sí, sube en la hamaca. Si, siéntate.
Estudiante:	¿Min jawa wai?	¿Qué estás haciendo? / ¿Qué cosa estás haciendo?
Kashinawa:	En disi waii. / En kapankan waii.	Estoy tejiendo una hamaca (de algodón). Estoy tejiendo una bolsa (con diseño). Me gusta.
Estudiante:	En bechipaii.	¿Quieres comprarla?
Kashinawa:	¿Min bikatsis ikai?	Sí. ¿La puedo comprar?
Estudiante:	Jaa. ¿Bipa? (Un hombre habla.) Jeen. ¿Bipa? (Una mujer habla.)	
Kashinawa:	Biwe.	Cómprala. (Modo de dar permiso).
Estudiante:	¿Jati kadumen, min kapankan?	¿Cuánto cuesta tu bolsa (tejida)?
Kashinawa:	S/ 12ki.	Cuesta S/ 12.
Estudiante:	Peki. En biaii.	Muy bien. La compro.
Kashinawa:	Meshukidi en mia inaiin.	Mañana te la doy.
Estudiante:	Peki. En ma kaii.	Muy bien. Ya me voy.
Kashinawa:	¿Min ma kai?	¿Ya te vas?
Estudiante:	Jaa. En ma kaii. (Un hombre habla.) Jeen. En ma kaii. (Una mujer habla.)	Sí, ya me voy.
Kashinawa:	Kadiwe.	Está bien. Sigue no más. (Literalmente, Está bien. Vete.)

II. Vocabulario

ba-	visitar
bi-	comprar, obtener
disi	hamaca

ina-	subir a algo
ja	ese, esa, eso
jaa	sí, en habla de un hombre
jati	cuanto, cuánto, todo
-jaida	muy, mucho
jaskai	por qué, queriendo que
jawa	qué
jeen	sí, en habla de una mujer
kadu	leña
kapankan	bolsa tejida de algodón (con diseño)
-katsi(s) ik-	querer
-ki	ser, estar (forma declarativa)
ma	ahora, horita, ya
meshukidi	mañana, al mediodía
mía	a ti, te
miki	a ti, te
na	este, esta(s), esto(s)
-pa	pedido de permiso
pe	bueno, bien
tapin-	estudiar, aprender
tsau-	sentarse
uin-	ver
unan-	aprender, conocer
wa-	hacer

III. Pronunciación

Con la excepción de *ai-* y *-aii* y pocas otras combinaciones que son diptongos, cuando hay dos vocales juntas, éstas forman dos sílabas. Practique las palabras siguientes con un kashinawa-hablante.

en bawaii (en ba.wai.i)	estoy cocinando
kaikiki (kai.ki.ki)	está yendo
maeikiki (mae.i.ki.ki)	está trasladándose
pia (pi.a)	flecha
tae (tae)	pie
teuti (te.u.ti)	collar
uinkiki (u.in.ki.ki)	está mirando

IV. Gramática

A. Los números

Para los números mayores que diez se usa el castellano. Los números del uno hasta el diez del kashinawa son los siguientes.

bestichai	uno
dabe	dos
dabe inun besti	tres
dabe inun dabe	cuatro
meken besti(ti)	cinco
meken buxka	seis
metuti	siete

meken namakia	ocho
meken papi kachukea	nueve
meken namakia kachu	nueve (otra forma)
meken dabeti	diez

Practicar los números llenando los espacios en blanco con el número kashinawa según el número escrito.

En ibu (2) _____ mawaki.	Mis dos padres son muertos.
Jawen una (5) _____ inainkiki.	Él está dando sus cinco libros.
Disi (10) _____ en biaii.	Estoy comprando diez hamacas.

B. Sufijos del verb

- El sufijo complejo **-katsis(s) ik-** indica deseo (Véase la Lec. II. Sec. III. A. 2. g).

En unankatsis ikaii.	Yo quiero aprender.
----------------------	---------------------
- El sufijo **-kan-** indica el plural en varias situaciones, inclusive en el modo imperativo y en el completo de hoy (**-xu-**).

Bukanwen.	Vayan.
Bikanxuki.	Lo compraron hoy.
- El sufijo **-bu-** indica el plural con aspecto completo excepto en el presente de hoy (**-xu-**).

Ea bawaxunmisbuki.	Ellas siempre cocinan para mí.
Ma beabuki.	Ya han venido.
En jiwe kuashinabuki.	Ellos quemaron mi casa hace unos días.
- El sufijo (**-yama-** indica negación. Se usa este sufijo en el imperativo, al pedir permiso negativo, y también con el sentido de los verbos ser y estar.

Ana ea inanyamawe.	No me des más.
¿Kayamapa?	No voy a irme?
Pitidan, ma yamaki.	Ya no hay comida.
- El sufijo **-ama-** indica negación. Se usa este afijo en el modo indicativo.

En ana kexeamaki.	No coso más.
Jawen ainin bawaxunamaki.	Su esposa no cocina para él.
- El sufijo **-ma(-)** indica negación. Se usa este sufijo en sustantivos y adjetivos. (Hay otro sufijo **-ma-** que es causativo.)

Juanan, en bakemaki.	Juan no es mi hijo.
Na nami pisimaki.	Esta carne no tiene mal olor.
Bimi jushinma ea inanxuki.	Hoy me dio fruta que no está madura.
- El sufijo **-i-** indica que el verbo es un complemento del verbo matriz que se da inmediatamente después. El complemento puede ser verbo transitivo o intransitivo, pero lo importante es que el verbo matriz sea intransitivo y tenga el mismo sujeto que el del complemento.

En baka xeamai kii.	Voy a pescar (con anzuela).
Juanen pi* kaikiki.	Juan va a comer.
Jawen ibuki bai kaki.	Se fue a visitar a sus padres.
Jawen ibubu uin* kaki.	Se fue a visitar (ver) a sus padres.
Dayai bukanikiki.	Ellos se va a trabajar.

*Nótese que las raíces de los verbos *pi-* y *uin-* terminan en una *i* (en la segunda raíz es una *i* nasalizada) y esta letra no se duplica ni en la pronunciación ni al escribir las palabras.

C. Orden de los sufijos

Generalmente los sufijos se añaden en el siguiente orden a la raíz del verbo.

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. -katsi(s) i(k)-
En <i>bikatsis ikaii</i> . | Lo quiero comprar. |
| 2. -kan-
Bikatsis <i>ikanikiki</i> . | Lo quieren comprar. |
| 3. -ama-
En <i>bikatsi ikamaki</i> . | No lo quiero comprar. |
| 4. -bu-
Bikatsi <i>ikabumaki</i> . | Ellos no lo quieren comprar. |

D. El modo imperativo

1. El sufijo **-we** (y su variante **-wen**, que ocurre después de una *n*) indica el modo imperativo y expresa mandato o ruego. (Véase la Lec. I.)

<i>Kawe</i> .	Vete.
Ena <i>bawawe</i> .	Cocina el mío.
Nami <i>piyamawe</i> .	No comas carne.

2. El conjunto de sufijos **-nuwe** expresa un mandato o ruego para hacer algo (que el hablante ya había estado haciendo) con el hablante.

¡ <i>Kanuwe</i> !	¡Vámonos!
¡ <i>Pinuwe</i> , namidan!	¡Comámonos la carne!

3. El conjunto de sufijos **-nanwen** expresa un mandato o ruego para algo que otra persona haga con el hablante (una acción que no ha sido empezada todavía).

¡ <i>Dayananwen</i> !	¡Vamos a trabajar!
¡ <i>Kananwen</i> !	¡Vámonos!

4. El conjunto de sufijos **-nankanwen** expresa un mandato o ruego para que otras personas hagan una acción con el hablante (pero una acción que no ha sido empezada todavía).

¡ <i>Dayanankanwen</i> !	¡Vamos a trabajar!
¡ <i>Bunankanwen</i> !	¡Vámonos!

5. El conjunto de sufijos **-nunan** expresa un mandato o ruego por medio de otra persona.

Yuiwe, jau <i>jununan</i> .	Dile que venga.
-----------------------------	-----------------

6. El conjunto de sufijos **-nunbunan** expresa un mandato o ruego para dos o más personas por medio de otra persona.

Jatu yuiwe, jau <i>benunbunan</i> .	Diles que vengan.
-------------------------------------	-------------------

7. El sufijo **-nun** expresa un intento para realizar una acción del verbo siguiente.

<i>Pinun kawe</i> .	(Tú y yo) Vámonos a ir a comer.
<i>Pinun bukanwen</i> .	Vámanos (un grupo) a comer.
<i>Dayanun kawe</i> .	(Tú y yo) Vámonos a trabajar.

E. Equivalencia de ser y estar

No hay verbos equivalentes de *ser* o *estar* en el idioma kashinawa. Se usa el sufijo **-ki** para formar una oración completa por medio de expresiones de sustantivos, adverbios o adjetivos que tienen el sentido de *ser* o *estar*.

Sustantivo: **una libro**

Unaki.

Es un libro.

Nadan, unaki.

Éste es un libro.

Adverbio: pe- *bien, bueno*

Peki.

Está bien.

Nadan, peki.

Esto es bueno.

Adjetivo: tashipa *rojo*

Jati teuti tashipaki.

Esa cantidad de collares son rojos.

Una tashipaki.

El libro es rojo.

V. Ejercicios

Escribir en kashinawa los siguientes números.

10 3 1 6 4 5 2 9

Traducir al castellano.

1. meken bestiti
2. dabe
3. metuti
4. meken namakia
5. bestichai

Llenar los espacios en blanco con la forma apropiada del complemento verbal **-i**.

1. En _____ kaki. (*para comer*)
2. En _____ karii. (*para trabajar*)
3. Min _____ karii. (*para aprender*)
4. Jawen ibuki _____ kaikiki. (*para visitar*)
5. Nun _____ bukanaii. (*para comer*)

Llenar los espacios en blanco con la forma apropiada según el verbo.

1. Nadan, _____ (no consigas!)
2. En _____ (no quiero conseguir)
3. _____ (no quieren pasear, visitar)
4. _____ (¡No vayas!)
5. En _____ (no quiero sentarme)
6. _____ (no quieren ir)
7. En _____ (quiero trabajar)

Traducir lo siguiente.

1. Matun jancha en tapinkatsi ikamaki (o) unankatsi ikamaki.
2. Nadan, ¿min unankatsi ikamamen?
3. ¿Jati teuti tashipa min jayamen?
4. Jawen ibubu bukatsi ikabumaki.
5. Yuiwe, jau tsaununan.

LECCIÓN IV

I. Conversación

- | | | |
|---|---|---|
| A | ¿Min jaskadamen? | ¿Cómo estás? |
| B | En peki.
Miadan, ¿min jaskadamen? | Estoy bien.
Y tú, ¿cómo estás? |
| A | En jabiaskadiki. ¿Min ewa pediamen? | De igual manera. Y está bien también tu mamá? |
| B | Pediki. | Ella también está bien. |
| A | Min epadan, ¿jiwediamen? | ¿Está vivo todavía tu papá? |
| B | Jiweaki.
Otras posibles respuestas
Ma mawaimaki.
Jiweamaki. | Está vivo.

Está muerto (hace meses).
No está vivo. |
| A | ¿Min ainyanmen?
Otra forma de la pregunta
¿Min beneyamen? | ¿Tienes esposa? |
| B | En ainyanki. / En aiunmaki. / En jayaki.
Otras formas de la respuesta
En beneyaki. / En beneumaki. / En jayamaki. | ¿Tienes esposo?
Tengo esposa. / No tengo esposa. / No tengo.

Tengo esposo. / No tengo esposo. / No tengo. |
| A | En jayamadiki.
/ En jayadiki.
/ En jayadiamaki.
¿Min bakeyamen? | Yo tampoco tengo.
Yo también tengo.
No tengo todavía.
¿Tienes hijos? |
| B | En jayaki.
/ En bakeumaki.
/ En jayamaki. | Tengo.
No tengo hijos. (Lit.: Estoy sin hijos.)
No tengo. |
| A | ¿Jati betsa* min jayamen? | ¿Cuántos hermanos (del mismo sexo del que ha sido preguntado) tienes? |
| B | Betsa* bestichai en jayaki. | Tengo un hermano (de mi sexo). |
| A | ¿Jati pui* min jayamen? | ¿Cuántos hermanos (del sexo opuesto) tienes? |
| B | Pui* dabe en jayaki. | Tengo dos hermanos (del sexo opuesto). |

*Nota: Un hermano del mismo sexo de un hombre es su **betsa** y una hermana de una mujer es su **betsa**. La hermana de un hombre es su **pui** y de una mujer su hermano del sexo opuesto es su **pui**. La traducción de estas palabras tiene que tener en cuenta el sexo de la persona referida.

- | | | |
|---|--|--|
| A | ¿Min jati bakeyamen?
/ ¿Jati bake min jayamen? | ¿Cuántos hijos tienes?
¿Cuántos hijos tienes? |
| B | En bakedan, meken bestitiki, juni bake dabe, inun ainbu bake dabe inun bestidan. | Mis hijos son cinco: dos varones y tres mujercitas. |
| A | Jadan, ¿tsuamen? | Esa persona, ¿quién es? |
| B | En tsabeki.
En ain betsaki. | Ella es mi cuñada (de una mujer).
Ella es mi cuñada (de un hombre). (Lit.:es mi otra esposa). |
| A | ¿Tsua juimenkain? | ¿Quién está viniendo? (¿Quién viene?) |
| B | En ainbu bake juikiki.
/ En ainbu bakedan. | Es mi hija que viene.
Mi hijita. |

II. Pronunciación

Cuando se usa el sufijo *-ya tener* en una palabra que termina con una vocal nasalizada, la nasalización continúa por este afijo (de la misma manera que la nasalización continúa en un imperativo con una vocal nasalizada al final de la raíz del verbo).

- | | |
|-------------------|-----------------|
| ¿Min ain-yan-men? | ¿Tienes esposa? |
| ¿Min bene-ya-men? | ¿Tienes esposo? |
| ¿Min bake-ya-men? | ¿Tienes hijos? |

III. Vocabulario

- | | |
|------------|--|
| ainbu | mujer o unas mujeres |
| -di- | también (tampoco cuando el sufijo <i>-ma-</i> lo predede), todavía |
| -diama- | no todavía |
| inun | y |
| jabiaskadi | también, en la misma manera |
| jaskada | cómo |
| jaya- | tener (Lit.: con eso, esto) |
| jiwe- | vivir, habitar |
| juni | hombre |
| tsua | quién |
| -uma | sin, no tener |
| -ya, -yan | con, tener |

Términos de parentesco

- | | |
|--------|----------------------------------|
| juchi* | abuelo paterno de hombre o mujer |
| xanu | abuela paterna de hombre o mujer |
| chai | abuelo materno de hombre |
| chaita | abuelo materno de mujer |
| chichi | abuela materna de hombre o mujer |
| epa | padre o tío paterno |
| eva | madre o tía materna |
| kuka | tío materno hombre, suegro |
| achi | tía paterna de hombre |
| yaya | tía paterna de mujer, suegra |
| pui | hermano del sexo opuesto |
| betsa | hermano de mismo sexo |
| juchi* | hermano mayor de hombre o mujer |
| chipi | hermana mayor de hombre o mujer |

ichu	hermano o hermana menor
bene	primo materno de mujer (puede ser su esposo)
bene betsa	primo materno de mujer, esposo de su hermana y, por eso, su cuñado
chaita	primo materno mayor de mujer (puede ser su esposo)
ain	prima materna de hombre (puede ser su esposa)
ain betsa	primera materna de hombre, la esposa de su hermano y, por eso, su cuñada
xanu	prima materna mayor de hombre (puede ser su esposa o la esposa de su hermano y, por eso, su cuñada)
chai	primo materno de hombre (puede ser también su cuñado)
tsabe	prima materna de mujer (puede ser también su cuñada)
bake	hijo, hija, sobrino o sobrina paterno
beden	sobrino paterno o hijo de hombre
dais	sobrino materno, puede ser también su hijo político
babawan	sobrino materna, puede ser también su hija política de hombre o mujer
baba	nieto, nieta de uno mismo y de sus hermanos y hermanas

*Nota: La palabra *juchi* tiene dos significados distintos, conforme el contexto.

Cuando uno se refiere a su hermano, el término que se usa depende del sexo del que habla. Por ejemplo: si María, Elena, José y Tito son hermanos, María y Elena son hermanas del mismo sexo y José y Tito son hermanos del mismo sexo. Entonces, en kashinawa, las expresiones tendrían que ser del siguiente modo.

José diría,	Tito en betsaki.	Tito es mi hermano (del mismo sexo).
María diría,	Elena en betsaki.	Elena es mi hermana (del mismo sexo).
Pero María tendría que decir,	José en puiki.	José es mi hermano (del sexo opuesto)
Y Tito diría,	Elena en puiki.	Elena es mi hermana (del sexo opuesto)

IV. Gramática

A. Sufijos pueden indicar un énfasis dentro de la oración y a veces pueden indicar un cambio de orden en las palabras.

1. Cuando el sufijo *-dan* ocurre en una palabra que termina con una vocal nasalizada, la *d* desaparece y la *n*, que normalmente indica nasalización, se realiza como una *n* normal. Cuando este sufijo ocurre en una palabra que termina con *s*, *sh*, o *x*, la *d* puede desaparecer o no, depende del dialecto del hablante.

Ja chipash <i>dan</i> , min ¿bakemen?	¿Es esa jovencita tu hija?
/ Ja chipash <i>an</i> , ¿min bakemen?	
Mín xumux <i>dan</i> , ¿jania?	¿Dónde está tu aguja para coser?
/ Mín xumux <i>an</i> , ¿jania?	
Mí <i>adan</i> , ¿min jaskadamen?	Tú, ¿cómo estás?
Mín una ea inanwen, ja taship <i>adan</i> .	Dame tu libro, el rojo.
Mín ainan, ¿janimen?	¿Dónde está tu esposa?

Otros ejemplos

piti, pitid <i>an</i>	comida
jiwe, jiwed <i>an</i>	casa
badan, badan <i>an</i>	papaya
biunx, biunx <i>an</i> , o biunx <i>dan</i>	tipo de fruta del monte
unpash, unpash <i>an</i> , o unpash <i>dan</i>	agua
yaish, yaish <i>dan</i> o yaish <i>an</i>	armadillo

2. El sufijo **-di-** también significa *tampoco* cuando ocurre después del sufijo negativo **-ma-** o **uma-**. Se agrega a verbos, sustantivos y pronombres.

Pediki.	Ella (él o esto) también está bien.
En jayadiki.	Yo también tengo.
En jayamadiki.	Yo tampoco tengo.
Jawen epadi kaikiki.	Su papá también se va.
Eãdi en disi waii.	Yo también estoy haciendo una hamaca.

3. El sufijo **-dia-** todavía (parece ser compuesto de **-di-** + **-a-**, pero el orden es diferente, dependiente en otros afijos). Véase abajo.

En jayamadiki.	Yo tampoco tengo.
¿Min jayadiamamen?	¿No tienes todavía?

4. El sufijo **diama-** significa *todavía no*.

En jayadiamaki.	Todavía no tengo.
-----------------	-------------------

5. El sufijo **-ya** tiene el sentido de *tener* y de *con*. Tiene la forma **-yan** cuando se agrega a una palabra que termina en una vocal nasalizada.

¿Min bakeyamen?	¿Tienes hijos?
En ainyanki.	Tengo una esposa.

6. El sufijo **-uma-** tiene el sentido de *no tener* y de *sin*.

En bakeumaki.	No tengo hijos.
beneuma jiweaki.	Vivo sin esposo.

7. El sufijo verbal **-ama-** indica negación. Su forma incluye la **a** del presente completo, es decir, **-a-** + **-ma-** = **-ama-**. El sufijo **-bu-** plural se agrega dentro del sufijo **-ama-**: **-a-bu-ma-**.

En mia u~iamaki.	No te veo.
u~i- + -ama- + -ki	
Tsaukatsi ikabumaki.	No quieren sentarse.

8. El sufijo nominal y adjetival **-ma(-)** significa la negación.

Min jiwemaki.	No es tu casa.
Disi tashipama en biaii.	Voy a comprar una hamaca que no es roja.

9. El sufijo **-a** indica aspecto completo. Forma un participio que cambia la expresión verbal a una frase nominal o adjetival.

Jiweaki.	Está vivo.
Ja ainbu bake tsaua enaki.	La mujercita sentada es mi hija.
Min betsa mawadan, jadakidi kenamen?	¿Cómo se llamaba tu hermano muerto?

Nótese en la línea arriba que la agrupación de dos vocales **a** de **mawa-** + **-a-** + **-dan** se unen, **mawadan**.

B. Pronombres que ocurren con el sufijo **-di**

1. Con verbos intransitivos se usa el pronombre que normalmente se emplea como complemento más el sufijo **-di**, *también*.

eadi	yo	nukudi	nosotros
miadi	tú, ustedes	matudi	ustedes

jadi	ese, esa, eso	jabudi	esos, esas
nadi	este, esta, esto	nabudi	estos, estas
Eadi en jayaki.		Yo también tengo. (jaya- es v.i.)	
¿Miadi min kai?		¿Tú también te vas?	

2. Con verbos transitivos se usa el pronombre que normalmente se emplea como complemento, más la **-n** que indica el sujeto de un verbo transitivo más el sufijo **-di**.

eandi	yo	nukundi	nosotros
miandi	tú, ustedes	matundi	ustedes
jatundi	ese, esa, eso	jabundi	esos, esas
natundi	este, esta, esto	nabundi	estos, estas
Eandi en disi waii.		Yo también estoy haciendo una hamaca.	
Matundi man bixanaii.		Ustedes también van a conseguirlo.	
¿Jatundi xaxu washianmen?		¿Ese también hizo una canoa recientemente?	

V. Ejercicios

Sara, Ana, Jorge y Juan son hermanos. Completar los espacios en blanco según las indicaciones; primero, cómo debe expresarse Sara, y luego, cómo debe expresarse Jorge.

- Ana en _____ ki.
(hermana)
- José es _____ ki.
(hermano)
- En _____ dayai kaki.
(hermano mayor)
- En _____ ma kaikiki.
(abuelo paterno)
- En _____ mawaikiki.
(abuelo materno)
- En _____ ma juikiki.
(esposo/esposa)
- En _____ tsauaki.
(sobrino materno)
- En _____ jayaki.
(cuñado)
- En _____ Juanki.
(padre)
- En _____ bai kaki.
(nieto)

Llenar los espacios en blanco con el sufijo correcto: **-a, -ma, -ama, -uma**.

- ¿Min bake _____ men? ¿No tienes hijos?
- ¿Tsua tsau _____ men? ¿Quién está sentado?
- En ka _____ ki. No me voy.
- Jawen bene mawa _____ ki. Su esposo está muerto.
- Nukun jiwe _____ ki. No es nuestra casa.
- En bene _____ ki. No tengo esposo.
- Jawen ewa jiwe _____ ki. Su madre está viva.
- En bake ma ju _____ ki. Ya ha venido mi hijo.
- Min disi en bi _____ ki. No voy a comprar tu hamaca.
- Ja juni en juchi _____ ki. Ese hombre no es mi hermano mayor.

Llenar los espacios en blanco con el sufijo correcto: **-dan, -an, -di, -dia, -diama, -ya, -yan.**

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. ¿Min bake _____ men? | ¿Tienes hijos? |
| 2. Min jiwe _____ ¿janimen? | Tú casa, ¿dónde está? |
| 3. Rosa beneya _____ ki. | Rosa también tiene esposo. |
| 4. En epa jiwe _____ ki. | Mi papá todavía está vivo. |
| 5. Yaish _____, ¿piti pemen? | ¿Es el armadillo comida buena? |
| 6. Na juni ain _____ ki. | Este hombre tiene una esposa. |
| 7. Na juni jiwe jaya _____ ki. | Este hombre no tiene una casa todavía. |
| 8. ¿Tsua una _____ men? | ¿Quién tiene un libro? |
| 9. ¿Min betsa juimenkain, Juan _____? | ¿Viene tu hermano Juan? |
| 10. Nukun ibu dabe jiwe _____ abuki. | Nuestros dos padres todavía están vivos. |
| 11. Jawen ichu ju _____ ki. | Su hermano menor no ha venido todavía. |
| 12. En ibu kaman _____ ki. | Mi padre tiene un perro. |
| 13. ¿Min disí _____, jati kadumen? | ¿Cuánto cuesta tu hamaca? |
| 14. En peiuma _____ ki. | Yo tampoco tengo plata. |
| 15. María jaya _____ ki. | María tiene también. |

Traducir lo siguiente.

1. Todavía no he aprendido tu idioma.
2. Estoy bien.
3. ¿Está vivo todavía tu papá?
4. ¿Cuántos hermanos tienes?
5. El no tiene abuelo paterno.
6. Ella no tiene hermana.
7. Ella no tiene hermano.
8. Ella no tiene tía paterna.
9. Vete y trae mi libro. (Consigue mi libro y regresa.)
10. Mi hija está viniendo.

LECCIÓN V

I. Conversación (la mamá está conversando con su hijo)

Eva:	¿Min jadakidi katanai?	¿A dónde has ido? (o ¿De dónde vienes? Lit.: ¿De cuál dirección vienes?)
Bake:	Ni medan en katanaii.	Regreso del monte.
Ewa:	¿Mimesti min katanai?	¿Solito has ido?
Bake:	En ichu dikabi katanikiki.	Mi hermanito también ha ido.
Eva:	¿Min jawa beamen?	¿Qué has traído?
Bake:	Isa betsa betsapa inun yaish inun nain pishta en uintanaii.	Vi muchos pájaros, un armadillo y un pelejo (perezoso) pequeño pero solamente he traído shebón (la fruta de un tipo de palmera). He comido mucho shebón, hasta que mi estómago me duela.
	Jakia xebun besti en bexuki. Xebun ichapa pia en jatu isiaiiin.	También mi cabeza me duele. Un shebón me golpeó en la cabeza y me duele.
	En buxka isindiaii. Xebun betsa kauankin ea matsan aka en isiaiiin.	También una hormiga me ha mordido (hoy).
	Ja inun, jisisin ea pixuki.	¿Todas estas cosas te han ocurrido?
Ewa:	¿Jatitun mia axumen?	Sí, mucho me ha ocurrido (hoy).
Bake:	Jaa, ichapabun ea axuki.	Tu papá ha traído zúngaro (hoy). ¡Cómelo con él!
Ewa:	Min epan bakawan bexuki. ¡Jabetan piwe!	

II. Vocabulario

a(k)-	hacer (una acción transitivo)
bakawan	zúngaro (pez grande)
be-	llevar un artículo o cosa
betsa	otro, hermano del mismo sexo que el referente
buxka	cabeza
dasibi	todo
dikabi	también
ichapa	mucho
inun	y
i(k)-	ser, estar, ocurrir, hacer una acción intransitiva
isa	pájaro
isin-	doler
ja	eso(s), esa(s), ese
jabetan	con él o ella (refiere a hacer una acción transitiva)
jadakidi	en qué dirección
jani	a dónde
jati	todo esto, cuánto, esa cantidad
jatu	estómago, abdomen
jisis(in)	hormiga que muerde
kauan-	caerse
matsan ak-	golpear en la cabeza
medan	adentro, dentro de
(-)-mesti	solo, solito

na	esto(s), esta(s), este
nain	pelejo (perezoso)
nati	esta cantidad, esto(s), esta(s)
ni	monte
pi-	comer, picar, morder
pishta-	pequeño
xebun	shebón (un tipo de palmera y su fruta)
yaish	armadillo

Nota: El verbo **ik-** funciona como cualquier verbo intransitivo y puede reemplazar a otro verbo intransitivo mencionado antes. La **k** desaparece excepto en el pasado completo. El verbo **ak-** funciona de la misma manera en casos de verbos transitivos.

En nashi kaii.	Voy a bañarme.
¿Min jani iki kai?	¿Dónde vas (a hacerlo, o sea a bañarte)?
Xaxu dapi en iki kaii.	Cerca de la canoa voy a hacerlo.

III. Gramática

A. Sufijos del verbo

1. El sufijo **-xu** indica el pasado de hoy y se emplea mayormente en el verbo principal o (independiente) de la oración.

Ni medan en katan xu ki.	Hoy fui al monte.
Jisinin ea pix xu ki.	Hoy una hormiga me picó.
Ja yaish min bawax xu dan, peki.	El armadillo que cocinaste hoy es bueno.

2. El sufijo **-ken** indica acción completa con cambio de sujeto para el siguiente verbo. Se emplea este sufijo en verbos dependientes, o sea, no en el verbo principal.

En daisin jiwe bena waken en jabe	Mi yerno construyó una casa nueva y por esto vivo con él.
jiweaii.	
Min ainin disi waken ea inanxanwen.	Cuando tu esposa haga una hamaca, dámela.

Nota: El uso de este afijo es complejo. Lo estudiaremos más tarde, en la Lección IX.

3. El sufijo **-a** indica que el siguiente verbo intransitivo tiene el mismo sujeto que este verbo, o que el sujeto de este verbo pasa a ser complemento directo del siguiente verbo, que es transitivo. Este sufijo ocurre en verbos dependientes, no en el verbo principal.

Xebun ichapa pia en jatu isiaiin.	Comí tanto shebón que me duele el estómago.
Xebun betsa kauankin ea matsan	Un shebón me golpeó en la cabeza a caerse, y al llegar
aka jua en isiaiin.	(a casa) me duele (la cabeza).
Juni tsaua en uiaiin.	Miro al hombre sentado. (Lit.: El hombre está sentado; lo miro.

B. Sufijo para características

El sufijo **-pa** indica un adjetivo que demuestra una característica que perdura.

betsa betsa pa	otro y otro, muchos de varios tipos o clases
pe pa	bueno
ichapa pa	mucho
ewapa pa	grande
tashipa pa	rojo
juxupa pa	blanco

meshupa	negro
pashinipa	amarilla
nanketapa	verde, azul

C. El orden de los adjetivos

En kashinawa los adjetivos genéricos se dan antes de los sustantivos y los adjetivos específicos se dan después de los sustantivos. Los adjetivos de cantidad se dan después de los específicos.

ainbu bake	hija, mujercita (Lit.: niña femenina)
bake dabe	dos niños
ainbu bake dabe	dos niñas, dos mujercitas
xebun pepa	shebón bueno
xebun pepa ichapa	mucho shebón bueno
kaman bake	perrito (Lit.: cría de perro)
kaman bake dabe	dos perritos
isa tashipa	pájaro rojo
isa tashipa ichapa	muchos pájaros rojos
kuxa xaxu	canoa de cedro
kuxa xaxu chaipa	canoa larga de cedro

D. El sujeto del verbo transitivo

Los nombres o sustantivos llevan una flexión cuando funcionan como sujeto de un verbo transitivo. Los sufijos de esta flexión son **-n**, **-en**, **-in** y **-an**.

La forma más frecuente de la flexión que indica que el sustantivo es sujeto de un verbo transitivo es **-n**, la cual indica nasalización de la vocal a que se agrega.

epa	padre
Min epan bakawan bexuki.	Tu papá ha traído zúngaro.
pu	hermano (del sexo opuesto)
Min puin xebun bexuki.	Tu hermano ha traído shebón.
José	José
Josén Luis bixunxuki, tadidan.	José compró ropa para Luis (hoy).
Rosa	Rosa
Rosan disi waikiki	Rosa está haciendo una hamaca.

Si el sustantivo en su forma neutra termina en vocal nasalizada (indicada por **n**), dicha **n** se conserva como consonante nasal y la flexión agregada se indica por **-en**.

Forma Neutra	Forma Transitiva	
kaman	kamanen	perro
nain	nainen	pelejo (perezoso)
Juan	Juanen	Juan
ain	ainen, ainin	esposa
amen	amenen	ronsoco

kain	kainen	guacamayo
nuin	nuinen	lombriz, gusano
yanan	yananen	garapata

Ja kaman en en nami pixuki.	Ese perro comió mi carne (hoy).
Nain en ea uinkiki.	El perezoso me mira.
Juan en ea inanxuki.	Juan me (lo) dio (hoy).

Si el sustantivo termina en una consonante sibilante (*s, sh, x, s o x*), se agrega una copia de la última vocal del sustantivo antes de agregar la **-n** indicador de sujeto transitivo.

dais	daisin	yerno
jisis	jisisin	tipo de hormiga que muerde
yaish	yaishin	armadillo
nakax	nakaxan	comején
chipash	chipashan	jovencita, muchacha

En dais in bixuki.	Mi yerno lo compró.
En pui chipash an ebetan pikiki.	Mi hermana joven está comiendo conmigo.

Números y muchos adjetivos que sirven como sujetos del verbo transitivo llevan **-tun** como marca del sujeto transitivo.

jiweuma	sin casa
meken besti(ti)	cinco
itamama	muy grande o gordo

Jiweumat tun jiwe waikiki.	Él que está sin casa está haciendo una.
Meken bestiyat tun betsa ea inanxuki.	Él que tenía cinco me dio uno.
Itamamat tun ea inanxuki.	El gordito/La gordita me (lo) dio.

Hay otras palabras que han cambiado de forma en el transcurso de los años y que retienen su forma vieja cuando sirven como sujeto de verbo transitivo.

bai mata	bai matapan	creciente (río lleno)
dabe	dabetan, dabetun	dos
ina	inapan	animal domesticado
isa	isapan	pájaro
kape	kapepan	lagarto pequeño
kape	kapetanwan	lagarto grande
tete	tetepan	gavilán
tsuma	tsumapan	empleado, empleador, sirviente, esclavo
xaka	xakapan	cangrejo
yuinaka	yuinakapan	animal de monte

Kape pan baka xeamiski.	El lagarto come (traga) pescados.
Kapetanwan en en kaman xeaxuki.	El lagarto grande tragó (comió) mi perro.
Juni dabetan/dabet tun en misi pikanxuki.	Dos hombres comieron mi pan (hoy).

inu	inawan	gato, tigre, jaguar
tunun	tununman	un tipo de pez
nunun	nununman	pato
Kin	Kinman	Ken (nombre propio)
Dios	Diosun	Dios

Inawan pikinan, yawa inun chaxu pimiski. El tigre como huangana y venado.

****translation above is inaccurate? Check with author./*

A los sustantivos que llevan el sufijo **-bu plural** se agrega una **-n** final para indicar que es el sujeto del verbo transitivo.

bake	niño
bake bu	niños
Bake bu n piti pikin keyumisbuki.	Los niños comen toda la comida.

A la palabra **ainbu mujer**, se agrega una **-n** final para indicar que es sujeto del verbo transitivo.

Ja ain**bu**n teuti bexuki. Esa mujer ha traído un collar.

La forma plural de **ainbu** lleva el sufijo **-aibu** para un verbo intransitivo y la **-n** final se agrega también para un verbo transitivo.

Ainbu aibu n atsa atankanikiki.	Las mujeres vienen de sacar yuca.
Ainbu aibu nashikanikiki.	Las mujeres están bañándose.

E. Complemento circunstancial de medio

Para indicar el complemento circunstancial de medio, se agrega el afijo **-wen por medio de, con, en**.

Tsisudaw en Marían tadi mexteikiki.	María está cortando la tela con una tijera.
En xaxuw en kamiski.	Siempre voy en canoa.
Machatu wen en dayamiski.	Siempre trabajo con machete.
Machatudan, jaw en dayatiki.	Se puede trabajar con machete.

Nota: a veces se puede usar el sufijo **-n** para indicar *por medio de, con, en*.

En xaxu n kamiski.	Siempre voy en canoa.
En main n kamiski.	Siempre voy por pie (Lit.: por tierra).

F. Sufijo o complemento directo sobreentendido

En kashinawa, el sujeto de la tercera persona y el complemento directo son elementos que no requieren ser explícito. Se puede suprimir cuando la referencia está clara.

En juni baken beaki.	Mi hijo (lo) ha traído.
Beamaki.	(Él) no (lo) ha traído.
Mín beamamen?	No (lo) has traído?
Ea inanwen.	Dáme(lo).

G. Orden de los elementos de la cláusula

Se nota en los ejemplos anteriores que los elementos de la cláusula están en el orden sujeto, complemento directo, verbo.

sujeto	complemento directo	verbo	
En	xebun	bexuki.	Traje el shebón.

Al añadir el sufijo **-dan, -an**, o **-san** al sustantivo para dar énfasis, el orden puede cambiarse.

complemento directo	sujeto	verbo	
Xebunan,	en	bexuki.	Yo traje el shebón.

sujeto	verbo	complemento directo	
En	bexuki,	xebunan.	Yo lo traje, el shebón.

Al responder a una pregunta, el enfoque de la pregunta normalmente ocurre primero, con una partícula **-dan, -an**, o **-san** al final. *Nota:* Frequentemente la respuesta de una pregunta no es una oración complete; es una frase.

¿Jawa min bexumen?
Xebunan, en bexuki.

¿Qué has traído?
He traído shebón.

¿Tsuan xebun bexumen?
Ean en bexuki, xebunan.

¿Quién ha traído shebón?
Yo, yo traje el shebón.

¿Jawa min bexumen?
Xebunan.

¿Qué has traído?
Shebón.

¿Tsuan xebun bexumen?
Eanan.

¿Quién trajo shebón (hoy)?
Yo.

IV. Ejercicios

A. Lenar los vacios

- | | |
|--|--|
| 1. _____ yaish beikiki.
Su cuñado (del hombre) | Su cuñado trae (está trayendo) un armadillo. |
| 2. _____ bai juaki.
Tu tía materna (de una mujer) | Tu tía ha venido a visitar. |
| 3. _____ en uianmaki.
Collar | No veo el collar. |
| 4. _____ bakawan pikiki.
Mi esposo | Mi esposo esta comiendo zúngaro. |
| 5. _____ yaish piaki.
Perro | El perro le ha mordido un armadillo |
| 6. _____ nuin xeamiski.
Pájaros | Los pájaros comen lombrices. |
| 7. _____ bakeishta pixuki.
Hormiga (un tipo que muerde) | La hormiga mordió al niño. |
| 8. Marian jawen ichu matsa axuki, _____
con un libro | María golpeó a su hermanito en la cabeza con un libro. |

- | | |
|--|--|
| 9. Ja _____ ea uianmaki.
hombre | Ese hombre no me ha visto. |
| 10. _____ ea uinxuki.
El armadillo | El armadillo me vio (hoy). |
| 11. Jawen _____ inaikiki.
nieto | Su nieto está subiendo (a su hamaca). |
| 12. Jawen baken _____ uinkiki.
perro | Su niño ve el perro. |
| 13. Ainbu _____ xebun beaki.
dos | Dos mujeres han traído shebón. |
| 14. _____ isa uinxuki.
La mujer | La mujer vio al pajarito. |
| 15. _____ disí beikiki.
Mi esposa | Mi esposa está trayendo la hamaca. |
| 16. En epa betsan _____ pikiki.
armadillo | Mi tío paterno come (está comiendo) armadillo. |
| 17. _____ mawaki
Mi perro | Mi perro está muerto. |
| 18. _____ tsauaki.
Mi abuela materna | Mi abuela materna se ha sentado. |
| 19. Nain _____ uianmaki.
yo | Yo no he visto el prezoso. |
| 20. En betsan _____ inanxuki.
me | Mi hermano me (lo) dio. |
| 21. Ja _____ jisis xeaikiki.
pájarito | Ese pájarito come hormigas. |
| 22. En _____ yawa bexuki.
sobrino materno | (Hoy) mi sobrino trajo huangana. |
| 23. ¿ _____ kaman min beamen?
Tu | ¿Has traído tu perro? |
| 24. ¿ _____ yaish pikanimenkain?
Ésos | ¿Comen ésos armadillo? |
| 25. _____ katanxuki.
Nosotros | Nosotros hemos ido (y vuelto). |

B. Oraciones para traducir al kashinawa

1. El perro está comiendo el pájaro rojo.
2. ¡Anda y ve el pelejo!
3. Mi nieto ha traído el libro (hoy).
4. A dónde has ido (y vuelto hoy)?
5. Las dos mujeres han traído hamacas (hoy).

C. Oraciones para traducir del kashinawa

1. Jawen baken jawen kaman bexuki.
2. Nainen kaman uinkiki.
3. Kamanen yaish keyuxuki.
4. Nukun epan nain uinkiki.
5. Marian nain pishta uinmiski.
6. Jatun disi bikatsis ikanikiki.
7. En ma juaki.
8. Min ewa disiumaki.
9. Jawen bake ni medan kamiski.
10. ¡En jancha tapinwen!

LECCIÓN VI

I. Conversación

(Tito y José están conversando)

- Tito: Badi betsatian en juchi ni medan piaya ka inu keneyan keyuniki. Un día hace mucho tiempo mi abuelo fue al monte para cazar y ahí un jaguar lo mordió.
- José: ¿Mawanimen? ¿Se murió?
- <José: Jaskamaki. En juchin inu keneya tsakaniki, dateamadan. No era así. Mi abuelo mató al jaguar, sin tener miedo.
- José: Eanan, inu en uinsmaki. Mianan, ¿inu min uinmismen? Yo nunca he visto tigres. ¿Tú los ves?
- Tito: Jaa, en uinmiski. Natianan, eskadabes bestiki, inudan. Nukunabun keyukanikiki. En bake pishtaken nukunabun ichapa tsakapaunibuki. Sí, siempre los veo. En este tiempo hay pocos tigres. Nuestra gente está matando todos. Cuando yo era chico, muestra gente mataba muchos.
- José: Uatianan, ¿jani min jiwepaunimen? ¿En aquellos tiempos dónde vivías?
- Tito: Maikidi en jiwepauniki. Badi bestichaitian en nenu juimaki. Yo vivía río abajo. Hace un año vine por acá.
- José: Uatian en epa betsa jushianki, maikidiadan. Mi tío llegó ayer de río abajo.
- Tito: ¿Chanimamen? ¿Jawen mae chaimamen? ¿Verdad? ¿No está lejos su comunidad?
- José: Jaa, chaimaki. Meshukidi Pucallpa anu kaikiki. No, no está lejos. (Lit.: Sí,). Mañana él va a ir a Pucallpa.
- Tito: Miadan, ¿min jabe kamamen? Y tú, ¿no vas con él?
- José: Jaa. Uxe betsa en kaxanaii, Pucallpa anudan. No. (Lit.: Sí, eres correcto). En un mes iré a Pucallpa.
- Tito: Eadi, en kadiaxanaii. ¿Mibe kaxanpa? Yo también iré. ¿Puedo ir contigo?
- José: Ebe kawe. Vámonos.

Nota: La palabra **inu**, *tigre* o *gato*, cambia a **inawan** cuando es sujeto de un verbo transitivo.

En inu tsakaxuki.

Cazé un tigre (hoy).

Inawan nami pimiski.

El tigre siempre come carne.

II. Vocabulario:

anu	a algún sitio
badi	sol, año, día
besti	sólo, solamente
betsa	otro, uno, algún

chai	lejos
chaima	cerca, no lejos
chani	mentira
chanima	verdad, no una mentira
date-	tener miedo
eskadabes	pocos
ichapa	muchos
inu	tigre, gato
inu keneya	jaguar, tigre
jatian	en aquellos tiempos
kaman	perro
keyu-	terminar, acabar, morder
mae	comunidad, lugar
mai	tierra, barro
maikidi	río abajo, por abajo
maikidia	de río abajo, de abajo
manan	arriba
manankidi	río arriba, por arriba
manankidia	de río arriba, de arriba
mawa-	morir
meshu	oscuro
meshukidi	mañana, hoy en la mañana, ayer
natian	en este tiempo, ahora
nenu	por acá, aquí
pi-	comer, picar, morder
pishta	pequeño
tenan-	matar
tsaka-	cazar, matar, balear
uatian	ayer, tiempo futuro
uxe	luna, mes

III. Pronunciación:

En la Lección II aprendieron que cuando la letra **n** es final de sílaba, ya no se considera como consonante, sino que indica que la vocal (o vocales) que precede es nasalizada.

jatun (ja-tun)	su
ainbu (ain-bu)	mujer
unanwen u-nan-wen	aprende
nain (nain)	pelejo

Generalmente cuando se agrega un sufijo que comienza con una vocal o semivocal **y** o **w** a una palabra que termina en vocal nasal, la nasalización se realiza hasta el fin de la palabra o hasta una consonante. Por ejemplo, el verbo **unan-** saber más el sufijo **-ikiki** resulta en **unainkiki**, sabe. La vocal que fue nasalizada siempre retiene la calidad nasal antes de la consonante “**n**”. Cuando se agrega un sufijo que comienza en una consonante a una palabra que termina en un vocal nasal, la calidad de la vocal no cambia. Así el verbo **unan-** más el sufijo **-ma negativo**, más el sufijo declarativo, resulta en **unanmaki**.

En inu uinsmaki. (uin + isma + ki = uinsmaki)	Nunca veo un tigre.
En mia uiaiin. (uin + aii = uiaiin)	Yo te veo.
¡En jancha tapinwen! (tapin + we = tapinwen)	¡Aprende mi idioma!
Jawen ewan unainkiki.. (unan + ikiki = unainkiki)	Su mamá sabe (o está aprendiendo).

Cuando la palabra **anu** a algún sitio o **anua** de algún sitio sigue a una palabra que termina en **-anu**, opcionalmente se puede unir las dos palabras.

Ni medanua juikiki. (medan + anua = medanua)	Él viene del monte.
Jiwetanu dayaikiki. (jiwetan + anu = jiwetanu)	Él trabaja en la casa.

IV. Gramática:

A. Sufijos modificadores:

El sufijo **-tian** indica tiempo, *cuando*.

natian	en este tiempo, ahora
jatian	en aquello(s) tiempo(s)
xenitian	en el tiempo de estar gordos los animales
uitian	en el tiempo de lluvia, invierno (en la selva, como diciembre hasta abril)
baditian	en el tiempo de mucho sol, verano
badi betsatian	en otro año, en otro día

El sufijo **-n** indica tiempo.

badi betsan	en otro año
badian	verano, tiempo de mucho sol
uian	invierno, tiempo de mucha lluvia.

La negación para indicar énfasis:

En kashinawa es muy común usar la la negación para indicar énfasis afirmativo.

¿Chanimamen?	¿Verdad? (Lit.:¿ No es una mentira?)
Chanimaki.	Es la verdad. (Lit.: No es una mentira).
Ichapama pishta en jayaki.	No tengo mucho; tengo muy poco.
¿Jawen mae chaimamen?	¿No está lejos su comunidad?
Chakabumaki, min jiwedan.	Tu casa no es mala. (Que quiere decir: Tu casa es buena).

B. Palabras que se refieren al tiempo:

ikis	hoy, ahorita
uatian	ayer, un día antes, en tiempo futuro
meshukidi	mañana, hoy en la mañana

C. El tiempo pasado:

Se expresa el tiempo pasado con el sufijo de acción terminada o completa **-a**, el cuál también indica el participio pasado, o con los sufijos que denotan el tiempo pasado específicamente.

1. El tiempo pasado indefinido **-a**

Los tiempos indefinidos no indican específicamente cuándo se realiza la acción, y puede ser cualquier tiempo en el pasado, pero más común es usar este tiempo para un pasado reciente, de hoy o de algunos días pasados.

¿Min jawa beamen? En yawa bexuki. En epadan, ma mawaki. ¿Jawen bake ma juamen?	¿Qué has traído? Traje (o he traído) huangana (hoy). Mi padre está muerto. (mawa + a + ki) ¿Ya ha venido su hijo?
---	--

2. Los tiempos del pasado definido **-xu** y **-shina**

Hay seis tiempos pasados definidos que indican el tiempo con precisión. Estos se forman con los siguientes sufijos agregados al verbo, sea un verbo en una cláusula subordinada o independiente.

a. **-xu** pasado de hoy

¿Min ma juxumen? Ja disí mi bixu ea uinmawe. Min ewa en uinxuki.	¿Llegaste hoy? Muéstrame la hamaca que compraste hoy. Vi a tu mamá hoy.
--	---

b. **-shina** ayer

Mayormente se usa este sufijo en verbos de dos o cuatro sílabas y se usa la forma **-shian** en verbos de una o tres sílabas. (Algunos kashinawa-hablantes son flexibles en este uso). Indica tiempo pasado de ayer hasta algunos meses, pero normalmente se extiende hasta dos semanas.

En epa betsa jushianki. Jawen kaman kushashinaki. ¿Min kaman min kushashina mawaxumen? En ewa en uintanshinaki. Kaman en bishian mawaxuki. hoy.	Mi tío llegó ayer. Él golpeó a su perro ayer. ¿Murió tu perro hoy que golpeaste ayer? Regresé ayer de ver a mi mamá. El perro que compró (o consiguió) ayer murió hoy.
¿Min epa mawashinamen? Jeen, ishianki. (habla de mujer) ¿Min jiwe washinamen? Jaa, en ashianki.	¿Murió tu padre (recién)? Sí, mi padre lo hizo (referente a morir) (recién). ¿Has hecho una casa (recién)? Si, lo hice (referente a hacer una casa).

c. **-ima(-)** pasado de desde dos semanas hasta aproximadamente un año, o a veces, dos.

Na disidan, ¿min jania bimamen? (bi + ima + men) Jawen bene mawaimaki. Ja kaman en bima mawashinaki.	¿Dónde compraste esta hamaca (hace algunos meses)? Su esposo murió (hace unos meses). El perro que conseguí hace unos meses recién murió
---	--

d. **-yama(-)** pasado desde aproximadamente un año o dos, hasta cuatro o seis años (cuando se

recuerda bien).

¿Min bake Julia mawayamamen?	¿Ha muerto tu hija Julia hace años?
En xaxu wayama ma chapuikiki.	La canoa que hice años atrás ya está pudriéndose.

e. **-ni(-)** pretérito, pasado de más de cinco o seis años.

Badi betsan en juchi ni medan playa ka inu keneyan piniki.	Hace muchos años, mi abuelo fue al monte a cazar y ahí un jaguar le mató (Lit.: le comió).
En ibuan inu tsakani ma mawaki.	Mi padre que mató al jaguar está muerto.
En juchin inu keneya tsakaniki, dateamadan.	Mi abuelo mató al jaguar, sin tener miedo.

f. **-pau-** imperfecto, pasado de más de 5 o 6 años; siempre se usa este sufijo con **-ni-**.

Nukunabun inu ichapa tsakapaumibuki.	Nuestra gente mataba a muchos tigres (jaguares) en años pasados.
Maikidi en jiwepauniki.	Hace muchos años, yo vivía río abajo.

D. El tiempo presente:

Véase la Lección I.

1. El tiempo presente incompleto o recién completo: **-aii, -ikiki**

En yawa beaii.	Estoy trayendo huangana.
Julion yawa beikiki.	Julio está trayendo huangana.
En betsan yawa beikiki.	Mi hermano está trayendo huangana.
En ma juaii	Acabo de llegar (o Estoy viniendo).

2. El tiempo present completo: **-aki, -ki**

En jiwe jayaki. (jaya + -aki)	Tengo una casa.
María nenu jiweaki.	María vive acá.
Jawen bake xuajaidaki.	Su niño es muy gordo.
Nukun juchi maikidiki.	Nuestro hermano mayor está río abajo.
En epa ma mawaki.	Mi padre está muerto.
En ain pintsiki.	Mi esposa tiene mucho deseo de comer carne.

E. El tiempo futuro:

-xan- en kashinawa se usa el tiempo futuro para futuro de más de un día. (Con muy pocas excepciones, para el futuro de hoy y mañana se usa el presente).

Uxe betsan en kaxanaii, Pucallpa anudan.	En un mes voy a ir a Pucallpa.
¿Mibe kaxanpa?	¿Puedo ir contigo?
¡Min epabe kaxanwen!	¡Vete con tu padre!

F. El orden de los sufijos de tiempo:

1. Los sufijos de tiempo siempre preceden los sufijos de la acción no terminada **-aii** o **-ikiki**, y de la acción terminada **-ki** y **-aki**.

En mibe kaxanaii.	Iré contigo.
Jawen ichu dayashinaki.	Su hermano menor trabajaba antes (como ayer, recién pasado).
Jawen juchin inu keneya tsakaniki.	Su abuelo mató a un jaguar muchos años antes.

2. **-kan-** el sufijo **-kan**, que indica que el sujeto es plural:

a. precede al presente incompleto: **-aii, -ikiki**. al pasado de hoy: **-xu**, y al imperativo: **-we** (lo cual cambia el **-we** a **-wen**).

Disi wakanikiki.	Ellas están haciendo hamacas.
Nami wakanxuki.	Ellos mataron animales (Lit.: hicieron carne).
¡Disi wakanwen!	¡Hagan hamacas!

b. sigue el futuro: **-xan-**

Nami waxankanikiki.	Ellos matarán animales (Lit.: ellos harán carne, o sea, matarán animales).
¡Disi waxankanwen!	¡Hagan hamaca!.

3. El sufijo **-bu-**, que indica que el sujeto es plural, procede al sufijo negativo y sigue a los tiempos positivos: **-a-**, **-shina-**, **-shian-** **-ima-**, **-yama-**, **-ni-**, y **-pauni-**. También se emplea con adjetivos. En muchos casos, cuando se emplea **-bu-** con un verbo negativo plural, se emplea el verbo **-ik** o **-ak** también, como en el segundo ejemplo.

Bai wakin keyushin abuki .	Ellos terminaron de hacer chacras hace algunos días.
Bai wakin keyuama ishian abuki .	Ellos no terminaron ayer de hacer la chacra.
Daya abuki .	Ellos trabajaban.
Disi wais bumaki .	Nunca hacen hamacas.
Manankidi bua abuki .	Ellos fueron río arriba.
Mani mutsa ak abumaki .	No toman chapo (de plátano).
Mawapaunib abuki , enabudan.	Mi gente muría hace muchos años.
Mani banaima abuki .	Sembraron plátanos hace algunos meses.

4. **-tan-** sufijo que indica hacer algo y regresar, precede a los sufijos de tiempo.

En dayatanaaii.	Regreso de trabajar.
Luchon tsakatanshinaki.	Anoche Lucho regresó de cazar.
Mabu bitanxuki.	Regresó (hoy) de hacer compras.

5. **-ama-** y su forma plural **-abuma-**, que indica negación. Cuando ocurre con un tiempo que no es el presente completo, se emplea el verbo **-ik-** o **-ak** para expresarlo.

En piamaki.	No comí (o No lo como).
En piama ishianki.	No comí ayer (o No lo comí ayer).
Piabuma ishianki.	No comieron ayer (o No lo comieron ayer).
Keneabuma ishianki.	No escribieron ayer (o No lo escribieron ayer).
Mani *aste ama atsa besti nun piaii.	No comemos seda de plátano, solamente yuca. (puedo indicar que no quieren comer los plátanos).

*Nota: Se emplea el verbo **aste-** para comer plátanos no cocidos y una pocas otras frutas.

6. **-yama-** sufijo que indica negación; precede a otros sufijos. Se lo emplea en mandatos, ruegos y pedidos para permiso negativo.

Jawen daya pemaken ana pakaya maxanen .	En que su trabajo no es bueno, no le pagues más.
¿Ana dayaya mapa ?	¿No voy a trabajar más? (o ¿Puedo no trabajar más?, o sea ¿Puedo cesar de trabajar?)
Ana ea inanya maxanwen .	No me des más (de eso).

7. **-dia-** que indica *todavía*, se da antes de los sufijos negativo y de tiempo.

En bawadiaii.	Todavía estoy cocinando.
En puin bake bidiamaki.	Mi hermana (de un hombre) no tiene hijos todavía..
Nami tsakadiabumaki.	No han matado un animal todavía (Lit: carne).

G. Los verbos para traer y llevar:

En kashinawa hay dos pares de verbos para *traer* y *llevar*.

1. Para objetos, se usa **-be-** para *traer* y **-bu-** para *llevar*.

¡Na una buwe!
Xebun beikiki.

¡Lleva este libro!
Está trayendo shebón.

2. Para personas, se usa **iwe-** para *traer* y **iyu-** para *llevar*.

¡Min ichu iwewe!
Jawen epan jawen juni bake iyuikiki.

¡Trae a tu hermanito!
Su papá está llevando a su hijo.

3. Para que no tengan problemas, deben recordar que hay otros verbos **be-** y **bu-**, que también funcionan como par. El otro **be-** significa *venir en un grupo* y **bu-** significa *ir en un grupo*.

Enabu ma beshianbuki.
Tsakai bukanxuki.

Mi gente (o mis parientes) ya vino ayer.
Fueron a cazar (hoy).

V. Ejercicios:**A. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del tiempo indicado:**

- _____ nukun epa _____ Ayer nuestro padre llegó.
(ayer) (llegar)
- _____ nukun betsa _____ Ahora nuestro hermano ha llegado o llegó.
(hoy o ahora) (ha llegado)
- _____ nukun epa _____ Mañana nuestro padre llegará.
(mañana) (llegará)
- Nukun chichi _____ Nuestra abuela murió hace muchos años.
(murió hace muchos años)
- Jawen bakebun _____ Sus hijos están llegando.
(están llegando)

B. Llenar los espacios en blanco con el tiempo del verbo indicado y con otras palabras que faltan.

- Nukun ewa _____ (llegó ayer)
- Nukun ewa _____ (se fue hoy)
- Nukun ewa _____ (está sentada)
- Nukun ewa _____ (vendrá)
- Nukun ewa _____ (vivía río abajo hace 2 o 3 años)
- Nukun ewa _____ (vivía río arriba hace 2 o 3 años)
- Nukun ewa _____ (se ha ido por arriba mucho antes)
- Nukun ewa _____ (se ha muerto)
- Nukun ewa _____ (se ha ido hace varios meses)
- Nukun ewa _____ (irá)
- Nukun epan _____ (traerá zúngaro)
- Nukun epan _____ (mató al jaguar hace mucho tiempo)
- Nukun epan _____ (va a traer huangana)
- Nukun epan _____ (siempre ve tigres)
- Nukun epan _____ (ha comido armadillo hoy día)
- Nukun epan _____ (no lo supo mucho antes)
- Nukun epan _____ (está comiendo huangana)
- Nukun epan _____ (mató a un tigre hace varios meses)
- Nukun epan _____ (traerá a su hermano)

20. Nukun epan _____ (sabe mi idioma)

C. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del verbo con el sufijo *-shina-* o *-shian-* (tiempo pasado desde ayer hasta un mes):

1. En bakawan _____
(comer)
2. Jawen epan yaish dabe _____
(traer)
3. Luchon inu keneya _____
(cazar)
4. Marían mia _____
(ver)
5. Eduardon jawen bakebu _____
(traer)

D. Traducir lo siguiente:

1. Al contrario, mi hermano (del mismo sexo) ha llegado hoy día.
2. Mi tío (hermano de mi papá) ha matado a un tigre hace mucho tiempo.
3. Mi abuela materna no vive por abajo.
4. Mucho antes, él trajo a mi abuelo materno (de un hombre) por acá.
5. El tigre comió a un perezoso ayer.
6. Este hombre mató al perro (hoy día).
7. Ahora mi cuñada (de una mujer) está viniendo.
8. Mi perro mordió a mi hija hace varios meses.
9. Me he ido (fui) a traer el shebón (ayer).
10. ¿Ustedes querían conseguir (o comprar) el radio (hoy)?

E. Traducir lo siguiente:

1. En kakatsi ikama ishianki.
2. En puin yaish pikatsi ikamaki.
3. En kamanen ea keyushinaki.
4. Jawen ewa besti juxanikiki.
5. Juni bake dabe inun besti ma mawaki.
6. En xanu Marían unanmaki.
7. Kaman ewapa bikatsi ikamaki.
8. Juni bakedi jukatsis ikikiki.
9. En betsan yaish pikiki.
10. Jawen puin jawen kaman kushaikiki.

LECCIÓN VII

I. Conversación: (José, Tito y Pepe están conversando)

José:	¿Min jadakidi katanai?	¿A dónde has ido? (o ¿De dónde vienes o regresas?)
Tito:	En epa betsan jiwe anu en ka ea pia waxunshinaki. Ikis ian anu kaxun en xaxu beaii. En jaimanan, ¿janimen?	Regreso de la casa de mi tío paterno. Allí él me hizo flechas. Ahora me voy a la cocha para traer mi canoa. ¿Dónde está mi remo?
Pepe:	Jiwe pechiudia en uinxuki.	Lo vi detrás de la casa.
José:	Janumaki. Jiwe pechiudia kamanen buxuki.	No esá allá. El perro lo ha llevado de detrás de la casa.
Tito:	¿Jadakidi buxumen?	¿A dónde lo ha llevado?
José:	Jentsan. En unanmaki. (o En sabemaki).	Quién sabe? Yo no sé.
Pepe:	Jiwe naman ea benaxuntanwen.	Búscamelo debajo de la casa.
Tito:	Yamaki. Jiwe namanxun kamanen pi besti ikikiki.	No está. Ahí el perro está solamente comiendo.
José:	¡Uinwen! Janu ji anu kepiakidan.	¡Mira! Allí está, (el remo) apoyado en el árbol.
Tito:	Chanimaki. Peki. En ma kaii, ianudan. ¿Tsua ebe katsis ikimenkain?	Verdad. Bueno, ya me voy a la cocha. ¿Quién quiere ir conmigo?
Pepe:	Eadan, en mibe kakatsis ikaii.	Yo. Yo quiero ir contigo.
Tito:	¡Kayuwe! Nukun kamandi nukube kaikiki.	¡Vamos! Nuestro perro también va con nosotros.
José:	Eadan, nukun mae anu en ma kaii.	Yo me voy al pueblo.
Tito:	Peki. Kadiwe.	Bueno. Vete.

II. Vocabulario:

ben-	buscar
ian	cocha, lago
jaiman	remo
janu	allá, allí
jentsan	quién sabe?
ji	árbol
jiwe	casa
kepi-	estar parado o apoyado en
mae	pueblo, comunidad, o sitio de residencia
naman	debajo de, abajo de
pechiudi	atrás de, detrás
pia	flecha (puede referir a arco y flecha y también a una escopeta)
xaxu	canoa
yama-	no estar, no tener, no haber

III. Gramática:

A. Modo hipotético:

El modo hipotético de una oración está indicado por el sufijo **-menkain** que se agrega al verbo principal de la oración. Este modo denota suposición en forma interrogativa.

1. Para el tiempo incompleto se emplea **-i-** en el verbo antes del sufijo **-menkain**.

¿Jani bui menkain ?	¿A dónde lo estaría llevando (ahora)?
¿Min epa dayai menkain ?	¿Tal vez esté trabajando tu papá (ahora)?
¿Jatian tsakai kai menkain ?	¿Cuándo irías a cazar?

2. Para el tiempo completo, se emplea **-a-** en el verbo antes del sufijo **-menkain**.

¿Jawen juchi jiwea menkain ?	¿Está vivo quizás su abuelo?
¿Awa tsakashinabu menkain ?	¿Habrán matado una sachavaca ayer?
(tsakashina + a + bu + menkain)	

B. Complemento verbal:

En el kashinawa se emplea un complemento verbal para expresar muchos sentidos que en el castellano se expresan mediante un participio o una oración subordinada. El complemento verbal puede darse antes o después del verbo principal; termina en el afixo de énfasis **-dan** o **-an**. (Véase la Lección IV, Sección IV, A. 1.).

Ikis ianu en kaii, en xaxu bekats**idan**. Ahora me voy a la cocha para traer mi canoa.

Jiwe wadan, bikajaidaki. Hacer una casa es muy difícil.

Jawen baken ea dayaxunikiki, **jiwe wakinan**. Su hijo trabaja para mí haciendo una casa.

C. Los pronombres del complemento circunstancial:

Hay otra forma más del pronombre que se usa cuando se halla en el complemento circunstancial.

1. El complemento circunstancial de compañía se usa al referirse al sujeto de un verbo transitivo.

ebetan	conmigo
mibetan	contigo, con usted
jabetan	con él, con ella
nukubetan	con nosotros
matubetan	con ustedes
jatubetan, jabubetan	con ellos, con ellas

En juchinan, ebetan pimiski.	Mi hermano mayor siempre come conmigo.
¿Matubetan xaxu washianmen?	¿Hacia él la canoa con ustedes durante la semana pasada?

Se puede usar el sufijo **-betan** adjunto a un sustantivo cuando éste se refiere al sujeto del verbo transitivo.

Jawen bene betan pimiski.	Ella siempre come con su esposo.
María betan Elenan kexemiski.	Elena siempre cose con María.

2. El complemento circunstancial de compañía intransitivo refiere al sujeto de un verbo intransitivo

ebe	conmigo
mibe	contigo, con usted

jabe	con él, con ella
nukube	con nosotros
matube	con ustedes
jatube	con ellos, con ellas
jabube	con ellos, con ellas

¿Tsua **ebe** kakatsi ikimenkain? ¿Quién quiera ir conmigo (ahora)?
Jatube en dayamiski. Siempre trabajo con ellos.

Se puede usar el sufijo **-be** adjunto a un pronombre o a un sustantivo cuando éste se refiere al sujeto de un verbo transitivo.

Min ep**abe** min dayamiski. Tú siempre trabajas con tu papá.
 ¿M**ibe** kaxanpa? ¿Puedo ir contigo?

3. En el complemento circunstancial cuando una persona o animal encuentra a otro:

eki	a mí
miki	a ti, a usted
jaki	a él o ella
nukuki	a nosotros
matuki	a ustedes
jatuki	a ellos o ellas (algunos)
jabuki	a ellos o ellas (muchos)

¡**Eki** ni medan nukuwen! ¡Encuétrame a mí en el monte!
 En **miki** bayuui. Vengo a visitarte.

Se puede usar el sufijo **-ki** con adjunto a un sustantivo para referirse al complemento circunstancial de lugar.

En ep**aki** en nukuxuki Encontró a mi papá hoy.
 Mari**aki** en bayuui. Vengo para visitar a María.

D. Los complementos circunstanciales:

1. De posesión *con*:

Este complemento denota pertenencia o relación. Se emplea el sufijo **-ya** para indicar la idea de posesión. (Véase la Lección IV). No hay un verbo *tener* en kashinawa.

¿Min bet**sayamen**? ¿Tienes hermanos (de mismo sexo)?
 Eadan, en j**ayaki**. Yo los tengo.
 Irma pu**ayaki**. Irma tiene sachapapas.

Hay varias palabras que tienen este sufijo **-ya** como parte de su estructura:

peiy abu	pájaros, aquellos con plumas	
ainy an-	casarse con una mujer	
beney a-	casarse con un hombre	
Peiy abu betsa betsapa en uinbidanxuki.		Ví muchas clases de pájaros viniendo hoy.
En chipi beney a shinaki.		Mi hermana se casó hace pocos días.

2. De privación o de exclusión, *sin*:

Este complemento denota falta de algo. Se usa el sufijo **-uma** para indicar el complemento de privación o de exclusión.

En bake umaki .	No tengo hijos.
Xaxu umaki .	No tiene canoa.
¿Min pei umamen ?	¿No tienes plata?

3. De lugar. (Véase la Lección VI).

Detallamos aquí varias maneras de indicar el complemento de lugar. A muchos de estos sufijos se agrega **-xun** cuando ocurre antes de un verbo transitivo.

a. El sufijo **-a** que indica *de* se agrega a un adverbio.

jawen jiwe anu	a su casa
jawen jiwe anua	de su casa

(jene) manankidi	río arriba
(jene) manankidia	de río arriba
Jene manankidia juikiki.	Viene de río arriba.

b. El sufijo o partícula **anu** indica *a* o *hasta*.

Nukun mae anu en kائي.	Me voy a (o hasta) nuestra comunidad.
Jawen jiwe anu en miki nukui kائي.	En su casa (de él) te voy a encontrar.
Ni medan uxun tsakai kaikiki.	Se va al monte para casar. (medan + anu + -xun)

c. El sufijo o partícula **anua** indica *de*.

Lima anua en juaii.	Vengo de Lima.
----------------------------	----------------

Ni medan ua xebun beikiki. (medan + anua)	Está trayendo shebón del monte.
---	---------------------------------

d. La agrupación **bebunkidi** significa adelante, delante, o primero.

Bebunkidi kamiski, tsakaidan.	Al ir a cazar, él siempre va adelante.
Jawen benen bebunkidi pimiski.	Su esposo siempre come primero.

e. La partícula **besuudi** indica de frente, en frente de, o delante de.

Besuudi inu keneya en uinshinaki.	Miré al jaguar de frente.
En jiwe mina besuudiki .	Mi casa está en frente de la tuya.

f. La partícula **chai** significa lejos

¿Min chai katanai?	¿Vienes de lejos?
Nukun epa chai jiweaki.	Nuestro padre vive lejos.

g. La partícula **dapi** significa cerca de.

Luchon jiwe dapi en epan bai waikiki.	Mi padre está haciendo una chacra cerca de la casa de Lucho.
Nukun mae xun yawa en tsakaxuki.	Tiré (maté) una huangana cerca de nuestra comunidad.

h. La partícula **jadi** significa por allá.

En uxakatsi ikama ixuki.	No quería dormir por allá (hoy).
--------------------------	----------------------------------

i. La partícula **jani** significa dónde.

¿jiweamen?	¿Dónde vive él?
¿Min kai?	¿Dónde vas?

j. La partícula **janu** significa por allá, por ahí.

¿Min kai?	¿Vas por allá?
-----------	----------------

- Jaa, en karii.
maki.
Januxun kamanen pikiki.
- Sí, voy por allá.
No está allá.
Ahí (echado ahí) el perro está comiendo.
- k. La agrupación **maikidi** indica abajo, río abajo y **maikidia** indica de abajo, de río abajo.
Maikidi en jiwepauniki. Yo vivía río abajo.
Maikidia en juaii. Vengo de río abajo.
Tadi **maikidia** en biaii. Voy a comprar pantalones (Lit.: ropa de abajo).
- l. La agrupación manankidi indica arriba, río arriba y **manankidia** indica de arriba, de río arriba.
¡**Manankidi** uinwen! ¡Mira río arriba!
Tadi **manankidia** en bishianki. Compré una camisa ayer (Lit.: ropa de arriba).
Esperanza **manankidia** juikiki. Él viene de río arriba de Esperanza (una comunidad.).
- m. La agrupación **manaundi** indica arriba de la tierra y **manaundia** indica de arriba de la tierra.
Isa **manaundi** tsaua en tsakaxuki. Maté al ave que estaba sentado arriba.
Manaundia butuxuki. Bajó de arriba.
- n. El sufijo **-n** indica *por*. (Véase la Lección V., III, D.).
En main juaii. Vengo por tierra (o sea, caminando).
Epa xaxun juikiki. Papá viene por canoa.
- o. El sufijo **namaki(s)** indica en medio de.
Xaxu **namakis** tsauaki. Está sentada en el medio de la canoa.
Mae **namakisxun** en uinxuki. Lo ví cuando yo estaba en el medio de la comunidad.
- p. El sufijo **naman** significa abajo, debajo y **namanua** significa de abajo.
Jiwe **naman** tsauaki. Está sentado debajo de la casa.
¡Ji **namanua** ea bixuntanwen! ¡Tráemelo de abajo del árbol.
- q. La partícula **nedi** significa *acá, por acá*.
¡**Nedi** juwe! ¡Ven acá!
- r. La partícula **nekedi** significa *por este lado*.
En **nekedi** jiweaki. Vivo por este lado (del río).
- s. La partícula **nenu** significa *acá, aquí, por acá*.
¿Min **nenu** jiweamen? ¿Vives acá?
- t. La agrupación **pechiudi** significa atrás, por atrás y **pechiudia** significa *de atrás, atrás de*.
¡**Pechiudi** uinwen! ¡Mira por atrás!
Jiwe **pechiudia** en uinxuki, kamanan. Vi al perro por detrás de la casa.
Jiwe **pechiudi** jikimisbuki. Siempre entran a la casa por atrás.
¡En **pechiudia** ea yanen biwe! ¡Saca la garrapata de atrás (de mi espalda)!
- u. El sufijo **-tan** *adentro de* se da delante de un verbo intransitivo y **-tanxun** *adentro de* se da delante de un verbo transitivo.
Jiwetan en uxamiski. Duermo dentro de la casa.
En jiwetanxun en kenemiski. Escribo dentro de mi casa.
- v. La partícula **tudi** significa lejos de acá.
¡**Tudi** katanwen! ¡Vete lejos de acá!
Tudi dayaikiki. Está trabajando lejos de acá.
- w. La agrupación **ukedi** significa otro lado y **ukedia**, del otro lado.
En baidan, **ukediki**. Mi chacra está en el otro lado.
Ukedia beabuki. Han llegado del otro lado (de la frontera, o sea, de Brasil).

x. La partícula **unu** significa por allá (lejos) y **unua**, de allá (lejos).

Unu jiweaki.

Vive por allá (lejos).

Unua bexankanikiki.

Vendrán de allá (lejos).

y. El sufijo **-wen** significa *por medio, por, con*. (Véase la Lección V., III., D.).

Avion**wen** en juaii.

Vengo por avión.

Cuchadaw**wen** en pimiski.

Como con una cuchara.

z. El sufijo **-xun** significa *adentro, donde*. Se agrega a un sustantivo sin o con otro sufijo. Este se da antes de un verbo transitivo.

Jiwex**xun** en piiai.

Como adentro de la casa.

En jiwetan**xun** en keneaii.

Estoy escribiendo adentro de la casa.

¿Janix**xun** jiwe waimenkain?

¿Dónde hace él la casa?

E. Acción bienhechora o dañina:

Se usa el sufijo **-xun** en el verbo para indicar una acción bienhechora o dañina.

¡Ea bix**xun**tanwen!

¡Tráemelo (para ayudarme)!

Ea dayax**xun**ikiki.

Está trabajando para mí.

Nukun ainin nuku bawax**xun**miski.

Nuestras esposas siempre cocinan para nosotros.

Jawen kaman dekuya mawax**xun**aki.

Su perro, que fue un buen cazador, se murió (para su daño).

IV. Pronunciación:

1. Cuando la letra **n**, señala nasalización, indica que todas las vocales que la proceden sin intervención de una consonante tienen la calidad nasal.

ian

lago, cocha (las dos vocales tienen la calidad nasal).

uitian

epoca de la lluvia

(Las dos vocales **i** y **a** que se dan delante de la **n** sin intervención de consonante tienen la calidad nasal. Las demás vocales no son nasales porque la consonante **t** impide la influencia de la **n**.)

2. Las letras **w** y **y** son semiconsonantes y también toman la calidad nasal cuando se dan delante de o inmediatamente después de la letra **n**.

bek**anwen** vengan

(La letra **a** que se da antes de la **n** es vocal nasal porque las letras **-wen** (del sufijo **-we**) que siguen, también tienen calidad nasal.)

ai**ny**anki tiene una esposa

(Las letras **ai** antes de la **n** son vocales nasales porque las letras **-yan** (del sufijo **-ya**) que siguen a la **n** también tienen la calidad nasal.

V. Ejercicios:

A. Llenar los espacios en blanco con el complemento circunstancial indicado:

1. Jadan, _____ juaki.

(conmigo)

(de Pucallpa)

(por avión)

(a su abuela materna)

(con su perro)

(de Lima)

(por canoa)

(aquí)
 (adentro de la casa)
 (hasta nuestro pueblo)
 (en el medio del pueblo)
 (de su nieta)
 (de atrás de la casa)

2. Jawen baken _____ pikiki.
 (conmigo)
 (con eso)
 (adentro de la casa)
 (en la canoa)
 (con su abuela paterna)
 (en Yarinacocha)
 (sin carne=nami)
 (en su pueblo)

B. Poner el sufijo de modo que está indicado y traducir las oraciones:

1. ¿Jatian juxani _____?
hipotético
2. ¿Jatian min ea bixunxan _____, disidan?
interrogativo
3. Jani _____, min jiwedan?
interrogativo
4. En baken jawen kaman benai ka _____.
indicativo
5. Nadan, ¿tashipa _____?
interrogativo
6. Nadan, tashipa _____.
indicativo
7. Min pui benatan _____.
imperativo
8. ¿Min jaskada _____?
interrogativo
9. En betsadan, dabe inun besti _____.
indicativo
10. Min kukadan, ian anu ka _____.
hipotético

C. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del pronombre. En el primer ejemplo la respuesta correcta es:

En kaman en benashinaki. Yo busqué mi perro (ayer).

1. _____ kamã _____ benashinaki.

<i>mi)</i>	<i>(yo)</i>
<i>su)</i>	<i>(ellos) benashinabuki.</i>
<i>nuestro)</i>	<i>(nosotros) benashinaki.</i>
<i>su)</i>	<i>(ustedes) benashinaki.</i>
<i>su)</i>	<i>(él) benashinaki.</i>
2. _____ ewabe _____ kaki. *Fuimos antes con nuestra madre.*

<i>Nuestra</i>	<i>(nosotros)</i>
<i>su</i>	<i>(ellas)</i> _____ buabuki.
<i>mi</i>	<i>(yo)</i> _____ kaki.
<i>su</i>	<i>(él)</i> _____ kaki.

3. ¿Ja kamanen _____ keyuxumen? *¿El perro tu mordió hoy?*
 (te)
 (le o a ese)
 (les o a ellos)
 (les o a ustedes)
4. ¿Min epan _____ pimismen? *¿Siempre come tu papá contigo?*
 (contigo)
 (con su esposa de él)
 (con ellos)
 (con Lucho)
5. En baba _____ jiwe anua juikiki. *Mi nieto viene de mi casa.*
 (mi)
 (su, de él)
 (de ustedes)
 (de ellos)
 (tu)
 (nuestra)

D. Traducir lo que sigue:

- No está aquí.
- No voy a ir / No me voy.
- No es mi tía (materna de una mujer).
- Mi hermano (del mismo sexo) quiere ir.
- ¿Quién quizás ha llegado?
- El se ha ido sin remo hoy.
- Ella tiene tres hijos.
- Voy a buscar mi perro en el monte.

E. Traducir lo que sigue:

- Embida anu bunibuki.
 - Jatun bake iyuimabuki, Embida anudan.
- Ewa: Min epa anu jaiman butanwen.
 José: ¿Janimen?
 Ewa: Ian anuki. Janu katanwen.
 José: Jaimanan, ¿janimen?
 Ewa: Januki, jiwe namanan. Janua bitanwen. Janu min pui juikiki. Janua juimenkain?
 Jawen pui: En yaya anua en juaii. Josédan, ¿jani kaimenkain?
 Ewa: Ian anu kaikiki, min epa anu jaiman buidan.
 Jawen pui: En jabe kakatsis ikaii.
 José: En mia iyukatsi ikamaki. Min pexeishtaki.
 Jawen pui: En pexeishtamaki. En mibe kakatsis ikaii, en epa uinan.
 Ewa: ¡Iyutanwen!
 José: ¡Kayuwe!

LECCIÓN VIII

I. Conversación:

Ewa:	Xeki ea bixuntanwen, en takada pimanunan.	Tráeme el maíz para dar de comer a las gallinas.
Bake:	Samama en mia bexuaiin. En mia medabewaii, jatu pimakinan.	Ahorita te lo llevo. Te ayudo a darles de comer.
Ewa:	Ea medabewawe.	Ayúdame.
Bake:	Takada benen yuxanen xeki xeainkiki.	El gallo está comiendo el maíz de la gallina.
Ewa:	¡Bamawe!	¡Espántalo!
Bake:	Ia.	Bueno.
Ewa:	Janu bamayamawe. En shumu januki. ¡Iii! Min ea mushanxuki.	No lo espantes por ahí. Allí está mi tinaja. ¡Ay! Ya me la has hecho rajar (en perjuicio mío)
Bake:	¿Mushijaidamen?	¿Bien se ha rajado?
Ewa:	Mushi pishtaki.	Un poco no más se rajó.
Bake:	¡Uinwen! Ja takada yuxan dabe detenameikiki.	¡Mira! Esas dos gallinas están peleándose.
Ewa:	¿Mina detenameimenkain?	¿Es tuya la que está peleando?.
Bake:	Enamaki. En betsabuna ikikiki.	No es mía. Es de mis hermanas (que está peleando).
Ewa:	¿Jadatu minamen?	¿Cuál es tuya?
Bake:	Unuki. Takada jiwe dapiki.	Allí está, al lado del gallinero.

II. Vocabulario:

bama-	espantar
bene	macho, esposo
dapi	cerca, al lado de
dayakapa	buen trabajador
dete-	pelear, cortar
ia	¡bueno!
iii	¡ay! (interjección)
jadatu	cuál
kene	escrito, cerco
medabewa-	ayudar
musha-	rajarse
mushi-	rajarse
pima-	dar de comer
samama	ahorita, inmediatamente
takada	gallina, gallo
shumu	tinaja
xeki	maíz
yuxan	hembra

III. Gramática:

A. Los sustantivos:

1. Plural de los sustantivos:

Para indicar el número plural de los sustantivos, a muchos se puede agregar el sufijo **-bu**; otros muchos no llevan marca.

Ja takada bakedan, en betsab un aki.	Esos pollitos son de mis hermanas.
En bake bu tadiumaki.	Mis hijos no tienen ropa.
Dayakapab udan , chikishmaki.	Los buenos trabajadores no son perezosos.

2. Género de los sustantivos:

Como hemos visto, no hay accidente gramatical de género en kashinawa. Cuando se quiere indicar el sexo, se emplea uno de los siguientes sustantivos:

ainbu	persona femenina, mujer
bene	macho, esposo
juni	persona masculina, hombre
yuxan	hembra
takada bene	gallo
takada yuxan	gallina
kaman bene	perro macho
kaman yuxan	perra hembra
ainbu bake	mujercita, niña
juni bake	varoncito, niño
ainbu tadi	ropa de mujer
juni tadi	ropa de hombre

3. Sustantivos:

Dos nombres juntos pueden formar el sustantivo compuesto:

takada bene	gallo
takada yuxan	gallina
takada bake	pollito
takada jiwe	gallinero

4. Sustantivos posesivos:

a. Los sustantivos posesivos indican que a una persona le pertenece algo.

1. Para indicar los sustantivos posesivos se agrega el sufijo **-na**.

En betsab un aki.	Es de mis hermanos.
En na maki.	No es mío. (En + na + maki)
En ewan na ma juikiki.	Ya viene el de mi mamá.

2. Cuando el nombre posesivo funciona como sujeto del verbo transitivo, se agrega el sufijo **-natun**:

En ewan natun xeki xeaikiki.	La de mi mamá está comiendo maíz.
Nukun bake natun nami yumetsuxuki.	El (perro) de nuestro hijo robó la carne.
José natun ea keyushinaki, jawen kamanenan.	El perro de José me mordió ayer (Lit.: El de José me mordió ayer, su perro).

b. Los sustantivos pueden desempeñar la función de adjetivo posesivo. Para indicar la posesión, el

sustantivo se da inmediatamente antes del objeto poseído y se agregan los mismos sufijos indicados para el sujeto del verbo transitivo (Véase la Lección V).

isapan piti	la comida del pájaro
yaishin piti	la comida del armadillo
kamanen piti	la comida del perro
nununman piti	la comida del pato
inawan piti	la comida de jaguar o tigre

La palabra *inu* cambia a *inawan* cuando es el sujeto del verbo transitivo.

B Sufijos modificadores

1. Intensificador:

El sufijo *-jaida mucho* tiene el sentido del adverbio *muy* también y se une a los verbos y adjetivos.

¿Mushijaidamen?	¿Bien se ha rajado?
Min jiwe ewapajaidaki.	Tu casa es muy grande.
Jawen xaxu pexeishtajaidaki.	Su canoa es muy pequeña.
Na una pejaidaki.	Este libro es muy bueno.
En buxka isinjaidaii. (isin + <i>jaida</i> + aii)	La cabeza me duele mucho (Lit.: Mi cabeza duele mucho).

2. Diminutivo y superlativo:

bexmas	menos, un poco
ewa	mayor, adulto (también <i>madre</i>)
ewapa	grande
-ishta	pequeño, un poco
maxku	menor
pexeishta	pequeño, muy pequeño
pishta	pequeño
Xaxu <i>ewapa</i> en waii.	Estoy haciendo una canoa grande.
Xaxu <i>ewapama pishta</i> en waii.	Estoy haciendo una canoa pequeña (que no es grande sino pequeña).
En bake pexeishta isin teneikiki.	Mí bebé (hijo pequeño) está enfermo (Lit.: está sufriendo dolor).
Tadi manankidia tashipa <i>bexmas</i> en bishianki.	Compré una camisa rosada (roja clara o un poco roja).
En betsa Juanan, <i>maxkuki</i> . Eadan, en <i>ewaki</i> .	Mi hermano Juan es menor. Yo soy mayor,
Jiweishta en jayaki.	Tengo una casa pequeña.
Jiwe pishta en jayaki.	Tengo una casa pequeña.
Ainbun bachi nanke <i>bexmas</i> en bishianki.	Compré un vestido (ropa de mujer) que es azul claro (o un poco azul).
Ainbu bachi jawenduajaida en bishianki.	Ayer compré un vestido (ropa de mujer) que es muy bonito.

C. Sufijos del verbo:

1. El sufijo *-ma causativo* indica que el sujeto es la causa de la acción que otro realice.

En takada en pimakatsis ikaii.	Quiero dar de comer a mis gallinas (Lit.: hacer que las gallinas coman).
En ewan ea uinmaxuki.	Mi mamá me (lo) mostró hoy (Lit.: me lo hizo ver).

Jawen epan xeamaxuki. Su papá se lo hizo tragar (Frecuentemente refiere a pescar).
En xeamai karii. Voy a ir a pescar (Lit.: Voy a hacer los tragar [la anzuela]).

Cuando se agrega este sufi causativo **-ma** a los verbos intransitivos, se tornan en verbos transitivos y por eso el sujeto debe llevar el sufijo del transitivo:

En epan María tsaumaki. Mi papá hizo que María se sentara.
En ewan ea bawamamiski. Mi mamá siempre me hace cocinar.

2. En algunos casos de perjuicio a otro, se emplea el sufijo verbal **-xun** en *perjuicio de*, que hemos estudiado en la Lección VII. En otros casos se agrega **-n** o **-an** en *perjuicio de* al verbo principal para indicar perjuicio. Se agrega **-n** a los verbos de dos sílabas y **-an** a los de una sílaba.

Min ea mushanxuki.	Me la has hecho rajar (hoy).
En jiwe ea kuanbuki.	Ellos han quemado mi casa (a mi daño).
Josén Juanen ain chutanshinaki.	José tuvo relaciones sexuales con la esposa de Juan (ayer).
En xeki ea piankin keyushinabuki.	Ellos comieron todo mi maíz ayer.
En ewan jawen bake uxanmiski.	Mi mamá siempre hace dormir a su bebé.
Bai matapan en xaxu ea buanshinaki.	El crecienté llevó mi canoa (ayer).

3. El sufijo **-name-** *recíprocamente, mutuamente* indica que los sujetos se hacen las acciones mutuamente, los unos a los unos. Este sufijo convierte el verbo transitivo en intransitivo; el sujeto no lleva los sufijos del transitivo.

Ja takada yuxan detenameikiki.	Esas gallinas están peleándose.
Jawen bakebu keyunamemisbuki.	Sus hijos siempre se muerden el uno al otro.
Jawen ainbe chutanamemisbuki.	Siempre tienen relaciones sexuales con sus esposas.

IV. Ejercicios:

A. Llenar los espacios en blanco con la forma de sujeto indicada:

_____ ja bake keyuxuki.

(la perra)

(el perro de mi tío materno)

(la cría del armadillo)

(el perro de Juan)

B. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del verbo:

1. Alician jawen betsa _____ .
(está dando de comer)
2. En xeki ea _____ , en nabunan.
(llevaron, ayer)
3. Jawen epan Elena _____ .
(la ha hecho subir, hoy)
4. En epa en _____ .
(voy a traer [algo] para él)
5. Jawen ewan María bimi _____ .
(lo hace conseguir)
6. José jawen betsabe _____ .
(está peleando)
7. Enabun ea _____ , en xekidan.
(comió, perjudicándome, ayer)
8. Nawabu _____ .

- (siempre pelean, uno con el otro [con verbo plural])
9. Jawen baken jawen takada _____ .
(está dando de comer)
 10. Disi ea _____ .
(haz para mí)
 11. En kuka en _____ .
(estoy ayudando)
 12. Takada bake _____ .
(son muy pequeños)
 13. En epan yaish bake ea _____ .
(me lo trajo hoy)
 14. Bai matapan en xaxu ea _____ .
(llevó, perjudicándome, ayer)
 15. Nukun bakebu _____ .
(se dan de comer el uno al otro)

C. Llenar los espacios en blanco con la forma del verbo indicada:

1. En betsan ea bu _____ .
(me causa, hace, progresivo)
(para mí, beneficio, hoy)
(a mi daño, hoy)
2. En betsan ea inan _____ .
(me causa, hace, progresivo)
(a mi beneficio, hoy)
(quiere)
(no quiere)

D. Traducir las siguientes oraciones:

1. Ja kaman yuxan bake pexeishtaki.
2. En betsa takada bene ichapa jayaki.
3. En juchin takada dabe inun dabe ea bexunshinaki.
4. En jiwe ea kuanbuki.
5. Jawen betsabun en epa medabewanibuki, jiwe wakinan.
6. En kukan nuku medabewashinaki, awa [sachavaca] bekinan.
7. José Pepe medabewashinaki, xaxu ea bexunkinan.
8. Takada bene dabe detenameikiki.
9. Jawen bakena ma juaki, jawen kamanan..
10. ¿Jadatu minamen?

E. Traducir lo siguiente:

1. Manuel y Roberto están peleándose.
2. La hermana de Rosa me ha hecho el collar [teuti] hoy.
3. Antonio me ha mostrado la cocha esta mañana.
4. Lucas acompañó a su hermana a subir a la casa (ayer).
5. Enséñame (hazme aprender).
6. El río llevó mi canoa (hoy) perjudicándome.
7. El hijo de Tito ha llevado mi ropa (perjudicándome).
8. Mi papá me hizo llevar a su perro ayer.
9. El gallo rojo come maíz cerca de su gallinero.
10. El abuelo materno de Juanita le trajo pollitos a su comunidad ayer.

LECCIÓN IX

I. Conversación:

Tito:	¿Min jawa wai?	¿Qué haces?
José:	Takada jiwe en waii. En takadawen taea en dateaii, inu juxun ea piantidukenan. Ea medabewawe.	Estoy haciendo un gallinero. Tengo miedo por mis gallinas, que un tigre venga a comérselas. Ayúdame.
Tito:	En mia medabewatidumaki. En epabe ian anu en kaii.	No te puedo ayudar. Voy a ir a la cocha con mi padre.
José:	¡Uinwen! Dunu mikidi juikiki. ¡Uindawe! mia pikikidan.	¡Mira! Una víbora viene hacia ti. ¡Cuidado! Te puede (va a) morder.
Tito:	Min machatu ea inanwen, en deteaidan.	Dame tu machete para matarla.
José:	¿Min ma deteamen?	¿Ya la has matado?
Tito:	Jaa. En ma deteaki.	Sí, ya la maté.
José:	Miwen taea en datexuki, mia pikeanayadan.	Tenía miedo por ti, porque casi te ha mordido.
Tito:	En jaki dateamaki. En jaki sinataxuki, textekatsi ikidan.	Yo no tenía miedo de ella. Me enojaba con ella tanto que quería cortarle la cabeza.
José:	En epa betsan kaman ewapa janu dakaki, ji namanan. En jaki datediaii, pubenkenan.	Ahí está el perro grande de mi tío paterno, echado debajo del árbol. A ese también le tengo miedo porque es bravo.
Tito:	¿Min jatian meneai, takada jiwe wakinan?	¿Cuándo vas a terminar de hacer el gallinero?
José:	En dama meneaii. Meshukidi en bai en udukatsis ikaii. Ja kaman ji naman dakaxunan, ea uinkiki. Ea keyukatsi ikimenkain.	Ahorita termino. Mañana quiero cultivar mi chacra. Ese perro debajo del árbol mira hacia mí. Quizás me quiera morder.
Tito:	Mia keyuamaki. Dunu mawa besti uinkiki. ¿Tsua juimenkain?	No te va a morder. Está mirando la víbora muerta, no más. ¿Quién es el que viene?
José:	Ja juni takada chachiti ea uinmaikiki.	Ese hombre me va a enseñar (hacer aprender) a vacunar las gallinas.
Tito:	Dakebiakin, eandi en unankatsis ikaii. Ea yukaxunwen.	Yo también quiero aprender, pero tengo vergüenza. Pregúntale por mí.
José:	Peki. En mia yukaxunaii.	Bueno. Yo lo voy a hacer por ti.

II. Vocabulario:

bai	chacra
chachi-	poner inyección, vacunar
dake-	tener vergüenza de
date-	tener miedo de
dunu	víbora, serpiente
machatu	machete
mene-	terminar de hacer algo (mencionado antes)

puben
sinata-
texte-
udu-
yuka-

bravo
enojarse
cortarle la cabeza
cortar hierba o maleza, rozar
preguntar, pedir

III. Gramática

A. Sufijos para indicar posibilidad

Hay varios modos que indican posibilidad, pero ninguno es exactamente como en el castellano.

- El sufijo **-menkain** marca el modo interrogativo del presente progresivo y del futuro de la tercera persona.

¿Ja kamanen ea keyukatsi ikimenkain?	Quizás me quiera morder el perro. (o ¿Me quiere morder el perro)?
¿Tsua juimenkain?	¿Quién viene? (o ¿Quién puede ser el que viene?)
- El sufijo **-men** marca el modo interrogativo para los tiempos completos.

¿Min ma jayamen?	¿Ya lo tienes?
Nadan, ¿min betsanamen?	¿Es esto algo de tu hermano?
¿Marian mia inanshinamen?	¿María te lo dió ayer?
- El sufijo **-ai** de la primera y segunda persona de verbos expresa el presente progresivo y el futuro del modo interrogativo.

¿Min jawa wai?	¿Qué haces? (wa + ai)
¿Min bai anu min dayai kai?	¿Vas a tu chacra para trabajar? (ka + ai)
¿En matu dayaxunxanai?	¿Voy a trabajar por ustedes?
- El sufijo **-kiki** de la tercera persona indica que algo que le puede pasar a uno si no tiene cuidado o si no presta atención a la advertencia.

¡Uindawe! Kamanen mia keyukiki.	¡Ten cuidado! El perro te puede moder.
¡Uindawe! Min bake kauankikidan.	¡Cuidado! Tu hijo va a caerse.
- El sufijo del modo interrogativo **-menkaintsa** indica que el enunciado es una pregunta que se presume al oyente no sabe la respuesta.

¿Alberto juimenkaintsa?	¿Quizás venga Alberto?
Inu keneyadan, ¿ma mawamenkaintsa?	¿Quizás esté muerto el jaguar?
Jentsan. Ma mawamenkain.	¿Quién sabe? Quizás esté muerto.
- Una pregunta reflexiva es indicada por **daki**, *me pregunto*.

Tsua daki juikiki.	Me pregunto quién vendrá ahora.
Alberto daki juikiki.	Me pregunto si venga Alberto ahora. o Quizás sea Alberto el que viene.
Tsua daki mawaxinaki.	Me pregunto quién habrá muerto recién (como ayer).
¿Tsua kaimenkain?	¿Quién se va?
Jentsan. Tsua daki kaikiki.	No sé. Me pregunto quién irá.
- Se indica una suposición mediante una pregunta reflexiva marcada por **-daka**, *supongo, creo que, puede ser que*.

Mateo *juidaka*.

Jentsan. Mateo *daki* juikiki.

Min betsa Juanan, ¿maxkumen? ¿Ewadaka? ¿Es menor tu hermano Juan, o quizás será mayor?

Supongo que viene Mateo.

No sé. Me pregunto si vendrá Mateo ahora.

B. Sufijos para acciones casi acabadas pero frustradas

1. *-kean*, habría, hubiera

Dunun ea *pikéanxuki*.

Min tsakashina nun nami *pikéanaii*.

La víbora me habría mordido hoy.

Si hubiera matado algún animal ayer, habríamos estar comiendo carne.

2. *-panan*, casi pero impedido

Inu keyeyan en bake *pipanan* en tsakaxuki.

El jaguar casi mordió a mi hijo pero lo maté.

3. *-pai*, sin buen éxito.

Dunuwan kaman xea*paia* en tsakaxuki.

Kamanen en takada bachi *pipaia* en kusha kusha axuki.

La víbora (boa o anaconda) trató de tragar (o comer) el perro pero lo maté.

Golpeé al perro que iba a comer mis huevos de gallina.

C. Expresión de pensamientos:

Al contestar a una pregunta, a veces un kashinawa comienza diciendo que está pensando sobre el asunto.

A: Disi wakinan, ¿jatian menemisbumen?

¿En cuánto tiempo se puede terminar de hacer una hamaca?

B: En shinanan, semana dabe inun besti menemisbuki.

Pienso que normalmente, en tres semanas se las terminan.

A: Uitian bai wakin, ¿jadatu uxe menemisbumen?

Durante el tiempo de mucha lluvia (invierno), ¿en cuál mes se hace una chacra?

B: En shinanan, marzo amisbuki.

Creo que en marzo se la hace.

Al expresar sus pensamientos, miedos o razones de hacer algo, se emplea la palabra *ika* después de la expresión del pensamiento, o *iwanan* dentro de la expresión del pensamiento.

Tadi bena binun *ika* en dayaii.

Estoy trabajando pensando en comprar nueva ropa (o porque quiero comprar nueva ropa).

Inu keneyaki en datemiski, ea pikiki *ikadan*.

Tengo miedo del jaguar, pensando que me pueda morder.

Yaminawaki en datemiski, ea tsakakiki *ikadan*.

Tengo miedo de las otras tribus, pensando que me puedan matar.

Xaxun bai matawen kai en datemiski, nadabekei kakiki *ikadan*.

Tengo miedo de ir en canoa durante la creciente, pensando que pueda voltearse la canoa.

Niwe beaya en datemiski, ji tekekin ea chushakiki *ikadan*.

Tengo miedo cuando sopla un viento fuerte, porque al caerse un árbol me puede apretar.

Jiwe bena wanun, *iwanan*, en chibu biaii.

Después de decir que voy a hacer una casa, estoy consiguiendo postes.

D. Más complementos circunstanciales

1. Complemento de encontrar, oposición

Min bake eki datekainxuki.	Tu hijo tenía miedo de mí y salió.
En jaki dateamaki.	No tengo miedo de él (o de ella).
En epaki Luis nukuxuki, maikididan.	Luis encontró a mi padre (hoy) río abajo.
Jawen betsabuki dakeamaki.	No tiene vergüenza de sus hermanos.
Nun miki bayuaini.	Te estamos visitando.
En jaki sinataxuki.	Hoy me enojé contra ella (o él).

2. Los complementos de interés (por)

Los complementos de interés denotan la persona o cosa por quien se interesa. Se los agrega al complemento de medio.

- a. La agrupación de sufijo y partícula **-wen taexun** se agrega al complemento de medio de un verbo transitivo.

En takada jayawen taexun en mabu bimiski.	Por tener gallinas (o sea, por venderlas) siempre compro cosas.
En bake midimayawen taexun tadi ichapa en bimiski.	Porque tengo bastante hijos, compro mucha ropa.
Jawen bake tadiumawen taexun tadi kexexunikiki.	Está cosiendo ropa para sus hijos porque no tienen
Nami jayamawen taexun en tsakai kaimi.	Voy a ir a cazar porque no hay carne.
Jiwe jayamawen taexun en jiwe waini.	Voy a hacer una casa porque no tengo.

- b. La agrupación de sufijo y partícula **-wen taeta** se agrega al complemento de medio de un verbo intransitivo.

Miwen taeta en datexuki.	He tenido miedo hoy por ti.
En takadawen taeta teteki en dateaini.	Tengo miedo del gavilán por mis gallinas.
Ewen taeta kaxuki.	Él se fue hoy por compasión de mí

- c. El sufijo **-wen** se agrega al complemento de medio de un verbo intransitivo.

ewen	por mí
miwen	por ti, por usted
jawen	por él o ella
nukuwen	por nosotros
matuwen	por ustedes
jatuwen, jabuwen	por ellos o ellas, por muchos
En miwen nuiaini.	Tengo compasión de ti.
Samuelwen en nuiaini, jawen ain mawashinakenan.	Tengo compasión de Samuel porque su esposa recién ha muerto.
Jawen bakewen nuikin mabu en bixunmiski.	Compro cosas para su hijo por compasión de él (por el hijo)

- d. La agrupación de sufijo y partícula **-wen daban** se agrega al complemento de medio de un verbo intransitivo.

Jawen daban ikin en medabewamiski.	Tengo compasión de él y por eso le ayudo.
Jatuwen daban en nuiaini.	Tengo compasión de ellos.
Jawen ain Juanwen daban nuikiki.	La esposa de Juan tiene compasión de él.
Ewen daban ikanikiki.	Están haciéndolo por causa mía.
Ewen daban bekanikiki.	Están viniendo por causa mía.

E. Repaso de los sufijos que indican la relación entre cláusulas

Para profundizarse en el idioma kashinawa, es preciso entender bien la relación entre los verbos.

Retornamos a los afijos que indican estas relaciones. El estudiante debe aprender de memoria un ejemplo de cada uso. Sin hacer esto, su habla siempre quedará en oraciones muy cortas, parecidas a las de los niños. El orden de los verbos depende de la secuencia cronológica de las acciones. Si cambia la secuencia cronológica, debe usar el afijo **-dan** o **-an** en el verbo que no está en orden normal, lo cual es cláusula dependiente en seguida hasta la cláusula independiente.

1. Acción completa

- a. **-xun** El próximo verbo es transitivo, tiene el mismo sujeto que el verbo en que se encuentra este sufijo, y su acción sigue a la del verbo con este sufijo.

Tsaxun en kenemiski.	Me siento y escribo (o Escribo sentado).
Disi waxun ea inanxanwen.	Cuando terminas la hamaca, véndemela.
Nishi badan bawaxun pitiki.	Después de cocinarlo se come el zapallo.
Yuinaka tsakaxun nukun mae anu nun bemiski.	Matamos animales y los traemos a casa.
Tsaxun piwe.	Siéntate y come.

- b. Hay dos usos del sufijo **-a**.

1. El próximo verbo es intransitivo y tiene el mismo sujeto:

Tsua uxaikiki.	Está durmiendo sentado.
Pintsikin yuinaka pia en benimamiski.	Cuando he tenido deseo o hambre para carne, siempre me pongo feliz cuando la he comido.
Dayajaidai punu nuka en dayamaki.	Estoy cansado por haber trabajado fuerte, y no voy a trabajar más.
En bake en dama nashima pupus anu beyusikiki.	Mi hijito que recién bané ya está jugando otra vez en el barro.

2. El próximo verbo es transitivo y tiene diferente sujeto:

Piti menua en pismaki.	No como comida quemada.
Juanen baken baka bia ea betsa inanxuki.	El hijo de Juan agarró pescados y (Juan) me dió uno.
Jawen tadi chuka Panchon putaxuki.	Pancho botó la ropa que estaba gastada.
Min ainen disi wa ea inanxanwen.	Cuando tu esposa haga una hamaca, véndemela.
Marion daisin nami tsakaxuna nuku pimamiski.	El yerno de Mario mata animales y (Mario) nos da de comer.
Tsuanda ea medabewa en (juinti) benimaii.	Cuando otro me ha ayudado, estoy feliz (Lit.: causa que mi corazón se ponga de pie).

- c. El afijo **-tan** indica que el próximo sujeto refiere al mismo participante, pero el verbo puede ser transitivo o intransitivo. (Este sufijo ocurre en muchos casos donde también se puede emplear **-a** o **-xun**).

Yawan piaibu ninkatan en pia en bitanxuki.	Oí los sajinos comiendo y me fui y traje mi escopeta (hoy).
¡Pitan dayawe!	¡Come y entonces trabaja!
Unaki kenetan bumamisbuki.	Escriben cartas y las mandan.
Tama bedu watan tsuimibuki.	Se saca el maní de las cáscaras y se los tuesta.

- d. Hay cuatro usos del sufijo **ken**, pero el sujeto del próximo verbo siempre es diferente.

1. El complemento del verbo con este afijo no es diferente del complemento del próximo verbo transitivo.

Min ainen disi waken ea inanxanwen.	Cuando tu esposa hace (o haga) una hamaca, véndemela.
-------------------------------------	---

Jawen daisin nami tsakaken jawen dais Su yerno mata animales y la suegra los cocina y
ainbun bawaxun nuku pimamiski. nos da de comer.

2. No se mencionará otra vez el sujeto del verbo con este sufijo (ni en la próxima oración):
Juni uxaken ainbun bawaikiki. El hombre está dormido pero la mujer está
cocinando.

Bene uxaken ainbu tsaumiski. Cuando (su) esposo está dormido, ella se sienta.
Jawen bake chikishtapa jawen epabe kaken Sus niños traviesos se fueron con su papá, entonces
disi waikiki. ella está haciendo la hamaca.

En pia chakabuken en epana pewen en Porque mi escopeta está rota, cazo con la de mi
tsakamiski. papá.

Juni patapabiaken en jabetan pi kiai. Aunque él es tonto, me voy a comer con él.

Juni patapabiaken en jaibujaidaki. Aunque él es tonto, es muy buen amigo mio.

Jawen piti midimaken en jabetan pi kiai. Voy a ir a comer con él porque él tiene bastante
comida.

En epa nashi kaken en ewa Cuando mi papá se va a bañarse, mi mamá
juindukunmiski. descansa.

En bake disi jayamaken en axunmiski. Cuando a mi hijo le falta una hamaca, le hago una
para él.

3. El sujeto de un verbo intransitivo se identifica con el complemento del próximo verbo
intransitivo:

Jawen xaxu ewapaken en jawen kiai. Porque él tiene una canoa grande, voy a ir en esa.

Min bai ewapaken en mibe dayaxanaai. Trabajaré contigo porque tienes una chacra grande.

4. El sujeto del primer verbo se difiere del complemento del siguiente verbo transitivo. (No es
necesario que el complemento sea explícito, pero está en la mente del hablante).

Jaskaken en aismaki. Por causa de eso nunca lo hago.

En pia chakabuken en jawen Porque mi escopeta está rota no puedo cazar con ella.
tsakatidumaki.

Juanen piti midimaken en pi kiai. Por que Juan tiene bastante comida, voy a comer con
él.

En tsabe bachi jayajaidaken betsa en Porque mi cuñada tiene mucha ropa voy a pedir una
yukai kiai. de ella.

2. Acción incompleta:

a. El sufijo **-kin** indica que el sujeto del próximo verbo transitivo tiene el mismo referente y la
acción ocurre al mismo tiempo o un poco después que la del verbo con este sufijo.

Yuinaka benabaunkin nun tsakamiski. Matamos animales al buscarlos por todas
partes.

En baken en tadi patsakin ea medabewamiski. Mi hija siempre me ayuda en lavar mi ropa.

En baken ea medabewamiski, jiwe matsukinan, Al barrer la casa, cocinar, y lavar la ropa, mi
bawakinan, tadi ea patsaxunkinan. hija me ayuda.

Chachikin en jatu kaya wamiski. Los sano al ponerles inyecciones.

Jene bai matakin en xaxu ea buanshinaki. Al crecer el río ayer, se llevó mi canoa.

b. El sujeto del verbo con el sufijo **-ai**, el cual es singular o de dos actores, será el complemento
del próximo verbo transitivo. (La forma plural de este sufijo es *-aibu*. Si el plural está
bien entendido, se puede usar la formar singular). La acción de los dos verbos ocurre
simultáneamente.

Min ainen tadi mexteaai en uinbidanxuki. Al pasar junto a tu esposa, vi que estaba
cortando tela (para coser ropa).

- | | |
|--|---|
| Bawa nuyabaun <i>ai</i> en tsakaxuki. | Maté a un loro mientras estaba volando. |
| Nukunabun jiwe <i>waibu</i> en jatu medabewamiski. | Ayudo a mi gente cuando ellos están construyendo casas. |
| Yawan <i>pi<i>ai</i></i> ninkatan en tsakaxuki. | Maté un sajino hoy que había oído comiendo. |
- c. El sujeto del verbo con el sufijo *-aibu*, el cual es plural de tres o más actores, es el complemento del siguiente verbo transitivo. (La forma singular es *-ai*). La acción de los dos verbos ocurre simultáneamente.
- | | |
|---|--|
| Nami <i>waibu</i> en jatu bawaxun pimashinaki. | Yo preparé y dí de comer a los que estaban cazando. |
| Yawa machi mapebain <i>ai</i> <i>bu</i> en jatu ninkashinaki. | Ayer escuché a los sajinos que estaban subiendo el cerro. |
| Kax <i>ai</i> <i>bu</i> ninkai en jatuwen nuimiski. | Al oír a los que están llorando, tengo compasión de ellos. |
- d. *-I* El sujeto del siguiente verbo intransitivo es el mismo.
- | | |
|------------------------------|--|
| Ainbuaibun pi janchamisbuki. | Las mujeres hablan mientras comen. |
| Isin tenei dakaki. | Está enfermo, echado (en su hamaca). |
| En uin k <i>ai</i> . | Voy a ir para ver (uin + i = uin) |
| Chikishi en dayamaki. | No trabajo porque estoy perezoso. |
| Isin tenei en dayatidumaki. | No puedo trabajar porque esto estoy enfermo. |
- e. El sufijo *-aya* indica que el participante como sujeto de un verbo de uno o dos actores es diferente del sujeto del próximo verbo transitivo o intransitivo. Este sufijo tiene el significado de *al momento que, cuando, si, o mientras que*. (La forma plural de *-aya* es *-aibun*.)
- | | |
|---|--|
| Nukun ain nukuki benim <i>aya</i> nun jaki benimad <i>ai</i> miski. | Cuando nuestras esposas nos hacen felices, nosotros les hacemos felices también. |
| Ui <i>ikaya</i> en katidumaki. | No puedo ir cuando llueve (o porque está lloviendo). |
| Avión butu <i>aya</i> min mabu bixanwen. | Recoge tus cosas cuando aterrice el avión. |
| Jawen ainin tadi pats <i>aya</i> benen tsakai kamiski. | Mientras que su esposa está lavando su ropa, el esposo se va a cazar. |
- f. El sufijo *-aibun* indica que el verbo es plural de tres o más actores pero el próximo verbo transitivo o intransitivo tiene un sujeto diferente. (La forma singular o de dos actores es *-aya*).
- Este sufijo tiene el significado de *al momento que, cuando, si, o mientras que*.
- | | |
|--|--|
| Be <i>aibun</i> pikanxuki. | Comían mientras los otros llegaron. |
| Ainbu janchajaidaibun nun jawa ninkatidumaki. | Cuando las mujeres hablan bastante, no podemos eschucar por nada. |
| Jatun ainin tadi patsaibun jatun benen tsakai bumisbuki. | Mientras que sus esposas están lavando ropa, los esposos se van a cazar. |

F. Oraciones subordinadas relativas

Dentro del sistema explicado arriba, ocurren muchos casos de lo que considero cláusulas subordinadas relativas. En algunos casos el antecedente no es mencionado en la cláusula, pero está sobreentendido. Se usa la raíz del verbo más el sufijo que indica el tiempo del caso, y muchas veces se agrega el sufijo de énfasis *-dan* o *-an* u otro sufijo que indica la relación a la cláusula completa.

1. Tiempo pasado o completo indefinido: *-a*

Dunu mawa uinkiki, kamanenan.

El perro está mirando a la víbora muerta.

2. Tiempo pasado de hoy: *-xu*

Ja juni ea iwexudan, dasibitun uinkanikiki. Todos están mirando al hombre que traje hoy.

3. Tiempo pasado desde un día hasta dos semanas (o más si la memoria del evento es profundo, como de la muerte de alguien querido): **-shina, -shian**

Ja tadi nanketapa en **bishianan**, ea bixuntanwen. Tráeme la ropa azul que compré ayer.

Ja juni en epan iweshina en ewan bawaxun Mi mamá prepara comida y da de comer al pimaikiki. hombre que mi papá traje ayer.

Awa epan tsakashinadan, ewan nuku Mamá está cocinando el sachavaca que papá bawaxunikiki. mató ayer.

4. Tiempo pasado desde dos semanas hasta un año: **-ima**.

A veces se puede usar **-ima o -shina/-shian** en la misma cláusula, indicando la importancia del tiempo o su falta en la oración.

Mani en banaima ma jukuinkiki. Los plátanos que sembré hace como un mes ya están brotando.

5. Tiempo pasado desde aproximadamente un año hasta cuatro o seis años: **-yama**.

A veces se usa **-ni** cuando parece un tiempo largo y **-ima** cuando el asunto está cerca en la memoria.

Ea bixuntanwen, ja disí min ewan ea Tráeme la hamaca que tu mamá me hizo años atrás. axunyamadan.

6. Tiempo preterito, pasado de más de cinco años: **-ni**

En epa mawanidan, jawen kenadan, El nombre de mi papá, que murió hace muchos Juanki. años, era Juan.

7. Tiempo imperfecto, pasado de más de cinco años: **-pauni** (-pau- + -ni)

Ja pia nun apaunidán, nun ana jayamaki. Ya no tenemos más de las (arcas y) flechas que hacíamos hace muchos años.

8. Tiempo presente incompleto, **-ai** usado en cláusulas dependientes

Ja junin piaidan, en epaki. El hombre que está comiendo es mi papá.

9. Tiempo futuro: **-xan + -ai** o **-aii** para la primera persona y **-xan + -i** para la segunda o tercera persona.

Min tsuma duapaki, eadi ea Tu empleado es bueno y también va a trabajar para mí. dayaxunxanaidan.

IV. Ejercicios:

A. Traducir lo que sigue, usando la forma correcta del complemento de interés:

1. Tengo miedo por mis hijitos.
2. Está enojado a causa de su hermano mayor.
3. Voy a coser para mis hijos porque no tienen ropa.
4. Tengo compasión de Rosa.
5. Está cocinando por causa mía.

B. Traducir los siguientes:

1. En bakewen taea en datexuki, inawan jatu pikeanayadan.

2. Kamanki sinataxuki.
3. Ewen taea kaxuki.
4. Xaxu jayamawen taexun en xaxu waii.
5. María en beneki dakeikiki.

C. Llenar los espacios en blanco según el complemento circunstancial indicado:

1. _____ en dateaii.
por ti
del perezoso
por ese niño
por nosotros
2. _____ jawen shumu en pusaxuki.
con el palo
con mi hermano (del mismo sexo)
contra el piso (*tapa*)
3. _____ en sinataxuki.
contra mi hermano (del mismo sexo)
mi hermano (del sexo opuesto)
contra mi hermano (del sexo opuesto)
contra ti
por ti
4. _____ en matu uinxuki.
al llegar (venir)
al ir
al ir a pasear
llevando la canoa
trayendo las gallinas
al subir
5. _____ en tadi patsaii.
mientras mi esposo trabaja
cuando aterrice el avión
mientras mi esposo hace collares
mientras mi esposo hace una canoa
6. _____ en ninkaxuki.
los sajinos que estaban subiendo el cerro
los sajinos que estaban comiendo
los que estaban llorando
7. _____ en takada en inain kaii.
después de dar de comer a mis hijos
después de cocinar el maíz
después de ayudar a mi papá
8. _____ en benimaii.
después de agarrar muchos pescados
después de traer carne
después de trabajar mucho
después de regresar de pasear

D. Llenar los espacios en blanco con la oración subordinada relativa que está indicada debajo de dicho espacio.

1. _____ meshukidi ebe dayaxanikiki.
 el hombre que recién llegó (ayer)
 el hombre que cultivó su chacra ayer
 el hombre que tiene muchas gallinas
 el hombre a quien mi papá ayudó hace pocos días
2. _____ yaish pikiki.
 el hombre que está sentado cerca del árbol
 el perro que me ha mordido
 la mujer que trajo la tinaja ayer
 el hombre que ha llevado el libro
 el perro que está yendo debajo de la casa

E. Traducir lo siguiente:

1. ¿Tengo miedo que el perro me vaya a morder.
2. ¿Quién es el que está subiendo?
3. Cuidado cuando te vayas debajo del árbol.
4. Casi he visto al tigre.
5. Mi hermana (del sexo opuesto del hablante) tiene vergüenza de hombres.
6. La mamá tiene miedo que el perezoso le iba a golpear a su hijo.
7. Yo terminé de hacer el gallinero (hoy).
8. Mi hermano (del mismo sexo, un varoncito) se ha ido a buscar a su tío materno.
9. ¿A quién has visto hoy?
10. ¿Quién es la mujer que está trayendo shebón?
11. ¡No me muerdas!
12. ¡No lo compres!

F. Traducir lo siguiente:

1. Jiwe ewapa en watidumaki.
2. Ja dunun Josén bake pia Josén deteshinaki, machatuwenan.
3. Ja kaman ni medan kaidan, pubenmaki.
4. Yawan machi mapebainai en uinkeanxuki.
5. Ja junin takada bamaidan, ¿tsuamen?
6. Bai mata beaya xaxuwen kai en dateaii.
 En mia medabewakatsis ikaii.
 Ja juni ni medan kaxudan, nukubetan piamaki.

LECCIÓN X

I. *Conversación:*

José Titobe janchaikiki. Alicio uinxun José kenaxuki.

José: Alicioon, nedi juwe. Uatian min kuka jushianki.

Alicio: En ja uindiamaki. Juaya en ni medan katanshinaki, Titobedan.

José: Jaskai min kashianmen?

Alicio: Yawa benai nun katanshinaki.

José: Jati min tsakashinamen?

Alicio: Nun tsakamaki. Yawa yamajaida nun benatanshinaki.

Tito: Penaya nun kashianki, pidiamadan.

Alicio: Kakinan, nun xawe bishianki, bai namakiadan. Bikin yawa dedenki ikai ninkabiakin nun jawa akama ishianki.

Tito: Kakin paxku pukebaun xawan bake kexea tsaua nun bechishinaki. Jawen bake bi paxku pukekin en machi mapebain inakain jawen bake kini medanua en bishianki.

José: Jati bake man bishianmen?

Tito: Dabedan. Biadan, bikajaida ishianki.

Alicio: Janua badi manananbi nun juindukunshinaki. Chipu badi kaya kakin du nun bechishinaki. Chibanbainkin nun jeneamaki, tsakakatsidan. Badi kai meshuaya nun bashikukidanshinaki, jadi uxakatsi ikamadan.

Tito: Jukin paxku kexakea keu nia nun bechishinaki. Bechixun jawen bimi nun xeashinaki. Janua ui jukatsis iki meshu meshuaya nun jushianki.

Alicio: Keu en matu bexunshinaki, man xeanunan.

José: Ja keu min beshianan, xeatan en bai en udui karii.

Alicio: Min bai anu kayamawe, ui beikikidan.

José: ¿Chanimamen? Ui beaya jabiaska en karii. Daya midima en jayaki.

Jaskatan, ma kaki.

José y Tito están conversando (Lit.: José está conversando con Tito). Al verlo a Alicio, José le llamó.

Alicio, ven acá. Ayer vino tu tío materno (o suegro).

No lo he visto todavía. Cuando él vino yo estaba en el monte con Tito.

Porqué fuiste ayer?

Fuimos a buscar sajinos.

Cuántos has cazado?

No hemos cazado nada. No había ningún sajino cuando buscábamos.

Fuimos a la madrugada, sin desayunar (sin comer).

Al ir, agarramos un motelo en medio camino. Al recogerlo escuchamos un sajino gritando, pero no matamos nada.

Al seguir yendo, cruzamos la quebrada y vimos la cría de un guacamayo rojo sentado (en un árbol) cerca de la orilla de la quebrada. Al ir para agarrarlos, crucé la quebrada y subí el barranco, y de adentro de un hueco en el árbol, agarré la cría.

Cuántas crías han sacado?

Dos. Sacarlas fue muy difícil.

Luego descansamos al medio día. Más tarde yendo en la tarde, vimos unos monos cotos. Porque los queríamos matar, los seguimos por mucho tiempo (sin dejar). Después, en la tarde dejamos de seguirlos, por no querer dormir ahí.

Al regresar, vimos un árbol de caimitillo al lado de la quebrada y comimos la fruta. Después, el cielo se oscurecía y parecía que iba a llover, y regresamos.

Trajé caimitillo para que ustedes lo coman.

Voy a comer los caimitillos que has traído y después voy a cultivar mi chacra.

No vayas a tu chacra porque va a llover (Lit.: viene la lluvia).

¿Verdad? Aunque llueva voy. Tengo mucho trabajo.

Diciendo así, se fue.

II. Vocabulario:

ak-	hacer (una acción transitiva)
badi kaya	la tarde, después de las 4:00 (Lit.: mientras vaya el sol)
badi manananbi	medio día
bashi-	dejar hacer algo, dejar a alguien por un tiempo
bena-	buscar
bika	difícil
chanima	verdad (Lit.: no es mentira)
chiban-	seguir, continuar
dedenki ik-	gritar un sajino o huangana
du	mono coto
jancha-	conversar, hablar
janua	entonces, luego
jaska	así
jaskai	por qué (se da antes de un verbo intransitivo)
jaskakin	por qué (se da antes de un verbo transitivo)
jawa	algo, qué, (y con un verbo negativo) nada
jene-	dejar permanentemente
juindukun-	descansar
kena-	llamar
kexa	borde, orilla
keu	caimitillo (una fruta negra de la selva)
ma	ahora, ahorita
manananbi	por arriba, en el alto de una colina
meshu-	ponerse oscuro
nashi-	bañarse
nedi	por acá
ni-	pararse, ponerse de pie
ninka-	escuchar, entender, oír
paxku	quebrada, caño
penaya	madrugada, mañanita
puke-	ponerse en el agua, cruzar un río
udu-	cultivar, rozar, cortar maleza
ui	lluvia
uatian	ayer
xawan	guacamayo rojo
xawe	motelo, tortuga de tierra
xea-	tragar, comer fruta (se usa con varios tipos pero no con
todos)	
yama-	no haber, no estar
yawa	sajino, huangana

III. Modismos:

A. Yawa ya-ma-jaida nun benatanshinaki. No había ningún sajino cuando los buscamos. El significado de **-jaida** cambia de *mucho* o *bastante* a *ninguno* con énfasis cuando ocurre con el sufijo negativo **-ma**.

B. Ui bekatsis ikikiki (o) Ui jukatsis ikikiki. Parece que va a llover. (Lit.: La lluvia quiere venir). (Se puede usar el verbo plural **be-** o singular **ju-** con el mismo significado).

C. Hay un grupo numeroso de verbos compuestos formado de palabras onomatopéyicas y los verbos

auxiliares **ik-** *ser, estar, hacer* (intransitivo), y **ak-** *hacer* (transitivo). Una palabra onomatopéyica es aquella que trata de imitar o reproducir sonidos de la cosa que significa (como *quiquiriquí, zumbar o susurrar* en castellano).

1. **dedenki ik-** gruñir un sajino o huanguana

Yawa dedenki ikai nun ninkashinaki. Oímos a los sajinos gruñendo (ayer). (Lit.: Oímos a los sajinos haciendo dedenki).

2. **bis i(k)-** gritar de miedo

Kaman chakabu uin en bake bis ixuki. Al ver al perro malo, mi hijito gritó de miedo.

3. **jau jau a(k)-** ladrar

Kamanen yuinaka akin jau jau abainmiski. Los perros ladran al seguir a los animales de caza.

4. **pudi ak-** soplar sobre una botella o corte de bambú, haciendo el sonido pudi.

Yuinaka ewapa tsakaxun bekin paka nun **pudi** Cuando matamos un animal grande, al traerlo, ahuecamos un pedazo de bambú y lo soplamos mientras caminamos, pensando que los demás deben oírlo y venir (para ayudar en cargarlo).

5. **sai a(k)-** gritar (hombres) con un *juu* que es posible oír de una distancia larga

Yawa dedenki ikai ninkatan nun jatu **sai** Cuando oímos sajinos gruñendo, gritamos a los demás indicando: Vengan para matarlos.

6. **tin i(k)-** caerse

Pupuski **tin iki** en tadi en meshumiski. Cuando me caigo en el barro, me ensucia la ropa.

IV. Gramática

A. Vocativo

El vocativo tiene la misma forma que el sujeto de un verbo transitivo, o sea una **n** final colocada en la palabra con la última vocal prolongada.

Antonioon, nedi juwe. *Antonio, ven por acá.*

Antonioon, min epa ea kenaxuntanwen. *Antonio, llama a tu papá por mí.*

Epaan, juwe. *Papá, ven acá.*

B. Adverbios de lugar:

Repasar los adverbios de lugar de la Lección VII, Sección III, D, 3.

C. Sufijos de movimiento:

En el kashinawa se indica movimiento utilizando un afijo verbal, agregable a una específica clase de verbos, tanto verbo transitivo singular y plural y verbo intransitivo plural, y a otra clase de solamente verbo intransitivo singular. Estudiaremos estos sufijos según los pares siguientes.

1. El par **-bain** *yendo* o *al ir*, con verbo transitivo singular y plural y con verbo intransitivo plural y **-kain** *yendo* o *al ir*, con verbo intransitivo singular.

Yawa ichapatun xana bimi pibain kanxuki.	Muchos sajinos al ir comían la fruta tamamuri.
Junibu kushib ain kin mekenen baka bikanxuki.	Yendo y corriendo, los hombres agarraron pescados con las manos.
Avión kushik aini benik ain miski.	El avión está yendo rápido cuando se levanta.

2. El par **-bidan** *viniendo* o *al venir*, con verbo transitivo singular y plural y con verbo intransitivo plural y **-kidan** *viniendo* o *al venir*, con verbo intransitivo.

Awa tsakabidanxuki.	Al venir, mató una sachavaca.
Nunabidankanxuki, en bakebudan.	Mis hijos vinieron nadando.
Nunakidanxuki, en bake Juanan.	Mi hijo Juan vino nadando.
Jiwe anu mapekebidan tsaumisbuki, bai yuidan.	Diciendo que vienen de visita, vienen a la casa y se sientan.
Kaman nexea pekekidanxuki.	El perro amarrado se soltó y vino.

3. El par **-baun** *pasando por*, *pasando* o *yendo* en círculos, *pasando* o *yendo* alrededor, *pasando* o *yendo* de costumbre, con verbo transitivo singular y plural o con verbo intransitivo plural, y **-kaun** *pasando por*, *pasando* o *yendo* en círculos, *pasando* o *yendo* alrededor, *pasando* o *yendo* de costumbre, con verbo intransitivo singular.

En ainbu baken piti betsa betsapa pibaunikiki.	Mi hija está comiendo toda clase de comida, pasando (de casa a casa).
Yawa kushibaunmiski, ichapadan.	Los sajinos corren en círculos.
Yawa bake kushikaunai en uinbidanxuki.	Al venir, ví a una cría de sajino corriendo en círculos.
Mia dainbauni Juan kushikaunxuki.	Para evitarte, Juan corrió pasándote rápido.

4. El par **-kubain** *yendo adelante* o *al ir continuamente*, con verbo transitivo singular y plural y con verbo intransitivo plural, y **-kunkain** *yendo adelante* o *al ir continuamente*, con verbo intransitivo singular.

Ni medan kakinan, tsau kunkain kin en tsakaxuki.	Maté un animal escondido al ir agachándome.
Ni medan bukinan, tsakak ubain misbuki.	Al ir al monte, ellos siguen matando animales mientras van.

5. El par **-kunbidan** (**-kubidan** en el habla de algunos) *viniendo por todas partes continuamente*, con verbo transitivo singular y plural, y con verbo intransitivo plural, y **-kunkidan** *viniendo por todas partes continuamente*, con verbo transitivo singular y plural, o con verbo intransitivo singular o plural.

Isa betsa betsa en uink ubidan xuki.	<i>Vi toda clase de aves al venir.</i>
---	--

Yuinaka betsa betsapa enabun
uinkunbidanxuki.

*Al venir, mi gente vio a muchos tipos de
animales.*

Mai bemexukunkidan en uinxuki,
yumetsuaibudan.

Vi a los ladrones venir agachándose.

D. Sufijos continuativos y varios otros

1. **-pake** continuar

Badian bai waimaxun udupakemisbuki.

En el verano (o durante el tiempo de mucho
sol) continúan haciendo o cultivando chacras
nuevas.

2. **-mis** siempre, a veces, normalmente.

En ainen ea patsaxunmiski.

Mi esposa lava mi ropa (normalmente).

3. **-isma** nunca, casi nunca, no normalmente.

Marían disí waismaki.

María nunca hace hamacas.

4. **-tan** ir, hacer algo y regresar

En mabu bitanaii.

Vengo de comprar cosas.

5. **-di** también, tampoco (con el afijo negativo –ma-).

En bidiaii.

Yo también lo compro.

En jayamadiki.

Yo tampoco tengo.

6. **-di** ahorita, inmediatamente.

¡Kadiwe!

¡Vete ahora!

7. **-yu** hasta terminar, ahora, por un tiempo.

Shinanxun pikatsi en dayayuaii.

Estoy trabajando ahora y voy a comer (porque
quiero comer) más tarde.

8. **-bai** todo el día.

En dakabaii.

Voy a quedarme en la hamaca todo el día.

9. **-shin** anoche, a la madrugada de hoy.

Janchaibu ninkai en uxashini juaii.

Al escuchar a la gente hablar, desperté y aquí
estoy. (Lit.: después de haber dormido)

10. **-jaida** mucho, bastante, muy

Jawen bake yunajaidaki.

Su hijo tiene mucha fiebre.

En ewa dayajaidamiski.

Mi mamá siempre trabaja mucho.

11. *-tushi* por finBaw*tushitan* pimisbuki.

Por fin, después de haber cocinado, ellos comen.

12. *-akeake* o *akeake* en turno, uno después de otro.Mabex betsa betsapa nun netsua *akeakemiski*. Acabamos una clase de bebida después de otra.**E. Acciones repetidas o progresivas:**

En el kashinawa se indican acciones repetidas o progresivas mediante la repetición de un verbo o de un sufijo de movimiento.

Meshu meshuaya nun juxuki.

Al ponerse oscuro el cielo, regresamos.

Mexte mexte awe, namidan.

Corta la carne en muchos pedazos (o sea, córtala muchas veces).

Sai sai ikaibu en ninkashinaki.

Oí a mucha gente gritando varias veces anoche

V. Ejercicios:A. Llenar los espacios en blanco con el sufijo *-kidan* o *-bidan*.

1. Du uin _____ xuki.

2. Yawa bake dabe en achi _____ xuki.

3. En betsa nashi _____ xuki.

4. En bake en ewan nashima _____ xuki.

5. En sai sai i _____ xuki.

B. Llenar los espacios en blanco con el sauffijo correcto eligiendo entre los paréntesis.

1. Avión beni _____ ai nun ninkaxuki. (-bain-, -kain-)

2. Awa kushi _____ ai nun ninkaxuki. (-baun-, -kaun-)

3. Du inun isu en uin _____ xuki. (-ku(n)bidan-, -kunkain-)

4. Ni medan kakin tsaka _____ misbuki. (-kubain-, -kunkain-)

5. Benimai sai sai i _____ kanikiki. (-bidan-, -kidan-)

C. Llenar los espacios en blanco con la forma correcta de la cláusula subordinada.

1. _____ nun chibanmiski.

Cuando nos ha enseñado
 Cuando hemos encontrado a papá
 El que se ha ido al monte

2. . _____ en dateaii.

Porque él grita
 Yendo por el monte
 Cuando el perro bravo me mira
 Si (o cuando) el perro ladra

3. _____ en ewa juindukunmiski.

Mientras su hija se bañaba
Después de bañarse
Mientras que papá se bañaba

4. _____ Titon jawen kaman benai kaki.

Después de comer
Luego cuando quiere ir al monte
Para darle de comer
Yendo por el monte
Mientras sus tres hermanos regresaban de pasear

D. Traducir lo siguiente:

1. Eandi en machi mapeaii.
2. En unan ea inanwen.
3. Kaman chakabu uin en bake bis ixuki.
4. Ea mexte mexte axunwen, namidan.
5. Ui beikiki.
6. En pitidan, yamajaidaki.
7. En bake tin ixuki.
8. Kukaan, ¿min jani katanai?
9. Meshu meshuaya en jawaida naxiaii.
10. Du tsakabidanxuki.

E. Traducir lo siguiente:

1. Por este lado está el buen camino.
2. Había llovido ayer cuando me fui al monte.
3. Mamá, ven por aquí a ver el motelo.
4. Es difícil hacer una canoa buena.
5. Mi hijo vino nadando.
6. José siempre me evita, pasando corriendo.
7. Ellos siempre cortan el pescado en pedacitos para cocinar.
8. Mi esposa siempre grita asutada (“ii”) al ver a un sajino parado (o vivo).
9. Está yendo rápido en canoa.
Siempre comen fruta al irse.

LECCIÓN XI

I. Conversación

- Tito: Julion jawen xaxu nadabekeimamen, ¿Esperanza anu kaidan? *¿Es verdad que Julio se volteó en su canoa cuando iba a Esperanza el mes pasado?*
- José: Eanan, en unanmaki (o en sabemaki). Jaskakiaki. Kai nadabekekin jawen mabu dasibi benuimakiaki. *Yo, yo no sé. Así dicen. Dicen que cuando estaba yendo, se volteó y perdió todas sus cosas.*
- Tito: ¿Jaskai nadabekeimamen? *¿Cómo es que se volteó?*
- José: Maikidi kakunkaini mashi tsakatan ikimakiaki. Janua yame napun Esperanza anu jikimakiaki. *Dicen que al bajar (ir río abajo) chocó contra la playa y llegó a Esperanza, a media noche.*
- Tito: Julio ma juikiki. Yukanun kawé. Nuku yutidumenkain. *Ya viene Julio. Vamos para preguntar. Quizás nos puede contar sobre lo que pasó.*
- Jose: Kawé. *Vamos (Lit.: Vete).*
- Tito a Julio: Julioon, nedi juwe. ¿Min jani kai? *Julio, ven por acá. ¿A dónde vas?*
- Julio: En betsa anu en kائي. Jawen ainin disi wakín menexunshina en uin kائي. *Voy a (la casa de) mi hermano para ver la hamaca que su esposa recién ha terminado de tejer.*
- Jose: ¿Jatiumen? *¿De qué tamaño es?*
- Julio: Ewapa keneyaki. Pucallpa anu inaxanikiki, mabu betsa betsapa bikatsidan. *Es grande y tiene diseños. La venderá en Pucallpa porque quiere comprar varias cosas.*
- Tito: ¿Esperanza anu kai min nadabekeimamen? *¿Cuándo estabas yendo a Esperanza el mes pasado, se te volteó la canoa?*
- Julio: Jaskaki. ¿Mía yuipa? Maikidi kai meshu medan uianma kai jene namakis tada tsakatan en nadabekeimaki, dasibi en mabu benuidan, yusudan, mutudan, badanwanan, disidan, muskititudan. ¡Jati en benuimaki! *Sí, así fue. ¿Te cuento? Mientras estaba yendo río abajo de noche, no podía ver bien, y choqué con un palo en medio del río, y me volteé, perdiendo todo. Perdí mis chiclayos, mi motor, mi escopeta, hamaca y mosquitero. ¡Perdí todas esas cosas!*
- José: Min xaxudan, ¿peseamamen? *¿No se ahucó tu canoa?*
- Julio: Ikamaki. Januxun en xaxu bitanxun en mabu en bepaia, en mais juimaki. *No, pero después de agarrar mi canoa traté de recobrar mis cosas sin éxito, y regresé sin nada.*
- Tito: ¡Chakabuki! Jene mesejaidaki. *¡Es terrible! El río es muy peligroso.*
- Julio: Chanimaki. Jaskaken en mesti en ana kamaki, meshu medan. *Es la verdad. Por eso nunca más iré solo de noche.*

José:	Jaska awe. Eadi meshu medan en kaismaki.	<i>¡Buena idea! (Hazlo así.) Yo tampoco viajo de noche.</i>
Julio:	Jaa, peki. En ewan min bakekidi ea yuishinaki. ¿Tsakai kadan, ni medan benushinamen, min bakedan?	<i>¡Muy bien! Anoche mi mamá me contó sobre tu hijo. ¿Se perdió tu hijo en el monte al ir a cazar?</i>
José:	Jaa, ni medan ka chaxu chibain ishiaki. Ukedi bai betsa ka nekedi bai betsa ka badi kaikidi chibanbainshinaki, unanmadan. Kai benua janua ji keyatapawen inaxun uinbaunshinaki, jene bechinun ikadan. Bechitan butui kushikidanshinaki.	<i>Sí. Cuando siguió un venado eso le pasó. acá hay una trocha y por el otro lado otra, y él siguió hacia el oeste, sin salir de la zona. Al seguir yendo así, se perdió. Después (por allá) subió un árbol al mirar en todas las direcciones para ver cuando lo vio, bajó y regresó corriendo.</i>
Tito:	¡Jabaa! Nukun baken unandiamajaidaki. Enadi jabiasyadi akimaki, bishu nishi benakinan, ni medan ja mesti ka, kespí wati binun ikadan. Kakin isu kudu manaundi tsaua bechitan tsakakatsi ikin chibanbaunkin inaxun tsakaxun kenpaxtan jawen bai ana unanma sai ikai ninkatan en itanimaki.	<i>¡Ay! Nuestros hijos todavía no saben nada. Al mío le pasó lo mismo hace unos meses cuando estaba buscando el bejuco bishu. Fue solito al monte buscando dicho bejuco para hacer sogá. Al ir, vio un mono choro sentado arriba en un árbol, y queriendo matarlo, lo siguió, subió al árbol, lo mató y lo puso en una canasta provisional, y después no podía reconocer la trocha. Lo oí cuando gritaba y fui para traerlo al pueblo.</i>
Julio:	Peki. en ma kái, en betsan jiwe anudan.	<i>Bueno. Ahora voy a la casa de mi hermano.</i>
Jose:	Katanwen.	<i>Vete.</i>

II. Vocabulario

badanwan	escopeta
badi	sol
bemexu-	agacharse
benu-	perder, perderse
bishu nishi	tipo de bejuco que se usa para hacer sogá
butu-	bajarse
chaxu	venado
detsis	sucio
dispi	sogá, cordón
ina-	subir
isu kudu	mono choro
jabaa	expresión de sorpresa o aturdimiento
jatiu	qué tamaño, ese tamaño
jiki-	llegar, entrar
kenpax-	hacer una canasta provisional y poner algo en ella
keyatapa	alto, profundo
kushi-	correr, ir rápidamente
mabu	cosas
mais	sin nada
mani	plátano
mashi	playa, arena

mese	peligroso (animal, río, persona)
meshu	oscuridad
muskitidu	mosquitero
mutu	motor
mutsa-	machacar
nadabeke-	voltearse
nishi	bejuco, liana, corteza interior
pexe-	ahuecarse, perforarse
pia	escopeta (sinónimo de <i>badanwan</i>)
tada	árboles y palos en el río
tsaka-	chocar contra, cazar, balear o matar con escopeta o arco y flecha
xaxu	canoa
yame napun	media noche
yusu	haba, chichayo, frejol

III. Modismos

A. mashi *tsakatan* *chocó contra la playa*
 Se emplea el verbo onomatopéico *tsaka-* que significa *cazar, matar, disparar* porque la acción de chocar emite un sonido similar en cada caso.

B. *ikamaki* y *akamaki* *no, no es así, no se lo hace así, no funciona*
 Cuando se agrega el sufijo *-ma* (negación) a *-ika* o *-aka*, tiene el sentido de *no*. Se usa *ikamaki* para contestar preguntas con verbos intransitivos y *akamaki* para contestar preguntas con verbos transitivos.

lin xaxudan, ¿peseamamen? ¿No se ahuecó tu canoa?

amaki. No (No se ahuecó).

lin epanan, ¿jawa tsakaxumen? ¿Qué mató tu papá?

kamaki. No (No mató nada).

C. *Las direcciones* (No se puede expresar fácilmente *norte* y *sur*.)

badi kaikiki *oeste (dirección por donde se va el sol)*

badi juaikidi *este (dirección por donde sale el sol)*

IV. Gramática

A. Sufijos que indican el modo de la oración

En lecciones anteriores se presentaron ya algunos de los siguientes sufijos que expresan el modo de la acción que se usa en la conversación, y estos se presentan aquí como REPASO. Se presentan también más sufijos nuevos. Para el kashinawa-hablante, el contexto es muy importante para decidir cuál es el sufijo correcto.

1. Modo indicativo

a. *-aii* (REPASO), denota la primera y segunda persona del presente incompleto (o progresivo)

En mia kexexun*aii*. Coso para ti. (o Estoy cosiendo para ti).

Mín dayajaid*aii*. Tú trabajas fuerte.

b. *-ikiki* (REPASO), denota la tercera persona del presente incompleto (o progresivo)

Min epan mia kena**ikiki**.

Tu papá te está llamando.

c. **-ikika** denota la tercera persona del presente incompleto (o progresivo) enfático o indica sorpresa.

¡María inun **kaikika**!

¡María está yendo a su hogar!

d. **-ki** (REPASO), denota todas las personas de los tiempos completos

n mia inan**maki**.

No te doy.

dan, Julianan bake**ki**.

Él es el hijo de Juliana.

lin disidan, jawendu**aki**.

Tu hamaca es bonita.

uis jushian**ki**.

Luis vino ayer.

e. **-ka** denota todas las personas de los tiempos completos enfáticos

¡Ma en ju**aka**!

¡Ya he venido!

¡En jiwe detsis**ka**!

¡Mi casa está sucia!

f. **-bin** denota enfáticamente o con sorpresa cualquier persona de los tiempos completos.

¡Min dayamab**in**!

¡Tú no trabajas!

¡Enab**in**!

¡Es mío!

¡José tsakashinab**in**!

¡José lo mató ayer!

g. **-dukain** denota la suposición enfática del hablante de los tiempos completos e incompletos muy enfáticos.

¡María juad**ukain**!

¡María ha venido por cierto!

¡María juid**ukain**!

¡María viene por cierto!

¡María juxanid**ukain**!

¡María vendrá por cierto!

En jayamaki. ¡En betsan mia inanshinad**ukain**!

No tengo. ¡Mi hermano te lo dio ayer!

h. **-kiaki** (REPASO), denota la tercera persona de tiempo completo por reportaje.

Yawa tsakaxu**kiaki**.

Se dice que él mató un sajino hoy.

Min ibu mawashin**akiaki**.

Se dice que tu papá murió ayer.

i. **-yuikika** denota la tercera persona de tiempo incompleto cuando se relata con sorpresa.

Yawa tsakaxu**yuikika**.

Dicen que él mató un sajino hoy.

j. **-kiki** (REPASO), denota la tercera persona del presente incompleto para indicar posibilidad.

Mia tsakakiki.

Él te podría matar.

Ea keyukiki.

Él me podría morder.

Min bake uindawe, kauankikidan.

Cuida a tu hijo porque podría caerse.

k. **-daka** denota suposición o pregunta débil del hablante de los tiempos completos e incompletos.

Antonio juid**aka**.

Supongo que viene (o venga) Antonio.

Nadan, ¿enamen? Betsanad**aka**.

¿Es esto mío? ¿O es de otro?

l. **-nun** denota la intención de todas las personas.

Uinun, pei jayamenkain.

Voy a ver si tengo dinero.

Uinun kawé.

Vete (conmigo) para ver.

2. Modo imperativo

a. **-we** (REPASO) (o **-wen** después de una raíz o afijo nasalizado) denota orden o mandato.

Domingo *betsatian* en *bishianki*. *Lo conseguí otro domingo.*

D. Construcciones coordinadas

No hay un equivalente exacto en kashinawa de la conjunción *y* pero es posible usar las palabras – ***be(tan)*** con o ***inun*** también para expresar el mismo sentido. También es posible relatar las cosas coordinadas en una serie, sin ninguna palabra de coordinación. Se usa el sufijo ***-be*** para referirse a una acción hecha por el sujeto de un verbo intransitivo y ***-betan*** si el verbo es transitivo.

Juan <i>jawen epabe</i> kaikiki.	<i>Juan se va con su papá.</i>
Juan <i>inun jawen epa</i> kaikiki.	<i>Juan y su padre están yendo.</i>
Jatun <i>ewabetan</i> pimisbuki.	Ellos siempre comen con su madre.
Jawen <i>epabetan tsakai</i> kamiski.	Él siempre va a cazar con su padre.
Chaxu <i>dabe</i> en <i>tsakaxuki</i> , <i>du inun</i> .	Maté dos venados, y un mono coto también.
Takada <i>inun nunun</i> en <i>bishianki</i> .	Compré gallinas y patos ayer.

E. El uso de la aposición en las construcciones coordinadas

A menudo en una serie de cosas coordinadas se usa el pronombre de resumen ***jati*** en aposición: ***ja + ti*** = esa cantidad.

Juan <i>inun</i> , Jorge <i>inun</i> , María <i>inun</i> , Manuel <i>jati</i> en <i>bakebuki</i> .	<i>Juan, Jorge, María y Manuel todos son mishijos.</i>
Dasibi en <i>mabu benuidan</i> , <i>yusudan</i> , <i>mutudan</i> , <i>badanwanan</i> , <i>disidan</i> , <i>muskitudan</i> , <i>jati</i> en <i>benuimaki</i> .	<i>Perdí todas mis cosas, mis chicleyos, mi motor, escopeta, hamaca y mosquitero; todo eso perdí.</i>

V. Ejercicios

A. Llenar el espacio en blanco con el sufijo de modo indicado y traducir la oración.

José Pucallpa *anu ka* _____ .

1. indicativo
2. presente interrogativo
3. rumorativo
4. interrogativo de suposición

B. Llenar el espacio en blanco con el complemento de tiempo indicado y el verbo con el sufijo de tiempo que corresponda.

_____ *nun* Esperanza *anu ka* _____ .

1. Mañana
2. Ahora
3. El domingo pasado
4. En la tarde
5. En la tarde de ayer
6. El mes pasado
7. El viernes próximo
8. En la madrugada de mañana

C. Traducir del kashinawa.

1. Keu inun xebun en pishianki.
2. Na jenedan, badi kaikidi kaikiki.
3. ¡Yaish piwe!
4. José yuiwe, jau jununan.
5. Yawa pinun kawe.
6. ¿Yawa pipa?
7. Nami en binun kaii.
8. Badi juaikidi kaki, en ichudan.
9. En badanwan ea bixuntanwen.
10. Jayamakiaki.
11. Min bakebu yuiwe, jau benunbunan.
12. ¿Jania tsakai kaimenkain, min epanan?
13. ¿Jawen tadi manankidia benadan, meshupamen?
14. Nami beidaka.
15. ¡Uindawe! kamanen mia keyukikidan.
16. En mais juaii.
17. Ni medan ja besti kaki, nami tsakanun ikadan.
18. ¿Jani uxapa?
19. Nekedi bai betsa pejaidaki.
20. Min xaxu waidan, ¿nukun xanen ibun mia medabewashinamen?

D. Traducir al kashinawa.

1. Yo tampoco nunca voy de noche.
2. Al seguir al venado al oeste, me perdí (ayer).
3. ¡Trae esos dos bancos!
4. Al ir río arriba, maté a dos huanganas (hoy).
5. Se dice que Alberto se casó ayer.
6. Al ir a cazar, busco animales y siempre los mato.
7. Supongo que María tiene gallinas.
8. ¿Quién te venderá una canoa?
9. ¿Quién te vendió una canoa ayer?
10. Están diciendo que viene la lluvia.
11. Cuidado que no caigas. (Cuidado porque puedes caerte).
12. Regreso sin llegar a la casa de mis padres.
13. ¡Qué grande es tu casa nueva!
14. ¿Te cuento?
15. ¿Tienes una canoa?
16. Al ir al monte, él seguía un venado hasta que se perdió lejos de la trocha (hoy).
17. ¡Es mío!
18. Mi hijo todavía no sabe nada.
19. Vi a muchas clases de pájaros al venir acá.
20. ¡Corta la carne en muchos pedacitos para mí!

LECCIÓN XII

I. Conversación

- Tito: Natianan, ¿min jawa dayai? *¿Ahora en qué trabajas?*
- José: En xaxu waii. Ja inun, en sepaii, shinanxun xeki banakatsidan. Miakain, ¿min jawa dayai? *Estoy haciendo una canoa. También estoy rozando para luego sembrar maíz. Y tú, ¿qué haces?*
- Tito: En jiwe waii. Min xaxudan, ¿min jatiu wai? *Estoy haciendo una casa. ¿De qué tamaño es la canoa que estás haciendo?*
- José: Cinco metro en waii. Min jiwedan, ¿min ma nuku kemai? *La estoy haciendo de cinco metros. ¿Estás cerca de terminar tu casa?*
- Tito: Jaa. Ma en keyui kaii. Tapa besti en adiamaki. *Sí, ya estoy por terminarla. Faltasolamente hacer el piso.*
- José: ¿Jani min akai, min jiwedan? *¿Dónde estás haciendo tu casa?*
- Tito: Unuki, jene kexanudan. *Allí está a la orilla del río.*
- José: ¿Jadatu jiwemen? *¿Cuál casa?*
- Tito: En jiwe xeni inun ja en kuka ika dapi namakiski, en jiwe benadan. *Mi casa nueva está en medio entre mi casa vieja y la de mi tío materno.*
- José: ¡Ewapaka, min jiwe benadan! *¡Qué grande es tu casa nueva!*
- Tito: Ewapamaki. En jatiu wapaibia en daya betsa jayaki. *No es grande. Quisiera hacerla así pero no hay tiempo porque tengo otro trabajo.*
- José: ¿Jati badi min ma min jiwe xeniwen jiweamen? *¿Por cuántos años has vivido en tu casa vieja?*
- Tito: Badi ichapa en ikaki. Ma mae anu jikitan en janu jiwe taeniki. *Por muchos años, desde que llegué en este caserío estoy en esa casa.*
- José: Miadan, ¿jati badi min ma nenu jiweamen? *Y tú, ¿por cuántos años ya estás aquí?*
- Tito: Na ui pakeitian ocho badi ixanikikiki. *En invierno van a ser ocho años.*
- José: Janu Felipe juikiki. ¿Min jaskadamen, baa? *Allí viene Felipe. ¿Cómo estás, amigo?*
- Felipe: En peki. En bakeishta besti isin teneikiki. *Estoy bien. Sólo mi hijito está enfermo. (Lit.: sufre una enfermedad o dolor).*
- José: ¿Jawa isin teneimenkain? *¿Qué clase de enfermedad tiene?*
- Felipe: Yuna inun janain ma babujaidaki. *Fiebre y vómitos, y ya está muy débil.*
- Tito: ¿Tsuau dau waimenkain? *¿Quién lo trata?*
- Felipe: Tsuan akamaki. Juni dauya anu en iyudiamaki. *Nadie. No lo he llevado al sanitario todavía.*
- Tito: Iyutanwen, jau dau amanunan. *Llévalo para que le trate con medicinas.*

Felipe: En iyuaai. Uatian uxamajaida ishianki, yunai inun janain kaxajaidaidan. Eadi en uxama ishianki.

Tito: ¡Min bake iyuditanwen, juni dauya anudan! Xuxa watiduki, jawen dau pejaidakidan.

Felipe: Peki. En iyuaai.

Lo voy a llevar. Anoche no durmió ni un poquito, por la fiebre, el vómito y por llorar mucho. Yo tampoco dormí anoche.

¡Lleva a tu hijo al sanitario! Él lo puede curar, con sus buenas medicinas.

Muy bien. Voy a llevarlo.

II. Vocabulario

babu	débil
bana-	sembrar
dau	medicina
dau wa-	curar con medicinas
dauya	con medicinas
isin	dolor, enfermedad
jadatu	cuál, qué
janan-	vomitarse
jatiu	qué tamaño, ese tamaño
jiwe wa-	construir una casa
kema-	acercar, acercarse
kexa	orilla, borde, labio
natian	este tiempo, ahorita
sepa-	rozar
tapa wa-	hacer un piso
tene-	sufrir
uian	invierno, tiempo de lluvia en la selva
xeki	maíz
shinan, shinanxun	luego
xuxa wa-	curar
yuna-	tener fiebre

III. Modismos

A. Medidas

Cinco metro en waii. Lo estoy haciendo de cinco metros.

Cuando se emplea la palabras castellanas, como las horas y kilos), muchas veces se emplea los números castellanos también.

B. Los tiempos del año

1. *uian* o *uitian* *tiempo de lluvia, invierno* (aproximadamente los meses de diciembre hasta abril)
2. *nexu bachitian* *tiempo de los huevos de la taricaya* (aproximadamente los meses de julio hasta setiembre)
3. *bai matatian* *tiempo del río lleno* (tiempo del creciente, aproximadamente los meses del fin de diciembre hasta marzo o abril)
4. *xenitian* *tiempo de la manteca* (tiempo cuando los animales están gordos, aproximadamente los meses de abril y mayo)

Usando este tipo de términos, los kashinawa pueden hacer referencia a todos los asuntos de su vida, por ejemplo, al nacimiento de un hijo, al tiempo de hacer una canoa o chacra, a la muerte de un

pariente, etc. Los ancianos usan estas referencias más que los jóvenes.

IV. Gramática

A. Los colores

En kashinawa hay una diferencia entre los grados de los colores y los del castellano. A veces se emplea el sufijo **-jaida** para indicar un color fuerte y el prefijo **be-** o **bexmas** para indicar un color claro o no fuerte. Se nota que muchos colores llevan el sufijo **-pa**, que denota *característica*, y **keska**, que denota *semejanza*.

bemesh	<i>gris, claro</i>
benanke	<i>morado</i>
beminan	<i>verde claro</i>
betashi	<i>anaranjado</i>
jaska meshupa keska	<i>marrón</i>
jaska tashipa keska	<i>rosado, rojo-azul</i>
juxupa	<i>blanco</i>
kudupa	<i>beige</i>
mai jushin	<i>colorado</i>
meshupa	<i>negro, azul marino</i>
minanepa	<i>verde a azul claro</i>
nanketapa(jaida)	<i>azul, verde brillante</i>
pashin bexmas	<i>amarillo-anaranjado</i>
pashinipa(jaida)	<i>amarillo</i>
tashipa(jaida)	<i>rojo</i>
xunanepa	<i>color de durazno</i>

Ainbu bachi tashipa dabe en bishianki.

Compré tela roja para dos vestidos (ayer).

Kamanan kudupa pejaidaki.

Un perro beige es muy bueno.

¿Tadi nanketapa mia bixuntanpa?

¿Quieres que te compre la ropa azul (o verde)?

B. Sustantivos derivados

1. **-mis** denota que el actor hace la acción frecuentemente o habitualmente.

Este sufijo se agrega al verbo haciendo un sustantivo que funciona como sujeto de verbo transitivo.

Jatun mia dayaxunmis inanwen.

Dale al que trabaja para ti (tu empleado).

Xaxu pejaida wamiski.

Él siempre hace buenas canoas.

2. **-aisma** denota que el actor nunca o infrecuentemente hace la acción.

Ja juni jiwe waismadan, jawenabube
jiwemiski.

Ese hombre que nunca hace una casa (propia)
siempre vive con sus parientes.

Juni tsakaisma pintsiki.

Un hombre que nunca caza siempre está con
hambre de carne.

Ja ainbu dayaismabia ea bene wapaia en
dananshinaki.

Esa mujer que nunca trabaja quería casarse
conmigo, pero la rechazé.

Ainyainsmatun ebetan pimiski.

El que nunca se casa siempre come conmigo.

C. Verbos transitivos derivados

1. Sufijos que cambian el verbo intransitivo a verbo transitivo

a. -ma- causal

daya-

trabajar

dayama-

hacer trabajar

Julio ma dayaikiki.

Julio ya está trabajando

Jawen bake Julion ma dayamaikiki.

Julio ya está haciendo trabajar a su hijo.

b. -xun- denota hacer la acción en beneficio o en perjuicio de otro.

En bene kaxuki.

Mi esposo fue (hoy).

En bene ea kaxunxuki.

Mi esposo fue en lugar mío hoy.

En kaman ea mawaxunshinaki.

Mi perro murió (recién) a mi perjuicio.

c. -n denota *hacer la acción a otro* (a veces a su daño).

beyu-

mecerse en una hamaca

beyun-

mecer a otro en una hamaca

En bake beyuikiki.

Mi hijo está meciéndose.

En bake en beyunmiski, uxankinan.

Mezo mucho a mi hijo, haciéndole dormir.

dau

medicina

daun-

hacer daño o matar a alguien con medicina (brujería)

En bake daunshinaki.

Él mató a mi hijo con medicinas (malas).

pi-

comer

pian-

comer lo de otro

¿Nami min pikatsis ikai?

¿Quieres comer carne?

En nami ea piankin keyuanbuki.

Ellos comieron toda mi carne (ayer).

D. Uso del pronombre demostrativo como afijo modificador

Hay algunos casos en que se agrega **na** *este, esto(s), esta(s)* o **ja-** *ese, eso(s), esa(s)* a un sustantivo u otro afijo.

natian

este tiempo

jatian

esos o aquellos tiempos, en qué tiempo, cuándo

natiu

este tamaño

jatiu

ese tamaño, qué tamaño

nati

esta cantidad

jati

esa cantidad, qué cantidad

¿Natian min jawa dayai?

¿Ahora en qué trabajas?

¿Min jatian kai?

¿Cuándo te vas?

En jati bixuki.

Compré esa cantidad (hoy).

V. Ejercicios

A. Llenar los siguientes espacios en blanco.

En achin jawen bake _____

llevó la fruta para ayudarle (hoy)

hizo llevar (hoy)

Ja ainbu baken jawen ichu _____

está meciendo
 está enseñando (hacer saber)
 está haciéndole dormir

B. Traducir lo siguiente.

1. ¿Janixun min xumu washianmen?
2. Bai matatian xaxu ewapa en bexanaii.
3. Ainbu bachi pashinipa en bishianki.
4. Na una pepajaida en ichunaki.
5. ¿Juni dauyan mia daun wamismen?
6. Xebun pismaki.
7. Nexu bachitian en manankidi kamiski, jawen bachi bidan.
8. ¿Tsuana mia medabewaimenkain, tapa wakinan?
9. Ja una meshupa tapuki dakadan, enaki.
10. Tadi maikidia kudupa ea kexexunxanwen.
11. Disi wakinan, kene unaintun ea medabewamiski.
12. ¿Jati bake min jayamen?
13. Titon penaya tsakai kaxuki.
14. Jawen baken takada xubu (casa) waikiki.
15. Nati en takadaki, dabe inun dabedan.
16. En bake yunaki.
17. Dunun ea pikeanxuki.
18. Uindawe, min bake kauankikidan.
19. Unaki kenetan bumamisbuki.
20. Yawa kushibaunmiski, ichapadan.

C. Traducir lo siguiente

1. Yendo río arriba, los hombres agarraron muchos pescados con las manos.
2. Al venir maté a dos huanganas.
3. Los perros ladran al seguir a los animales de caza.
4. Fuimos a buscar huanganas a la madrugada.
5. ¿Cuántos has matado?
6. Julio, ven aca.
7. ¿Te doy carne?
8. Mi mamá tiene mucha yuca.
9. La creciónte llevó mi canoa (ayer).
10. Hazme una hamaca nueva porque la mía está gastada.
11. Llámame cuando te vas a bañar.
12. Ven después de comer.
13. Está mirando a la víbora muerta.
14. ¿Es menor tu hermano Juan, o puede ser que sea mayor?
15. Salimos (ayer) a la madrugada, sin comer.
16. ¡Vete ahora!
17. Esa casita a la orilla del río es mía.
18. La esposa de Juan está cocinando para mí.

19. Los pájaros comen (tragan) toda clase de fruta.
20. En otro año voy a sembrar mucho maní.

LECCIÓN XIII

I. Narración:

Tito Josébe janchaikiki.	Tito está conversando con José.
Titon yuikin: –¿Min ninkashinamen, en pui mawakeanaidan?	Tito dice: –¿Has oído que mi hermana casi se murió?
José datekin: –¡Jabaa! En ninkamaki. ¿Jatian ishianmen?	Asustado José dice: –¡Oh! No sabía. ¿Cuándo le sucedió eso?
Titon yuikin: –Semana betsatian ishianki.	Tito dice: –Hace una semana que le sucedió.
Ana Josen yukakin: –¿Jaskai ishianmen?– aka	José le pregunta: –¿Qué le sucedió?
José: –Chi namaki mani jua kentiki jaki kauankin juka menushinaki.	José: Ella se cayó sobre una olla de plátanos hervidos, y al caerse, volteó los plátanos y se quemó.
Josén yukakin: –¿Menujaidashinamen?– aka	José le pregunta: –¿Mucho se ha quemado?
Tito: –Jaa, menujaidashinaki. Jawen bachi dukun menuaya, nuka wai main daka dabekeakeakeaya chi nukashinaki, mawamadan.	Tito: –Sí, mucho se ha quemado. Primero su vestido comenzó a arder, y para apagarlo, se echó en el suelo y se revolcó. Así se apagó el fuego sin que muriera.
Dabekei maxaxki matsan iki, jiki punxatekea jimijaidashinaki.	Pero al revocarse en la tierra, se golpeó la cabeza contra una piedra. También se cortó el brazo, haciéndolo sangrar mucho.
Jaska yuia Josen yukakin: –¿Ikis jaskadamen?	Habiendo dicho así, José le preguntó: –¿Ahora cómo está?
Tito: –Jaska chakabumaki. Janu menushina ma daxpekeikiki. Unanxubida buikiki.	Tito: –Ya no está muy mal. En donde se ha quemado ya está pelándose. Despacio está sanando.
José: –Peki. Jau pe mainunwen– aka	José: –Muy bien. Ojalá que se sane bien– dice José.
Januxun Titon ana akin: –¡Uinwen! Ja bakebun mapuwen bepuxekekanikiki.	A continuación Tito dice: –¡Mira! Esos niños se están manchando la cara con el barro.
Uinxun Josen yuikin: –¡Uinwen! Ja juni bake bepuxekea nupewen mextekeikiki.	Viéndoles José dice: –¡Mira! Ese varoncito que se ha manchado la cara esta cortándose la mano con un cuchillo.
–¡Jaskayamawe! min mexteketidukidan. ¡Jene bua mepanui bechukitankanwen!	–¡No hagas eso! ¡Te vas a cortar! ¡Váyanse al río y lávense las manos y las caras!
Jaska waxun Josén yuikin: –En ma maxtekei kaii– ka	Al hacer así, José dice: –Ya voy a cortarme el pelo.

–Peki. Itanwen– Titon akaki.

–Bien. Hazlo– le dice Tito.

II. Vocabulario de la narración y de las siguientes partes de esta lección:

bachi	vestido, tela
bechu-	lavar la cara
bechuki-	lavarse la cara
bepux-	manchar o ensuciar la cara con el polvo de las manos
bepuxeke-	mancharse o ensuciarse la cara con el polvo de las manos
chi	candela, fuego, fósforo
chuka-	lavar por fricción
-chuki-	lavarse por frotación (más un afijo para indicar cuál parte del cuerpo se lava)
dabe-	revolcar, voltear
dabeke-	revolcarse, voltearse
daxpe-	pelar la piel
daxpeke-	pelarse la piel
deda-	tumbar árboles
dete-	cortarse
jimi	sangre
jimi-	sangrar
jimi wa-	hacer sangrar
juka-	derramar, verter
juku-	derramarse
kauan-	caerse
mani	plátanos
mapu	barro, jabón, cerebro, ceniza
matsan ak-	dar un golpe en la cabeza
matsan ik-	golpearse en la cabeza
maxte-	cortar el pelo, peluquear
maxteke-	cortarse el pelo, peluquearse
menu-	quemar, quemarse
mepan-	lavar las manos
mepanu-	lavarse las manos
mexte-	cortar la mano, cortar algo
mexteke-	cortarse la mano
muxa-	rajarse
muxi-	rajarse
nupe	cuchillo
puxa-	pintar, embarrar, manchar
puxe-	pintarse, embarrarse, mancharse
-tsan ik-	darse un golpe (más el afijo de la parte del cuerpo)
-tsan ak-	darse un golpe (más el afijo de la parte del cuerpo)
unanxubida	muy despasio
xuka-	pelar (como una verdura)

III. Gramática:

Verbos compuestos, sus formas transitivas y reflexivas o intransitivas.

Hay un grupo de verbos que se componen de un prefijo y un verbo o una parte del verbo (mayormente la primera parte). Los prefijos vienen de nombres que significan partes del cuerpo y

generalmente son iguales a la primera sílaba del nombre. Algunos prefijos son:

be-	(prefijo de)****	bedu	<i>ojo</i>
	prefijo de)	besu	<i>cara</i>
	prefijo de)	betunku	<i>frente</i>
bu-	(prefijo de)	bu	<i>pelo, cabello</i>
da-	(sufijo de)	yuda	<i>cuerpo, exterior</i>
jan-	prefijo de)	jana	<i>lengua</i>
jun-	prefijo de)	juntsis	<i>uña del pie</i>
ka-	(prefijo de)	kate	<i>espalda</i>
		tsaume-	<i>sentarse en la espalda (de un caballo)</i>
ke-	(prefijo de)	kebichi	<i>labio</i>
kex-	prefijo de)	kexa	<i>borde, orilla, labio</i>
ki- (o) kix-	(prefijo de)	kixi	<i>pierna</i>
ma-	prefijo de)	mapu	<i>cabeza, cerebro</i>
me-	prefijo de)	meken	<i>mano</i>
pa-	(prefijo de)	pabinki	<i>oreja</i>
pun-	prefijo de)	punyan	<i>brazo</i>
te-	(prefijo de)	texu	<i>cueello</i>
xu-	(prefijo de)	xuchi	<i>pecho</i>

En benen teuti waikiki.

Mi esposo está haciendo un collar.

Jawen kenchu dachukatsi ikamaki.

Ella no quiere lavar sus platos.

Mepanunwen.

Lavémonos las manos.

Min buchukiamaki.

No te lavas el cabello.

Metsunbainwen, min ichudan.

Agarra la mano de tu hermanito cuando se vayan.

En ewan ea deu waniki.

Mi mamá ahuecó mi nariz hace muchos años (para ponerme un adorno en la nariz).

Muchos verbos compuestos tienen formas del transitivo diferentes del uso intransitivo o reflexivo. Mayormente, la diferencia está en la última sílaba; los verbos transitivos terminan con una **-a-** o **-ak-** y los verbos intransitivos con una **-i-**, **-e-**, o **ik-**.

v.t. En jiwe bena watan en puxashinaki.

Después de hacer mi casa nueva, la pinté.

v.i. Min bake bepuxeikiki, maxewenan.

Tu hijo está pintándose la frente con achiote.

v.t. Detenamekin nawan matsan amisbuki.

Cuando los forasteros pelean, muchas veces golpean al otro en la cabeza.

v.i. Meshu medan kai en matsan ishianki, uianmadan.

Andando de noche, me golpeé en la cabeza, por no ver bien.

v.t. En bakeistan pia en bechumiski.

Después de que ha comido mi hijito, le lavo la cara.

v.i. Bechukitanwen, min juchibedan.

Lávate la cara con tu hermano mayor.

v.t. Min epadan, ¿tsuan maxtemismen?

¿Quién corta el pelo de tu papá?

v.i. En maxtekei kaii.

Voy a cortarme el pelo.

IV. Ejercicios:

A. Con la ayuda de un kashinawa-hablante, formar oraciones con las palabras siguientes.

1. puxa-
2. nupe
3. menu-
4. muxa-
5. dabeke-
6. bachi
7. jancha-
8. xaxu
9. ian
10. naman

B. Con la ayuda de un kashinawa-hablante, formar oraciones usando los sufijos siguientes.

1. be-
2. pa-
3. na-
4. pun-
5. da-
6. ju-
7. jan-
8. bu-
9. xu-
10. -tsan ak-

RESPUESTAS PARA LOS EJERCICIOS

Lección I

A.

1. ¿Jani kaimenkain?
2. ¿Min [ma*] kai?
3. Nun [ma*] kaii.
4. En [ma*] kaii.
5. [Ma*] kaikiki.
6. ¿Min [ma*] kai?

*NOTA: Mayormente se añade **ma** para indicar algo que ocurre en el momento de hablar.

Lección II

A.

1. Nadan, jatun unaki.
2. Nadan, ¿min unamen?
3. ¡Unanwen! o ¡Tapinwen!
4. Bukanwen.
5. Bukanikiki.
6. Juikiki.
7. ¿Min kakatsis ikai?
8. Jatun una peki.
9. ¿Man tapinkatsis ikai? o ¿Man unankatsis ikai?
10. ¿Jani kaimenkain?

B. 1.

- a. en
- b. min
- c. jawen
- d. nukun
- e. jatun
- f. min
- g. jawen
- h. matun
- i. jatun

C.

1. Quiero estudiar mi libro.
2. Tu libro es bueno.
3. Tu idioma es bueno.
4. Ellos quieren aprender mi idioma.
5. El suyo está aprendiendo tu idioma.
6. ¿Ya están aprendiendo ustedes?
7. ¿Tú vienes?
8. Nosotros venimos.
9. ¡Estudien sus libros!
10. Está yendo (o ya se va).

Lección III

A.

1. 10 = meken dabeti
2. 3 = dabe inun besti
3. 1 = bestichai
4. 6 = meken buxka
5. 4 = dabe inun dabe
6. 5 = meken besti(ti)
7. 2 = dabe
8. 9 = meken papi kachukea (o meken namakia kachu)

B.

1. cinco
2. dos
3. siete
4. ocho
5. uno

C.

1. pi
2. dayai
3. tapin (o unain)
4. bai
5. pi

D.

1. ¡Biyamawe!
2. bikatsi ikamaki
3. Bakatsi ikamaki (o Bakatsi ikabumaki)
4. ¡Kayamawe!
5. tsaukatsi ikamaki.
6. Kakatsi ikamaki (o Bukatsi ikabumaki.)
7. dayakatsis ikaii.

E.

1. No quiero aprender su idioma.
2. ¿No quieres aprender esto?
3. ¿Cuántos collares rojos tienes?
4. Sus padres no quieren ir.
5. Dile que se siente.

Lección IV

A.

- | | | | |
|----------|-----------------------|--------|-------|
| 1. Sara: | betsa | Jorge: | pui |
| 2. Sara: | pui | Jorge: | betsa |
| 3. Sara: | juchi | Jorge: | juchi |
| 4. Sara: | juchi | Jorge: | juchi |
| 5. Sara: | chaita | Jorge: | chai |
| 6. Sara: | bene | Jorge: | ain |
| 7. Sara: | dais | Jorge: | dais |
| 8. Sara: | bene betsa (o) chaita | Jorge: | chai |

6. Isapan
7. Jisisin
8. unawenan
9. junin
10. Yaishin(an)
11. baba
12. kaman
13. dabetan
14. Ainbun
15. En ainen
16. Yaish
17. En kaman
18. En chichi
19. en
20. ea
21. isapan(an) (o) isa pishtatun
22. daisin
23. Min
24. Jatun
25. Nun

B.

1. Kamanen isa tashipa pikiki.
2. ¡Nain uintanwen!
3. En baban una bexuki.
4. ¿Min jani katanxumen?
5. Ainbu dabetan disi bexuki.

C.

1. Su hijo trajo a su perro (hoy).
2. El pelejo (perezoso) está mirando al perro.
3. Hoy el perro mordió al armadillo.
4. Nuestro padre está mirando al pelejo (perezoso).
5. María siempre ve al pelejo pequeño.
6. Ellos quieren comprar sus hamacas.
7. Ya he llegado (o venido).
8. Tu mamá no tiene hamaca.
9. Su hijo siempre va al monte.
10. ¡Aprende mi idioma!

Lección VI

A.

1. uatian, jushianki
2. ikis, juxuki
3. meshukidi, juikiki o juxanikiki
4. mawaniki
5. bekanikiki

B.

1. jushianki
2. kaxuki

3. tsauaki
4. juxanikiki
5. maikidi jiweyamaki
6. manankidi jiweyamaki
7. manankidi kaniki
8. mawaki
9. kaimaki
10. kaxanikiki
11. bakawan bexanikiki
12. inu keneya tsakaniki
13. yawa bexanikiki
14. inu keneya uinmiski
15. yaish pixuki
16. unanma ipauniki
17. yawa pikiki
18. inu keneya tsakaimaki
19. jawen betsa iyuxanikiki
20. en jancha unainkiki

C.

1. pishianki
2. beshianki
3. tsakashinaki
4. uinshinaki
5. iweshinaki

D.

1. Jaskamaki. Ikis en betsa juxuki.
2. En epa betsan inun keneya tsakaniki.
3. En chichi maikidi jiweamaki.
4. En chaín en chichi nenu iweniki.
5. Inawan nain pishianki.
6. Na junin kaman tsakaxuki.
7. Ikis en tsabe juikiki.
8. En kamanen en ainbu bake keyuimaki.
9. En xebun bitanshinaki.
10. ¿Radio man bikatsi ixumen?

E.

1. Yo no quería ir antes.
2. Mi hermano (del sexo opuesto) no quiere comer armadillo.
3. Mi perro me mordió ayer.
4. Sólo su mamá llegará.
5. Tres niños varones ya han muerto.
6. María no conoce a mi abuela paterna.
7. Él no quiere obtener un perro grande.
8. El niño varón también quiere venir.
9. Mi hermano (del mismo sexo) está comiendo armadillo.
10. Su hermano (del sexo opuesto) está golpeando a su perro.

Lección VII

A.

1. ebe

Pucallpa anua
aviónwen
jawen chichi anu
jawen kamanbe
Lima anua
xaxuwen, xaxun
nenu
jiwetan
nukun mae anu
mae namakis
jawen baba anua
jiwe pechiudia

2. ebetan

jawen
jiwetanxun
xaxu namakixsun
jawen xanubetan
Yarinacocha anuxun
namiuma
jawen mae anuxun

Lección VII

B.

1. menkain
¿Cuándo (quizás) llegará?
2. ai
¿Cuándo vas a comprar una hamaca para mí?
3. men
¿Dónde está tu casa?
4. ki
Mi hijo fue a buscar a su perro.
5. men
¿Es rojo éste?
6. ki
Éste es rojo.
7. wen
Vete para buscar a tu hermano (del opuesto sexo).
8. men
¿Cómo estás?
9. ki
Mis hermanos son tres.
10. menkain
¿Tu tío materno habrá ido a la cocha?

C.

1. en, en
jatun, --
nukun, nun
matun, man
jawen, --
2. nukun, nun
jatun, --
en, en
jawen,
3. mia
ja
jatu
matu
4. mibetan
jawen ainbetan
jatubetan
Luchobetan
5. en
jawen
matun
jatun
min
nukun

D.

1. Nenumaki.
2. En kamaki.
3. En yayamaki.
4. En betsa kakatsis ikikiki.
5. ¿Tsua juamenkain?
6. Jaimaunma kaxuki.
7. Bake dabe inun bestiyaki.
8. En kaman ni medan en benai kiai. (o) Ni medan en kaman en benai kiai.

E.

1. Ellos se han ido al río Embira, hace muchos años.
2. Ellos se han llevado a sus hijos al río Embira.
3. Ewa: Lleva el remo a tu papá.
José: ¿Dónde está él?
Ewa: Está en la cocha. Vete allá.
José: ¿Dónde está el remo?
Ewa: Allí está debajo de la casa. De ahí tráelo. Ahí viene tu hermana. De dónde viene ella?
Jawen pui: Vengo de mi tía materna. Adónde se va José?
Ewa: Él se va a la cocha a llevar el remo a tu padre.
Jawen pui: Yo quiero ir con él.
José: Yo no te quiero llevar porque eres pequeña.
awen pui: Yo no soy pequeña. Yo quiero ir contigo a ver a mi padre.
Ewa: ¡Llévala!
José: ¡Vámonos!

Lección VIII

A.

kaman yuxanen
en kukan kamanen
yaish baken
Juanen kamanen

B.

1. pimaikiki
2. buanshinabuki
3. inamaxuki
4. bexunxanaii (o) bexuaiin
5. bimaikiki
6. detenameikiki
7. pianshinabuki
8. detenamemisbuki
9. pimaikiki
10. waxunwen (o) waxunxanwen
11. medabewaii
12. pexeishtaki
13. bexunxuki
14. buanshinaki
15. pinamekanikiki

C.

1.
(bu)maxuki
xunxuki
anxuki
2.
(inan)maikiki
xunxuki
katsis ikikiki
katsi ikamaki

D.

1. Esa cachorra (o perrita) es muy chica.
2. Mi hermana (del mismo sexo) tiene muchos gallos.
3. Mi hermano mayor me ha traído cuatro gallinas (ayer).
4. Ellos quemaron mi casa (perjudicándome).
5. Sus hermanos han ayudado a mi papá a hacer su casa hace muchos años.
6. Mi tío materno nos ayudó a traer la sachavaca ayer.
7. José ha ayudado a Pepe a traer la canoa para mí
8. Los dos gallos están peleando el uno con el otro.
9. El de su hijo ya ha venido, o sea, su perro.
10. ¿Cuál es tuyo?

E.

1. Manuel inun Roberto detenameikiki.
2. Rosan betsan teuti ea waxunxuki.
3. Antonion ian ea uinmaxuki, meshukididan.
4. Lucas jawen puibe mapekeshinaki, jiwetanan.

5. Ea unanmawe.
6. Jenen en xaxu ea buanxuki.
7. Titon baken en tadi ea buanki.
8. En epan jawen kaman ea bumashinaki.
9. Takada bene tashipan xeki xeaikiki, jawen jiwe dapixunan.
10. Juanitan chaitan takada bake jawen mae anu buxunshinaki.

Lección IX

A.

1. En bake(bu)wen en dateaii.
2. Jawen jucjiwen taea ja ikikiki.
3. En bake tadi jayamawen taexun en jatu kexexunaii. (o) En bake tadiumawen taexun en jatu kexexunaii.
4. Rosawen en nuiaii. (o) Rosawen dabanen en nuiaii. (o) Rosawen taea en nuiaii.
5. Ewen dabanen bawaikiki. (o) Ewen taexun bawaikiki.

B.

1. Tenía miedo por mi hijo, porque casi le mordió el tigre.
2. Estaba enojado con el perro (hoy).
3. Él se fue por mí (o por causa de mí).
4. Voy a hacer una canoa porque no tengo.
5. María tiene vergüenza de mi esposo.

C.

1. miwen taea
nainki
ja bakewen taea (o) ja bakewen
nukuwen taea (o) nukuwen

2. jiwen
en betsabetan
tapaki

3. en betsaki
en puiwen taea
en puiki
miki
miwen taea

4. jukin (o) jikikin
kakin
bai kakin
xaxu bukin
takada bekin
mapekekin

5. en bene dayaya
avión butuaya
en benen teuti waya
en benen xaxu waya

6. yawan machi mapebaunaibu
yawan piaibu
kaxaibu

7. en bake pimatan
xeke bawaxun (o) bawatan
en epa medabewatan

8. baka ichapa bia (o) baka ichapa bitan
nami bea
dayajaida (o) dayajaidatan
batana

D.

1. ja juni jushianan
ja junin jawen bai udushinadan
ja juni takada ichapayadan
ja juni en epan medabewashinadan

2. ja juni ji dapi tsauxunan
ja kamanen ea keyuxunan
ja ainbun shumu bushinxun
ja junin una bexunan
ja kaman jiwe naman kakinan

E.

1. Kamanen ea keyukiki ika en dateaii.
2. Ja juni inaidan, ¿tsuamen?
3. Ji naman kaidan, uindawe.
4. Inu en uinkeanxuki.
5. En pui junibuki dakeaki.
6. Ja ewan jawen bakewen taea nainki dateikiki, detekiki ikadan.
7. Takada jiwe wakinan, en keyuxuki.
8. En betsan jawen kuka benai kaki.
9. ¿Tsua min uinxumen?
10. Ja ainbun xebun beidan, ¿tsuamen?
11. ¡Ea keyuyamawe!
12. ¡Biyamawe!

F.

1. No puedo hacer una casa grande.
2. Con su machete José mató (ayer) a la víbora que mordió a su hijo.
3. Ese perro que está yendo al monte no es bravo.
4. Si hubiera subido el cerro, yo habría visto al sajino.
5. ¿Quién es el que está espantando los pollos?
6. Por el crecienté, tengo miedo de ir en canoa.
7. Yo te quiero ayudar.
8. El hombre que se ha ido al monte hoy no ha comido (o no come) con nosotros.

Lección X

A.

1. -bidan

2. -bidan
3. -kidan
4. -bidan
5. -kidan

B.

1. -kain
2. -kaun
3. -kunbidan
4. -kubain
5. -kidan

C.

1. nuku yusian
nukun epaki nukutan
ja juni ni medan kai

2. sai ikaya
ni medan kai
kaman pubenen ea uianyan
kaman jau jau ikaya

3. jawen ainbu bake nashiaya
nashia (o nashitan)
en epa nashiaya

4. pitan
shinan ni medanu kakatsis ikin
pimakatsi ikin
ni medan kakin
jawen betsa dabe inun dabe bai beaibun

D.

1. Yo también voy a subir al cerro.
2. Dame mi libro.
3. Al ver al perro malo, mi hijito gritó.
4. Corta la carne en pedacitos para mí.
5. Va a llover.
6. No tengo nada de comida.
7. Mi niño se cayó.
8. Hijo (o tío), ¿de dónde está regresando (o vienes)?
9. Mientras (o porque) está poniéndose oscuro, estoy bañándome rápido.
10. Al venir, mató a un coto (tipo de mono).

E.

1. Nekedidan, bai peki.
2. Ni medan en kashinken ui beaki.
3. Ewaan, nedi juwe, xawe uinan.
4. Xaxu pe wadan, bikaki.
5. Nunakidanxuki, en juni bakedan.
6. José ea dainbaini kushikaunmiski.

7. Baka bawakatsi mexte mexte amisbuki.
8. En ainen yawa nia uin datei ii imiski.
9. Xaxuwen kai kushikainikiki.
10. Bimi xeabidanmisbuki.

Lección XI

A.

1. ikiki, José se va a Pucallpa.
2. imenkain, ¿Se va José a Pucallpa?
3. ikiaki, Se dice que José se va a Pucallpa.
4. idaka, ¿Supongo que José se va a Pucallpa?

B.

1. meshukidi, kaxanaii (o kaii).
2. ikis, kaii.
3. domingo betsatian (o domingo betsán) kashianki.
4. badi kaya, kaii.
5. badi kaya, kashianki.
6. uxe betsatian (o uxe betsán), kaimaki
7. viernes betsatian (o viernes betsán), kaxanaii.
8. meshukidi penaya, kaxanaii (o kaii).

C.

1. Comí caimitillo y shebón ayer.
2. Este río corre hacia al (o va al) oeste.
3. ¡Come el armadillo!
4. Dile a José que venga.
5. Vamos (o vámonos) a comer sajino.
6. ¿Puedo comer el sajino?
7. Voy a ir para conseguir carne.
8. Mi hermanito se fue al este.
9. Vete y trae mi escopeta.
10. Se dice que no hay (o que no está, o que no tiene).
11. Diles a tus hijitos que vengan.
12. ¿A dónde ha ido tu papá a cazar?
13. ¿Es negra su camisa nueva?
14. Supongo que trae carne.
15. ¡Ten cuidado porque el perro te pueda morder!
16. Vengo sin nada.
17. Ha ido solito al monte diciendo que iba a cazar.
18. ¿Dónde puedo dormir?
19. La trocha por este lado es muy buena.
20. ¿Te ayudó nuestro jefe a hacer la canoa ayer?

D.

1. Eadi en meshu medan kaismadiki.
2. Badi kaikidi chaxu tanabaini en benushinaki.
3. Ja tsauti dabe bewe.
4. Manankidi kaxun yawa dabe en tsakabidanxuki.
5. Alberto ainyanshinakiaki.
6. Tsakai kakin yuinaka benakunbainkin en tsakamiski.
7. María takada jayamenkain. (o) María takada jayadaka.

8. ¿Tsuan mia xaxu inanxanimenkain?
9. ¿Tsuan mia xaxu inanshinamen?
10. Ui beai yuikika.
11. Uindawe, min kauankikidan.
12. En ibuan jiwe kemadiama en juaii.
13. ¡Min jiwe benadan, ewapaka!
14. ¿Mia yuipa?
15. ¿Min xaxu jayamen? (o) ¿Min xaxuyamen?
16. Ni medan kakin chaxu tanabaini benuxuki, bai kexamadan.
17. ¡Enaki!
18. En baken unandiamajaidaki.
19. Isa betsa betsapa en uinbidanxuki.
20. ¡Nami ea mexte mexte axunwen!

Lección XII

A.

1. bimi buxunxuki
bumaxuki

2. beyuinkiki
unanmaikiki
uxainkiki

B.

1. ¿Dónde (en que sitio) hiciste la tinaja?
2. En el tiempo de la crecienté voy a traer una canoa grande.
3. Compré tela amarilla para un vestido (o un vestido amarillo) ayer.
4. Este libro bonito es de mi hermanito.
5. ¿Te trata con medicinas el sanitario?
6. (Él) nunca come shebón.
7. En el tiempo de los huevos de la taricaya siempre me voy río arriba para conseguir sus huevos.
8. ¿Quién te está ayudando a hacer tu piso?
9. Ese libro negro que está sobre la mesa es mío.
10. ¡Cóseme un pantalón beige!
11. Cuando hago una hamaca, alguien que sabe hacerlas bien me ayuda.
12. ¿Cuántos hijos tienes?
13. Tito ha ido a cazar a la madrugada.
14. Su hijo está haciendo un gallinero.
15. Tengo esta cantidad de gallinas, cuatro.
16. Mi hijo tiene fiebre.
17. La víbora me habría mordido.
18. ¡Cuidado que no se caiga tu hijo!
19. Escriben cartas y las mandan.
20. Las huanganas (o los sajinos) corren en círculos.

Lección XII

C.

1. Manankidi tanabainkin junibun baka ichapa achikanxuki.
2. Yawa dabe en tsakabidanxuki.

3. Kamanen yuinaka akin jau jau abainmiski.
4. Penaya nun yawa benatanxuki.
5. ¿Jati min tsakamen?
6. Julioon, nedi juwe.
7. ¿Nami mia inanpa?
8. En ewa atsa ichapayaki.
9. Jene matapan (o) Bai matakin en xaxu ea buanshinaki.
10. En disi chukaken bena ea axunxanwen.
11. Nashi kakin ea kenawe.
12. Pitan juwe.
13. Dunu mawa uinkiki.
14. Min betsa Juanan, ¿maxkumen? ¿Ewadaka?
15. Penaya piama nun kashianki.
16. ¡Kadiwe!
17. Ja jiweishta jene kexa anudan, enaki.
18. Juanen ainin ea bawaxunikiki.
19. Isapan bimi betsa betsapa xeamiski.
20. Badi betsatian tama ichapa en banaxanaai.

VOCABULARIO

Se presenta aquí la mayoría de las palabras incluidas en las listas de vocabulario nuevo en cada lección. Muy poco de los afijos están incluidos. En que es difícil capturar el vocabulario de un idioma nuevo, se espera que esta lista sea una ayuda para el estudiante del habla kashinawa.

a(k)-	hacer (una acción transitivo)
achi	tía paterna de un hombre
ain betsa	primera materna de un hombre que es la esposa de su hermano y, por esto su
cuñada	
ain	prima materna de un hombre (puede ser su esposa)
ainbu	mujer o unas mujeres
anu	a algún sitio
awa	sachavaca, tapir
ba-	visitar
baba	nieto, nieta de uno mismo y de sus hermanos y hermanas
babawan	sobrino materna (puede ser también su hija política de hombre, su nuera)
babu	débil
bachi	vestido, tela
bana-	sembrar
badanwan (o pia)	escopeta
badi	sol, año, día
badi betsatian	en otro año, en otro día
baditian	en el tiempo de mucho sol, verano
badi kaya	la tarde, después de las 4:00 (Lit.: mientras se pone el sol)
badi manananbi	medio día
bai	chacra
bai mata,	creciente (río lleno)
bai matapan	creciente (río lleno) tr.
bakawan	<i>zúngaro (pez grande)</i>
bake	<i>hijo, hija, sobrino o sobrina paterno</i>
bama-	<i>espantar</i>
bashi-	dejar hacer algo, dejar a alguien por un tiempo
be-	llevar un artículo o cosa
bechu-	lavar la cara
bechuki-	lavarse la cara
beden	sobrino paterno o hijo de un hombre
bemesh	gris, claro
bemexu-	agacharse
beminan	verde claro
bena-	buscar
benanke	morado
bene	macho, esposo
bene	primo materno de una mujer (puede ser su esposo)
bené betsa	primero materno de una mujer que es el esposo de su hermana y su cuñada)

benu-	perder, perderse
bepux-	manchar o ensuciar la cara con el polvo de las manos
bepuxeke-	mancharse o ensuciarse la cara con el polvo de las manos
besti	sólo, solamente
bestichai	uno
betsa	otro, , uno, algún; * hermano del mismo sexo que el referente
betaxi	anaranjado
bexmas	menos, un poco
bi-	comprar, obtener
bika	difícil
bishu nishi	tipo de bejuco que se usa para hacer sogá
butu-	bajarse
buxka	cabeza
chachi-	poner inyección, vacunar
chai	abuelo materno de un hombre
chai	lejos
chai	primo materno de un hombre (puede ser también su cuñado)
chanima	verdad (Lit.: no es mentira)
chaima	cerca, no lejos
chaita	buelo materno de una mujer
chaita	primo materno mayor de una mujer (puede ser su esposo)
chani	mentira
chanima	verdad, no una mentira
chaxu	venado
chi	candela, fuego, fósforo
chiban-	seguir, continuar
chichi	abuela materna de un hombre o mujer
chipash	jovencita
chipi	hermana mayor de un hombre o una mujer
chipu	luego
chuka-	lavar por fricción
-chuki-	lavarse por frotación (más un afijo para indicar cuál parte del cuerpo se lava)
chusha-	apretar por caerse encima de uno
dabe,	dos
dabetan, dabetun	dos
dabe-	<i>revolcar, voltear</i>
dabe inun besti	<i>tres</i>
dabe inun dabe	<i>cuatro</i>
dabeke-	revolcarse, voltearse
dais	sobrino materno), puede ser también su hijo político, yerno
dake-	tener vergüenza de
dapi	cerca, al lado de
dasibi	todo
date-	tener miedo
dau	medicina
dau wa-	curar con medicinas
daun wan-	usar brujería para hacerle daño a alguien
dauya	alguien con medicinas
daxpe-	pelar la piel
daxpeke-	pelarse la piel

dayakapa	buen trabajador
deda-	tumbar árboles
dedenki ik-	gritar un sajino
dete-	pelear, cortar, cortarse
detsis	sucio
-di-	también (tampoco cuando el sufijo –ma-
diama-	no todavía
dikabi	también
disi	hamaca
dispi	soga
du	mono coto
dunu	víbora, serpiente
epa	padre o tío paterno
eskadabes	pocos
eva	madre o tía materna
i(k)-	ser, estar, ocurrir, hacer una acción intransitiva
ia	¡bueno!
ian	cocha, lago
ichapa	mucho(s)
ichu	hermano o hermana menor
iii	<i>jay!</i> (interjección)
ina-	<i>subir</i>
ina, inapan	<i>animal domesticado</i>
inu keneya	<i>jaguar, tigre</i>
inu, inawan	<i>gato, tigre, jaguar</i>
inun	<i>y</i>
isa, isapan	<i>pájaro</i>
isin-	<i>doler</i>
isu kudu	<i>mono choro</i>
ja	<i>eso(s), esa(s), ese</i>
ja ak-	<i>hablar con enojo a alguien</i>
ja ik-	<i>estar enojado con alguien</i>
jabaa	<i>expresión de sorpresa o aturdimiento</i>
jaa	<i>sí, en habla de un hombre</i>
jabetan	con él o ella (refiere a hacer una acción transitiva)
jabiaskadi	también, en la misma manera
jadakidi	en qué dirección
jadatu	cuál, qué
-jaida	<i>muy, mucho</i>
jaiman	<i>remo</i>
janan-	<i>vomitarse</i>
jancha-	<i>conversar, hablar</i>
jani	<i>a dónde</i>
janu	<i>allá, allí</i>
janua	<i>entonces, luego</i>
jaska	<i>así</i>
jaska meshupa keska	<i>marrón</i>
jaska tashipa keska	<i>rosado, rojo-azul</i>
jaskada	<i>cómo</i>
jaskai, jaskakin	<i>por qué, queriendo que</i>

jati	<i>cuanto, cuánto, todo, esa cantidad</i>
jatian	<i>en aquellos tiempos</i>
jatiu	<i>qué tamaño</i>
jatu	<i>estómago, abdomen (también véase pronombres)</i>
jawa	<i>algo, qué, (y con un verbo negativo): nada</i>
jawaida	<i>rápido, rápidamente</i>
jaya-	<i>tener (Lit.: con eso, esto)</i>
jene-	<i>dejar permanentemente</i>
jeen	<i>sí, en habla de una mujer</i>
jentsan	<i>quién sabe?</i>
ji	<i>árbol</i>
jiki-	<i>llegar, entrar</i>
jimi	<i>sangre</i>
jimi-	<i>sangrar</i>
jimi wa-	<i>hacer sangrar</i>
jisis(in)	<i>horniga que muerde</i>
jiwe	<i>casa</i>
jiwe-	<i>vivir, habitar</i>
jiwe wa-	<i>construir una casa</i>
juchi	<i>abuelo paterno de un hombre o mujer; hermano mayor de un hombre o una mujer</i>
juindukun-	<i>descansar</i>
juka-	<i>derramar, verter</i>
juku-	<i>derramarse</i>
juni	<i>hombre</i>
juxupa	<i>blanco</i>
kadu	<i>leña; caro (prestado del castellano)</i>
kaman	<i>perro</i>
kapankan	<i>bolsa tejida de algodón (con diseño)</i>
kape, kapepan	<i>lagarto pequeño</i>
kape, kapetanwan	<i>lagarto grande</i>
-katsi(s) ik-	<i>querer</i>
kauan-	<i>caerse</i>
kema-	<i>acercar, acercarse</i>
kena-	<i>llamar</i>
kene	<i>escrito, cerco</i>
kenpax-	<i>hacer una canasta provisional y poner algo en ella</i>
kepi-	<i>estar parado o apoyado en</i>
kexa	<i>borde, orilla, labio</i>
keu	<i>caimitillo (una fruta negra de la selva)</i>
keyatapa	<i>alto, profundo</i>
keyu-	<i>terminar, acabar, morder</i>
-ki	<i>ser, estar (forma declarativa)</i>
kudupa	<i>beige</i>
kuka	<i>tío materno de hombre, suegro</i>
kushi-	<i>correr, ir rápidamente</i>
ma	<i>ahora, ahorita, ya</i>
mabu	<i>cosas</i>
machatu	<i>machete</i>
mae	<i>pueblo, comunidad, o sitio de residencia. lugar</i>

mai	tierra, barro
mai jushin	colorado
maikidi	río abajo, por abajo
maikidia	de río abajo, de abajo
mais	sin nada
manan	arriba
manankidi	río arriba, por arriba
manankidia	de río arriba, de arriba
mani	plátano
mapu	barro, jabón, cerebro, ceniza
mashi	playa, arena
matsan ak-	dar un golpe en la cabeza
matsan ik-	golpearse en la cabeza
maxte-	cortar el pelo, peluquera
maxteke-	cortarse el pelo, peluquearse
mawa-	morir
medabewa-	ayudar
medan	adentro, dentro de
meken besti(ti)	cinco
meken buxka	seis
meken dabeti	diez
meken namakia	ocho
meken papi kachukea	(o meken namakia kachu) nueve
mene-	terminar de hacer algo(mencionado antes)
menu-	quemar, quemarse
mepan-	lavar las manos
mepanu-	lavarse las manos
mese	peligroso (animal, río, persona)
meshu	oscuro, osuridad
meshu-	ponerse oscuro
meshukidi	mañana, al mediodía, hoy en la mañana, ayer
meshupa	negro, azul marino
mesti	solo, solito
metuti	siete
mexte-	cortar la mano, cortar algo
mexteke-	cortarse la mano
mía	a ti, te
miki	a ti, te
minanepa	verde a azul claro
musa-	rajar algo
mushi-	rajarse
muskitidu	mosquitero
mutu	motor
mutsa	machacado
muxa-	rajar
muxi-	rajarse
na	este, esta(s), esto(s)
nadabeke-	voltearse
nain	pelejo (perezoso)
naman	debajo de, debajo de

nami	carne
nashi-	bañarse
nati	esta cantidad, esto(s), esta(s)
natian	en este tiempo, ahora
nedi	por acá
nenu	por acá, aquí
ni-	pararse, ponerse de pie
ninka-	escuchar, entender, oír
nishi	bejuco, liana, corteza interior
nunun, nununman	pato
nupe	cuchillo
-pa	pedido de permiso
pashin bexmas	amarillo-anaranjado
pashinipa(jaida)	amarillo
paxku	quebrada, caño
pe	bueno, bien
pechiudi	atrás de, detrás
penaya	madrugada, mañana
pexe-	ahuecarse, perforarse
pi-	comer, picar, morder
pia	flecha (puede referir a arco y flecha y también a una escopeta)
pima-	dar de comer
pishta	pequeño
puben	bravo
pui	hermano del sexo opuesto
puke-	ponerse en el agua, cruzar el río
puxa-	pintar, embarrar, manchar
puxe-	pintarse, embarrarse, mancharse
samama	ahorita, inmediatamente
sepa-	rozar
shumu	tinaja
sinata-	enojarse
tada	troncos o palos en el río
takada	gallina, gallo
tapa wa-	hacer un piso
tashipa(jaida)	rojo
tapin-	estudiar, aprender
tenan-	matar
tene-	sufrir
tete, tetepan	gavilán
texte-	cortarle la cabeza
tunun, tununman	un peje, tipo de pez
tsabe	prima materna de una mujer (puede ser también su cuñada)
tsaka-	chocar contra, cazar, balear o matar con escopeta o arco y flecha
-tsan ak-	darse un golpe (más el afijo de la parte del cuerpo)
-tsan ik-	darse un golpe (más el afijo de la parte del cuerpo)
tsau-	sentarse
tsua	quién
tsuma, tsumapan	empleado, empleador, sirviente
uatian	ayer, tiempo futuro

udu-	cultivar, cortar hierba o maleza
ui	lluvia
uian	invierno, tiempo de lluvia en la selva
uin-	ver
uitian	en el tiempo de lluvia, invierno (en la selva)
-uma	sin, no tener
unan-	aprender, conocer
uxe	luna, mes
wa-	hacer
xaka, xakapan	cangrejo
xanu	abuela paterna de un hombre o mujer
xanu	abuela materna
xawan	guacamayo rojo
xawe	motelo, tortuga de tierra
xaxu	canoa
xea-	tragar, comer fruta (se usa con varios tipos pero no todos)
xeama-	pescar con anzuelo, hacer tragar
xebun	shebón (un tipo de palmera y su fruta)
xeki	<i>maíz</i>
xenitian	<i>en el tiempo de estar gordos los animales</i>
xuka-	<i>pelar (como un verdura)</i>
xumux	<i>ajuja para coser</i>
xunanepa	<i>color de durazno</i>
xuxa wa-	<i>curar</i>
-ya, -yan	<i>con, tener</i>
yaish	<i>armadillo</i>
yama-	<i>no haber, no</i>
yanan	<i>garrapata</i>
yawa	<i>sajino, huangana</i>
yaya	<i>tía paterna de una mujer, suegra</i>
yuinaka, yuinakapan	<i>animal del monte</i>
yuka-	<i>preguntar, pedir</i>
yuna-	<i>tener fiebre</i>
yusu	<i>haba, chiclayo, frejol</i>
yuxan	<i>hembra</i>

ÍNDICE

-a (participio pasado)	LEC IV. Sec. IV. A. 9
-a- (tiempo pasado indefinido).....	LEC VI. Sec. IV. C. 1.
.....	LEC IX. Sec. III. E. 1. b. 1., 2.
-a (de).....	LEC VII. Sec. III. D. 3. a.
.....	LEC IX. Sec. III. E. 1. b.
-a (relación entre oraciones).....	LEC V. Sec. III. A. 3.
acción bienhechora o dañina.....	LEC VII. Sec. III. D.
.....	LEC VIII. Sec. III. C. 2.
acción repetida o progresiva	LEC X. Sec. IV. E.
-ai (modo interrogativo).....	LEC I. Sec. III. A. 4.
.....	LEC II. Sec. III. A. 2. b.
.....	LEC II. Sec. III. E.
.....	LEC IX. Sec. III. A. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. a.
-ai (relación entre oraciones)	LEC IX. Sec. III. E. 2. b.
-aibu	LEC IX. Sec. III. E. 2. c.
-aibun	LEC IX. Sec. III. E. 2. f.
-aai	LEC I. Sec. III. A. 1.
.....	LEC VI. Sec. IV. D. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. a.
-aisma.....	LEC XII. Sec. IV. B. 2.
ak-	LEC X. Sec. III. C.
.....	LEC XI. Sec. III. B.
akamaki.....	LEC XI. Sec. III. B.
(-)akeake-	LEC X. Sec. IV. D. 12.
-aki	LEC VI. Sec. IV. D. 2.
alfabeto.....	LEC I. Sec. II.
-ama-	LEC III. Sec. IV. B. 5.
.....	LEC IV. Sec. IV. A. 7.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 5.
-amenkain.....	LEC VII. Sec. III. A. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. d.
-an (como consecuencia de la acción del otro).....	LEC VIII. Sec. III. C. 2.
.....	LEC XII. Sec. IV. C. 1. c.
-an (sujeto de v.t.)	LEC V. Sec. III. D. 3.
-an (énfasis).....	LEC IV. Sec. IV. A. 1.
anu(a)	LEC VI. Sec. III. B.
.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. b., c.
artículo	LEC II. Sec. III. D.
-aya.....	LEC IX. Sec. III. E. 2. e.
-bai-.....	LEC X. Sec. IV. D. 8.
-bain	LEC X. Sec. IV. C. 1.
-baun.	LEC X. Sec. IV. C. 3.
-be	LEC VII. Sec. III. C. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. D.
bebunkidi.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. d.
besuudi	LEC VII. Sec. III. D. 3. e.
-betan.....	LEC VII. Sec. III. C. 1.

.....	LEC XI. Sec. IV. D.
-bidan	LEC X. Sec. IV. C. 2.
-bin	LEC XI. Sec. IV. A. 1. f.
-bu-.....	LEC III. Sec. IV. B. 3.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 3.
.....	LEC VIII. Sec. III. A. 1.
-bun (sujeto de v.t.).....	LEC V. Sec. III. D. 6.
características, sufijo para.....	LEC V. Sec. III. B.
causativo	LEC VIII. Sec. III. C. 1.
.....	LEC XII. Sec. IV. C. 1.
chai.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. f.
colores.....	LEC XII. Sec. IV. A.
complemento circunstancial.....	LEC VII. Sec. III. D.
de compañía referido al sujeto de v.i.	LEC VII. Sec. III. C. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. D.
de compañía referido al sujeto de v.t.	LEC VII. Sec. III. C. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. D.
de interés	LEC IX. Sec. III. D. 2.
de lugar.....	LEC VII. Sec. III. C. 3.
de medio.....	LEC V. Sec. III. E.
de tiempo.....	LEC XI. Sec. IV. C.
conjunción.....	LEC XI. Sec. IV. D.
consonantes	LEC I. Sec. II. B.
continuativos, sufijos	LEC X. Sec. IV. D.
cuerpo, prefijos para partes del	LEC XIII. Sec. III.
-daka.....	LEC IX. Sec. III. A. 7.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. k.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. g.
-daki	LEC IX. Sec. III. A. 6.
-dan	LEC IV. Sec. IV. A. 1.
dapi.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. g.
-di- (ahorita).....	LEC X. Sec. IV. D. 6.
-di- (también, tampoco)	LEC IV. Sec. IV. A. 2.
.....	LEC IV. Sec. IV. B. 1., 2.
.....	LEC X. Sec. IV. D. 5.
-día-.....	LEC IV. Sec. IV. A. 3.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 7.
-diama(-)	LEC IV. Sec. IV. A. 4.
diminutivo.....	LEC VIII. Sec. III. B. 2.
-dukain	LEC XI. Sec. IV. A. 1. h.
-en (sujeto de v.t.)	LEC V. Sec. III. D. 2.
enfoque.....	LEC IV. Sec. IV. A. 1.
estar y ser	LEC III. Sec. IV. E.
género de los sustantivos	LEC VIII. Sec. III. A. 2.
-i- (relación entre oraciones).....	LEC II. Sec. III. A. 2. c.
.....	LEC IX. Sec. III. E. 2. d.
ik-	LEC V. Sec. II.
.....	LEC X. Sec. III. C.
.....	LEC XI. Sec. III. B.
ika.....	LEC IX. Sec. III. C.

ikamaki.....	LEC XI. Sec. III.
-ikika	LEC XI. Sec. IV. A. 1. c.
-ikiki	LEC I. Sec. III. A. 2.
.....	LEC VI. Sec. IV. D. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. b.
-ima	LEC VI. Sec. IV. C. 2. c.
.....	LEC IX. Sec. III. F.4.
-imenkain	LEC I. Sec. III. A. 6.
.....	LEC VII. Sec. III. A. 1.
.....	LEC IX. Sec. III. A. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. c.
-in (sujeto de v.t.).....	LEC V. Sec. III. D. 3.
intensificador.....	LEC VIII. Sec. III. B. 1.
.....	LEC X. Sec. IV. D. 10.
-isma-	LEC X. Sec. IV. D. 3.
iwanan.....	LEC IX. Sec. III. C.
ishta.....	LEC VIII, Sec. III. B. 2.
jadi.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. h.
-jaida	LEC VIII. Sec. III. B. 1.
.....	LEC X. Sec. III. A.
.....	LEC X. Sec. IV. D. 10.
jani.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. i.
janu.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. j.
jati	LEC XI. Sec. IV. E.
-ka	LEC XI. Sec. IV. A. 1. e.
-kain (pregunta sobre un participante).....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. e.
-kain (movimiento)	LEC X. Sec. IV. C. 1.
-kan-.....	LEC III. Sec. IV. B. 2.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 2.
-katsi(s) ik-.....	LEC II. Sec. III. A. 2. g.
.....	LEC III. Sec. IV. B. 1.
-kean.....	LEC IX. Sec. III. B. 1.
-ken	LEC V. Sec. III. A. 2.
.....	LEC IX. Sec. III. E. 1. d.
-ki (modo indicativo)	LEC I. Sec. III. A. 3.
.....	LEC II. Sec. III. A. 2. d.
.....	LEC VI. Sec. IV. D. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. d.
-ki (complemento circunstancial de lugar o encontrar)	LEC VII. Sec. III. C. 3.
.....	LEC IX. Sec. III. D. 1.
-kiaki	LEC XI. Sec. IV. A. 1. h.
-kidan	LEC X. Sec. IV. C. 2.
-kiki	LEC IX. Sec. III. A. 4.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. j.
-kin.....	LEC IX. Sec. III. E. 2. a.
-kubain	LEC X. Sec. IV. C. 4.
-kubidan, kunbidan	LEC X. Sec. IV. C. 5.
llevar y traer.....	LEC VI. Sec. IV. G.
-ma (de causa).....	LEC VIII. Sec. III. C. 1.
.....	LEC XII Sec. IV. C. 1.

-ma (negación)	LEC III. Sec. IV. B. 6.
.....	LEC IV. Sec. IV. A. 8.
maikidi(a)	LEC VII. Sec. III. D. 3. k.
manankidi(a)	LEC VII. Sec. III. D. 3. l.
manaundi(a)	LEC VII. Sec. III. D. 3. m.
-men	LEC I. Sec. III. A. 5.
.....	LEC III. Sec. II. A. 2. f.
.....	LEC II. Sec. III. E.
.....	LEC IX. Sec. III. A. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. b.
-menkaintsa	LEC IX. Sec. III. A. 5.
-mis-	LEC X. Sec. IV. D. 2.
.....	LEC XII. Sec. IV. B. 1.
modo	LEC I. Sec. III. A.
.....	LEC XI. Sec. IV. A.
modo imperativo	LEC I. Sec. III. A. 7.
.....	LEC II. Sec. III. A.
.....	LEC III. Sec. IV. D.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2.
modo indicativo	LEC I. Sec. III. A. 1-3.
.....	LEC II. Sec. III. A. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1.
modo interrogativo	LEC I. Sec. III. A. 4-6.
.....	LEC II. Sec. III. E.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 3.
modo supositivo	LEC VII. Sec. III. A.
movimiento	LEC X. Sec. IV. C.
-n (vocativo)	LEC X. Sec. IV. A.
-n (como consecuencia de la acción de otro)	LEC VIII. Sec. III. C. 2.
.....	LEC XII. Sec. IV. C. 1. c.
-n (tiempo)	LEC VI. Sec. IV. A. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. C.
-n (por medio, con)	LEC V. Sec. III. E.
.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. n.
-n (sujeto de v.t.)	LEC V. Sec. III. D. 1.
-na (de sustantivo posesivo, sujeto de v.i.)	LEC VIII. Sec. III. A. 4. a. 1.
namakis	LEC VII. Sec. III. D. 3. o.
naman(ua)	LEC VII. Sec. III. D. 3. p.
-name-	LEC VIII. Sec. III. C. 3.
-nankanwen	LEC III. Sec. IV. D. 4.
.....	LEC XI. Sec. III. A. 2. e.
-nanwen	LEC III. Sec. IV. D. 3.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2. e.
-natun	LEC VIII. Sec. III. A. 4. a. 2.
nedi	LEC VII. Sec. III. D. 3. q.
negativo	LEC III. Sec. IV. B. 4-6.
.....	LEC IV. Sec. IV. A. 6-8.
.....	LEC VI. Sec. IV. A. 3.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 5.
.....	LEC X. Sec. IV. D. 3.

nekedi.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. r.
nenu.....	LEC VII. Sec. III. D. 3. s.
-ni-.....	LEC VI. Sec. IV. C. 2. e.
.....	LEC IX. Sec. III. F. 6.
números.....	LEC III. Sec. IV. A.
.....	LEC XII. Sec. III. A.
-nun.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. 1.
-nun-we(n).....	LEC III. Sec. IV. D. 7.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2. g.
-nunan.....	LEC III. Sec. IV. D. 5.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2. f.
-nunbunan.....	LEC III. Sec. IV. D. 6.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2. f.
-nuwe.....	LEC III. Sec. IV. D. 2.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 2. d
orden	
orden de adjetivos.....	LEC V. Sec. III. C.
orden de frases.....	LEC II. Sec. III. F.
orden de sufijos.....	LEC III. Sec. IV. C.
orden de sufijos de tiempo.....	LEC VI. Sec. IV. F.
orden en la oración.....	LEC V. Sec. III. G.
-pa (características).....	LEC V. Sec. III. B.
-pa (pedido de permiso).....	LEC XI. Sec. IV. A. 3. f.
-pake-.....	LEC X. Sec. IV. D. 1.
-pan.....	LEC V. Sec. III. D. 5
-panan.....	LEC IX. Sec. III. B. 2.
parentesco, términos de.....	LEC IV. Sec. III.
-pau-.....	LEC VI. Sec. IV. C. 2. f.
.....	LEC IX. Sec. IV. F. 7.
pechiudi(a).....	LEC VII. Sec. III. D. 3. t.
pensamientos, expresión de.....	LEC IX. Sec. III. C.
plural.....	LEC III. Sec. IV. B. 2., 3.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 2., 3.
.....	LEC VIII. Sec. III. A. 1.
plural de los sustantivos.....	LEC VIII. Sec. III. A. 1.
posibilidad.....	LEC IX. Sec. III. A.
pronombres	
del complemento circunstancial.....	LEC VII. Sec. III. C.
demonstrativo.....	LEC II. Sec. III. C.
demonstrativo como modificador.....	LEC II. Sec. III. C. 3.
.....	LEC XII. Sec. IV. D.
demonstrativo como sujeto de v.i. o complemento.....	LEC II. Sec. III. C. 1.
demonstrativo como sujeto de v.t.	LEC II. Sec. III. C. 2.
personales.....	LEC I. Sec. III. C.
posesivos.....	LEC II. Sec. III. B. 1-3.
posesivo como modificador.....	LEC II. Sec. III. B. 1.
posesivo como sujeto de v.i. o complemento.....	LEC II. Sec. III. B. 2.
posesivo como sujeto de v.t.....	LEC II. Sec. III. B. 3.
recíproco.....	LEC VIII. Sec. III. C. 3.
reflexivo, verbo.....	LEC XIII. Sec. III.

relator con sorpresa.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. i.
repetición.....	LEC X. Sec. IV. E.
ser y estar	LEC III. Sec. IV. E.
-shin-	LEC X. Sec. IV. D. 9.
-shina(-) y -shian(-).....	LEC VI. Sec. IV. C. 2. b.
sujeto de v.t.	LEC V. Sec. III. D.
superlativo.....	LEC VIII. Sec. III. B. 2.
sustantivos derivados	LEC XI. Sec. IV. B.
sustantivo posesivo.	LEC VIII. Sec. III. A. 4.
-tan (relación entre oraciones)	LEC IX. Sec. III. E. 1. c.
-tan (sujeto de v.t.)	LEC V. Sec. III. D. 5.
-tan- (ir y regresar).....	LEC II. Sec. III. A. 2. e.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 4.
.....	LEC X. Sec. IV. D. 4.
-tan (-xun)	LEC VII. Sec. III. D. 3. u.
-tian.....	LEC VI. Sec. IV. A. 1.
.....	LEC XI. Sec. IV. C.
tiempo del año.....	LEC XII. Sec. III. B.
tiempo, palabras y sufijos	LEC VI. Sec. IV. A., B.
.....	LEC XI. Sec. IV. C.
tiempo del verbo	
futuro.....	LEC VI. Sec. IV. E.
.....	LEC IX. Sec. III. F. 9.
imperfecto, más de 5 ó 6 años pasado.....	LEC VI. Sec. IV. C. 2. f.
.....	LEC IX. Sec. III. F. 7.
pasado de dos semanas hasta un año.....	LEC VI. Sec. IV. C. 2. c.
.....	LEC IX. Sec. III. F. 4.
-xu-.....	LEC V. Sec. III. A. 1.
-xun (complemento de lugar).....	LEC VII. Sec. III. D. 3. z.
-xun (acción bienhechora o dañina).....	LEC VII. Sec. III. E.
.....	LEC XII. Sec. IV. C. 1. b.
-xun (relación entre oraciones)	LEC IX. Sec. III. E. 1. a.
-ya(n).....	LEC IV. Sec. IV. A. 5.
.....	LEC VII. Sec. III. D. 1.
-yama- (tiempo)	LEC VI. Sec. IV. C. 2. d.
.....	LEC IX. Sec. III. F. 5.
-yama- (negación)	LEC III. Sec. IV. B. 4.
.....	LEC VI. Sec. IV. F. 6.
-yu-.....	LEC X. Sec. IV. D. 7.
-yuikika	LEC X. Sec. IV. D. 1. j.
.....	LEC XI. Sec. IV. A. 1. i.
vocales.....	LEC I. Sec. II. A.